



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 3

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

“Ordena a los hijos de Israel y diles”



El cordero diario, y la plegaria que ocupó su lugar, elevan el “algo” de regreso al “nada”: la elevación por cuya causa descendió el alma. La plegaria tiene las partes de la ofrenda: la contemplación firme son los huesos; las restricciones que la llevan al corazón, los tendones; el amor ardiente, la sangre; y el deleite en las mitzvot, la grasa. Su propio camino es la compasión por el alma caída, la cualidad del cordero que Moshe “hace” al transmitir conocimiento a Israel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/3/

LA IDEA CENTRAL

El cordero diario, y la plegaria que ocupó su lugar, elevan el “algo” de regreso al “nada”: la elevación por cuya causa descendió el alma. La plegaria tiene las partes de la ofrenda: la contemplación firme son los huesos; las restricciones que la llevan al corazón, los tendones; el amor ardiente, la sangre; y el deleite en las mitzvot, la grasa. Su propio camino es la compasión por el alma caída, la cualidad del cordero que Moshe “hace” al transmitir conocimiento a Israel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo dice dos veces “y les dirás”, por qué emplea “ofrecer” y “hacer”, en plural y singular, cómo la plegaria puede reemplazar los corderos diarios y qué significa el “aroma grato” de las ofrendas. El alma descendió con vistas a una elevación: la creación hizo descender la luz a un mundo que se siente separado, y su propósito es el retorno del “algo” al “nada”, una novedad que trae alegría en lo Alto. El canto, y sobre todo las ofrendas, logran esto: la ofrenda asciende al rostro del buey de la Carroza, se convierte en “pan” para los Serafim y es absorbida en la Luz Infinita. La plegaria hace lo mismo. Sus huesos son la contemplación firme de la grandeza de D'os; sus tendones llevan un destello de ella a las emociones; su sangre es el amor ardiente; su grasa es el deleite en las mitzvot, que provienen directamente de sovev kol almin, tal como el propio mundo físico. El cordero añade la compasión por la chispa divina caída en el cuerpo, despertada por el conocimiento que Moshe transmite a Israel; por eso solo Moshe “hace” el cordero, mientras que todo Israel lo “ofrece”.

ESQUEMA

- 1 Las preguntas y la elevación del algo al nada** ¶1-3
Por qué “decir” dos veces, por qué “ofrecer” y “hacer”, y cómo la plegaria reemplaza a los corderos. Antes de la creación, la realeza de D'os estaba absorbida en Él; la creación extendió Su luz hacia abajo, hasta un mundo que se siente separado, y su propósito es el retorno del algo al nada, la alegría en lo Alto insinuada por el Leviatán. Los ángeles lo hacen mediante el canto, y las ofrendas más que nada, al ascender desde el rostro del buey de la Carroza a través del león de Jésed.
- 2 La plegaria como ofrenda: el pan de los Serafim** ¶4
Mijael ofrece en lo Alto las almas de Israel, y abajo el alma asciende en la plegaria con gran amor. La ofrenda se convierte en “pan” para los Serafim, los ángeles ardientes; y, como el alimento que se convierte en la carne de quien lo come, los fortalece para ser absorbidos en D'os.

3 Por qué un cordero: misericordia y lana

¶15-6

El cordero tiene una voz de misericordia, el atributo de Yaakov, y lana sobre la piel. En lo Alto, la piel es el firmamento y el pelo, las combinaciones de letras; la piel y la lana iban enteras al kohen, mientras que el resto ascendía sobre el altar.

4 Huesos, tendones y carne

¶17-9

Los huesos, que provienen del cerebro, son la comprensión de la grandeza de D'os; la carne, que proviene de la sangre del corazón, son las emociones. Puesto que la comprensión se refiere al Infinito, solo un destello contraído puede entrar en las emociones, a través de los tendones: las restricciones, las cuarenta y nueve puertas de Biná, los conductos de la voluntad.

5 Los huesos, la sangre y la grasa de la plegaria

¶10-15

La contemplación firme del Shemá son los huesos, y su destello transforma las emociones del alma animal. El amor ardiente de “con todo tu corazón” es la sangre; el deleite que le sigue, en la Torá y las mitzvot, que son la sabiduría y la voluntad mismas de D'os, es la grasa. Las mitzvot atraen de sovev kol almin, pues lo físico fue creado directamente por la Luz Infinita, como muestran “que haya” y “Él hizo”.

6 Compasión: el cordero, Rajel y Moshe

¶16-20

El camino adicional es la compasión por la chispa divina caída en el cuerpo, por la cual pedimos la gran misericordia de D'os. La esquila del cordero representa las letras separadas de su raíz, la esterilidad de Rajel, a la que responden Tikkun Rajel y Tikkun Leá. La compasión es la cualidad de Yaakov, pero proviene del conocimiento de Moshe; por eso “harás” está en singular y “ofrecerán”, en plural. El amor asciende como aroma, y la luz desciende, nicho'ach, a las letras de la plegaria.

7 Otras razones para el cordero

¶21-22

El cordero representa la constancia y el autodomínio del tzadik, frente a la fuerza de la teshuvá; lo oculto (kevesh), que se extiende desde Atika hacia lo revelado; “luz” y alabanza (imrei); y la piel por la que crece la lana sagrada, la partición rectificada.

8 Resumen

¶23-25

Resumen de las cuatro secciones, con fuentes adicionales sobre la columna vertebral y las dieciocho bendiciones, sobre el sol y la luna en la bendición de las luminarias, y sobre el “hacer” la paz y el cordero.

CONCEPTOS CLAVE

Del algo al nada מיש לאין

La creación hace surgir el “algo” del “nada”; el propósito es lo contrario: que el algo se anule y quede incluido en la Luz Infinita. Esto va contra la naturaleza y, por eso, es algo nuevo y trae alegría en lo Alto.

Huesos, tendones, sangre y grasa עצמות גידים דם וחלב

Las partes de la ofrenda corresponden a las etapas de la plegaria: la contemplación firme de la grandeza de D'os, las restricciones por las que llega al corazón, el amor ardiente y el deleite que le sigue en la Torá y las mitzvot.

La luz que circunda todos los mundos סובב כל עלמין

El nivel que está por encima de la cadena de los mundos, ante el cual lo espiritual y lo físico son iguales. El mundo físico y las mitzvot realizadas con él provienen directamente de este nivel; por eso una mitzvá física trae tanta alegría.

Compasión רחמנות

Piedad por la chispa divina del alma, que cayó de un techo elevado a un cuerpo y sus necesidades. Es la cualidad del cordero y de Yaakov, y despierta amor incluso en el alma animal.

Moshe por dentro, Yaakov por fuera משה מלגיו ויעקב מלבר

La compasión (Yaakov) proviene del conocimiento (Moshe): solo conocer la grandeza de D'os y el origen del alma permite sentir su caída. Moshe transmite ese conocimiento a Israel; por eso él “hace” el cordero.

Nicho'ach como descenso de un nivel ניהוח לשון נחות דרגא

El amor de la plegaria asciende como “aroma” y, luego, la Luz Infinita desciende a las letras de las peticiones de la plegaria, que se convierten en una corona para D'os.

SECCIÓN 1 • 11-3

Las preguntas y la elevación del algo al nada

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו'. ואמרת אליהם זה האשה אשר תקריבו^{2,3,4} כו' את הכבש אחד⁵ תעשה בבוקר⁶ כו'.

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas”, etc. “Y les dirás: Esta es la ofrenda ígnea que ofrecerán”, etc.; “el cordero, uno, lo harás por la mañana”, etc.

El maamar comienza con los versículos que dan inicio a la sección de la Torá sobre las ofrendas diarias (Números 28:2-4): el mandato a Israel acerca de “Mi ofrenda, Mi pan” y el cordero que se ofrece cada mañana. Los versículos emplean dos verbos distintos para la ofrenda: “ofrecer” y “hacer”; el maamar desarrollará ambos.

להבין כפל ב”פ [ב' פעמים] ואמרת וגם שינוי לשון דכתיב אשר תקריבו וכתיב את הכבש אחד תעשה לשון עשי [עשיה].

[Es preciso] comprender la repetición de “y les dirás” dos veces, así como el cambio de expresión: está escrito “que ofrecerán”, y está escrito “el cordero, uno, lo harás”, una expresión de hacer.

La formulación plantea dos preguntas. ¿Por qué el pasaje dice dos veces “y les dirás”, una en cada uno de los dos primeros versículos? ¿Y por qué habla de “ofrecer” la ofrenda ígnea, pero de “hacer” el cordero, una palabra que normalmente significa producir algo?

וגם תקריבו לשון רבים ותעשה לשון יחיד. והענין הוא כמארז”ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר צו הוא מיד ולדורות.⁷ (רבות במדבר פ”ז [פרק ז’]).⁸

Además, “ofrecerán” está en plural, mientras que “harás” está en singular. La explicación es conforme a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: siempre que se dice “ordena”, se aplica de inmediato y para las generaciones (Bamidbar Rabbah, capítulo 7).

Una tercera pregunta: “ofrecerán” se dirige a muchas personas, mientras que “harás” se dirige a una sola. La respuesta a la primera pregunta se desprende de la regla del Midrash: la palabra tzav, “ordena”, siempre indica una mitzvá tanto para su propio tiempo como para todas las generaciones posteriores.

וזהו כפל אמירה. ואמרת אליהם מיד והוא ענין הקרבנות שהקריבו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים. ואמרת להם היינו לדורות שתקנו תפלה כנגד תמידין.⁹

Esta es la razón de la doble expresión “y les dirás”. “Y les dirás” [se refiere] a lo inmediato, es decir, a las ofrendas que se ofrecían mientras el Templo estaba en pie; “y les dirás” significa para las generaciones, pues [los Sabios] instituyeron la plegaria en correspondencia con las ofrendas diarias (tamid).

Por lo tanto, la expresión repetida “y les dirás” abarca ambos períodos. La primera se refiere a las ofrendas que se llevaban efectivamente mientras el Templo estaba en pie; la segunda, a las generaciones posteriores, cuando los Sabios instituyeron las plegarias diarias en lugar de las ofrendas diarias, como registra el Talmud (Berajot 26b).

והנה צ"ל איך התפלה כנגד תמידין שהן כבשים בני שנה והתפלה היא בקשת רחמים ואיך היא תמורת הקרבן.

Ahora bien, es preciso comprender cómo la plegaria corresponde a las ofrendas diarias, que son corderos de un año; la plegaria es una súplica por misericordia, así que ¿cómo puede ocupar el lugar de la ofrenda?

Esto plantea una pregunta más profunda. La ofrenda diaria era un animal, un cordero de un año, que se quemaba sobre el altar; en cambio, la plegaria es una persona que pide misericordia. ¿Qué tienen en común para que una pueda ocupar el lugar de la otra?

גם להבין מ"ש בקרבנות ריח ניחוח לשון נח"ר [נחת רוח] וגבי נח כתיב וירח ה' את ריח¹⁰ הניחוח.

[También es preciso] comprender lo que está escrito acerca de las ofrendas: “un aroma agradable” (reiaj nijoaj), expresión relacionada con la satisfacción (nájat rúaj); y, acerca de Noaj, está escrito: “Y Havaíá percibió el aroma agradable”.

La Torá llama a las ofrendas reiaj nijoaj, “un aroma agradable”; nijoaj se relaciona con nájat rúaj, satisfacción o complacencia. También después del Diluvio, la Torá dice que D'os “percibió el aroma agradable” de la ofrenda de Noaj.

איזה נח"ר [נחת רוח] הוא מריח הקרבנות. (ועיין בזהר פ' נח דס"ה ע"א) אך הענין הוא. כי

¿Qué satisfacción obtiene del aroma de las ofrendas? (Véase también el Zohar, Parshat Noaj, 65a). Sin embargo, la explicación es la siguiente. Pues

¿Cómo puede el olor de un animal que se quema proporcionar satisfacción a D'os? El texto remite al Zohar sobre Parshat Noaj, que describe cómo las ofrendas unen cada nivel con el siguiente y elevan cada uno más alto, hasta el Infinito. Ahora comienza la respuesta.

הנה נודע¹¹ שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף בנה"ב [בנפש הבהמית] ירידה צורך עליה היא. והנה קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד.¹²

es sabido que el propósito del descenso del alma a este mundo, para investirse en un cuerpo y en el alma animal, es que el descenso sea en aras de un ascenso. Ahora bien, antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre estaban solos.

El alma desciende a este mundo, a un cuerpo y al alma animal, no por el descenso en sí, sino por el ascenso superior que viene después: "un descenso en aras de un ascenso". Para mostrar en qué consiste ese ascenso, el maamar retrocede a antes de la Creación, cuando, en palabras de Pirkei deRabí Eliezer (capítulo 3), "Él y Su Nombre estaban solos".

שמו בגימטרי [בגימטריא] רצון¹³ שהוא מקור ההשפעה וחיות הנבראים מפני שעלה ברצונו הפשוט להיות מלך שמו נקי.^{14, 15, 16, 17}

"Su Nombre" (shemo) tiene el mismo valor numérico que ratzón (voluntad), que es la fuente del flujo de influencia y de la fuerza vital de los seres creados; como surgió en Su voluntad simple ser Rey, se lo llama "Su Nombre".

"Su Nombre" aquí se refiere a la voluntad de D'os de crear y gobernar: shemo (שמו) y ratzón (רצון) tienen ambos el valor numérico de 346. Esta voluntad de ser Rey es la fuente de todo el flujo de vida hacia los seres creados, y se la llama Su Nombre porque concierne a Su relación con otros, no a Su propia esencia.

2 וכמאמר יחיד חי העולמים מלך¹⁸ שהוא לבדו יחיד ומיוחד וחי העולמים אינו אלא בחי מלך כו'.

Y como dice la expresión: «Único, Vida de los mundos, Rey»: Él es solo, único y singular, mientras que «Vida de los mundos» no es más que el nivel de «Rey», etc.

La bendición Baruj Sheamar de las oraciones matutinas llama a D'os «Único, Vida de los mundos, Rey». El maamar lo interpreta como dos niveles: en Sí mismo, Él es solo y singular; en cambio, ser la «Vida de los mundos», la fuente de su vitalidad, pertenece únicamente a Su aspecto de Rey, Su relación con aquellos sobre quienes reina.

וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד שבחי מלכותו היתה כלולה בא"ס ב"ה ממש ונקי אור א"ס ב"ה שהוא האור וזיו.

Y antes de que el mundo fuera creado, existían solamente Él y Su Nombre, pues el nivel de Su Maljut (soberanía) estaba incluido en el Ein Sof, bendito sea, mismo, y es llamado la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es luz y resplandor.

Antes de la creación, la Maljut de D'os, Su realeza, no tenía sobre qué reinar y estaba completamente absorbida en el Ein Sof. En ese estado se la llama la Luz Infinita: luz y resplandor, que revelan la fuente, pero no son la fuente misma.

והי' [והיה] האור כלול במאור עצמו ואחר שנבה"ע [שנברא העולם] נעשה התפשטות האור והזיו להחיות הנבראים מאין ממש ליש בסדר השתלשלות המדרגות דרך עילה ועלול עד עוה"ז הגשמי

Y la luz estaba incluida en la Fuente de luz misma. Pero después de que el mundo fue creado, la luz y el resplandor comenzaron a expandirse para dar vida a los seres creados, llevándolos de la nada absoluta (ayin) a algo (yesh), en el orden de la cadena descendente de los niveles (hishtalshe-lut), mediante una relación de causa y efecto, hasta este mundo físico,

Al principio, la luz existe dentro de su fuente, como rayos que todavía están dentro del sol. La creación significa que la luz se expande para dar vida a seres llevados de la nada absoluta a la existencia, nivel tras nivel a lo largo de la cadena de los mundos, donde cada nivel es la causa del siguiente, hasta llegar a nuestro mundo físico.

שהוא היש הגשמי ודבר נפרד ממש (ועמ"ש מזה בשיר השירים בד"ה קול דודי¹⁹ גבי פי' מלכותך מלכות כל עולמים).

que es el «algo» físico, una entidad verdaderamente separada. (Y véase lo que se explica acerca de esto en Shir HaShirim, en el discurso que comienza «La voz de mi amado», sobre la explicación de «Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos».)

En el extremo inferior de la cadena está el «algo» físico (yesh), que se percibe como una entidad verdaderamente separada. El paréntesis remite al discurso «La voz de mi amado», en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, que explica «Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos» y también aborda la expresión «antes de que el mundo fuera creado, existían solamente Él y Su Nombre».

והוא ירידה גדולה לגבי האור²⁰ והזיו שהיה כלול באור א"ס ב"ה ותכלית הירידה היא צורך עליה להיות מיש לאין שיהיה היש ג"כ בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Y esto constituye un gran descenso con respecto a la luz y el resplandor que estaban incluidos en la Luz Infinita, bendito sea. El propósito de este descenso es posibilitar un ascenso: que haya [un tránsito] de algo a nada, de modo que también el «algo» se anule y quede incluido en la Luz Infinita, bendito sea, misma.

Para la luz, expandirse en un mundo que se percibe como separado constituye un gran descenso. Su propósito es el ascenso que viene después: que el «algo» vuelva hacia la «nada», su fuente, hasta que también él se anule y quede incluido en la Luz Infinita.

והיא העליי [העליה] העיקרית שעליה נאמר לויתן זה יצרת לשחק בו²¹ שמזה נעשה שחוק וחדוה למעלה בביטול היש לאין.

Y este es el ascenso principal, sobre el cual se dice: «Este Leviatán Tú formaste para jugar con él» (lesajek); pues de esto surgen arriba la risa (sejok) y la alegría, mediante la anulación (bitul) del «algo» en la «nada».

Este retorno es el ascenso principal y produce alegría arriba. El Salmo dice que D'os formó al Leviatán «para jugar con él»; el maamar interpreta esto como la risa y la alegría que surgen arriba cuando el «algo» se anula en la «nada».

שהתהוות מאין ליש הוא ענין הבריאה. כמ"ש והחכמה מאין תמצא.²² וחכמה היא ראשית הגילוי מהשתלשלות העולמות.

Pues llegar a existir de la nada a algo es el proceso de la creación, como está escrito: «Y la sabiduría se encuentra de la nada» (meayin). Y Jojmá (sabiduría) es la primera revelación de la cadena descendente de los mundos.

Hacer surgir algo de la nada es la creación misma, el orden habitual. La pregunta de Job «¿de dónde (meayin) se encuentra la sabiduría?» se interpreta como «la sabiduría se encuentra de la nada»: Jojmá, la primera revelación en la cadena de los mundos, surge de la «nada» que está por encima de ella.

משא"כ התהוות מיש לאין הוא דבר חדש ושינוי הטבע (ועמ"ש בביאור ע"פ הבאים ישרש),²³ ועיקר השחוק והחדוה הוא משינוי והתחדשות כדרך שעושין לפני מלכים ושרים איזהו שינוי והתחדשות לשמחה ושחוק.

En cambio, llegar a existir de algo a nada es algo nuevo y un cambio de la naturaleza. (Y véase lo que se explica en la explicación del versículo «En los días venideros echará raíces».) Y la fuente principal de la risa y la alegría es el cambio y la novedad, como cuando se presenta ante reyes y nobles algo novedoso y diferente para despertar alegría y risa.

Que algo vuelva a la nada va contra la naturaleza y, por eso, es algo nuevo. La alegría surge de la novedad, como cuando artistas deleitan a un rey con algo novedoso e inesperado. El paréntesis remite a la explicación de Torah Ohr sobre «En los días venideros echará raíces», que dice que el ascenso de algo a la nada es un prodigio mayor que el descenso de la cadena de los mundos.

וכמ"כ [וכמו כן] כתיב ותחדש פני אדמה ישמה²⁴ ה' במעשיו (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"ג ונקרא לויתן כי לויתן הוא לשון חיבור כמו וילוו עליך וישרתוך²⁵ בפ' קרח) ("י"ח ג').

Y asimismo está escrito: “Renuevas la faz de la tierra”; “Havaia se alegrará en Sus obras”. (Y véase Sefer Shel Beinonim [Tanya], al final del capítulo 33. Y se lo llama Leviatán porque «Leviatán» es un término que expresa unión, como en «se unirán a ti y te servirán», en la parashá de Koraj) (18:3);

El Salmo 104 relaciona la renovación con la alegría: “Renuevas la faz de la tierra” y “Havaia se alegrará en Sus obras”. Al final del capítulo 33 del Tanya se habla de la alegría de D'os cuando este mundo bajo se transforma en luz, y el nombre Leviatán significa “unión”, como en «se unirán a ti», dicho de los levitas (las palabras aparecen en Números 18:2).

הנלויים על ה' לשרתו (בישעיה ס"י נ"ו). וכך הוא ענין חיבור ודיבוק היש לאין ע"י הביטול.

“que se unen a Havaia para servirlo” (en Isaías, capítulo 56). Tal es, entonces, el sentido de la unión y la adhesión de lo existente a la nada, por medio de la anulación.

Isaías también habla de quienes «se unen a Havaia para servirlo». Así, el Leviatán representa lo “existente” que se une y adhiere a la “nada”; esto sucede mediante el bitul, al dejar de lado su existencia independiente.

והנה למטה ביטול היש לאין הוא ביטול גשמיות לרוחניות אך באמת למעלה גם בחי' הרוחניות הוא בחי' יש שאין לך עשב מלמטה²⁶ שאין לו מזל²⁷ כו'

Ahora bien, abajo, la anulación de lo existente ante la nada consiste en la anulación de lo físico ante lo espiritual. Pero, en verdad, arriba, también el nivel de lo espiritual es un nivel de “existente”, pues “no hay hierba abajo que no tenga un mazal (constelación)”, etc.,

En nuestro mundo, anular lo “existente” significa que lo físico cede ante lo espiritual. Pero arriba, incluso lo espiritual es “existente” en comparación con lo que está por encima de él, como muestra el Midrash: cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza celestial que la hace crecer.

והמזל מקבל משמרי האופנים²⁸ והאופנים מקבלים מחיות הקדש שבמרכבה והחיות משרפים כו' שהמזל הוא בבחי' יש לגבי האופנים והאופנים לגבי חיות הקדש.^{29, 30}

y el mazal recibe de los guardianes de los Ofanim; los Ofanim reciben de las Jayot santas de la Carroza, y las Jayot, de los Serafim, etc.; de modo que el mazal está en el nivel de “existente” en relación con los Ofanim, y los Ofanim, en relación con las Jayot santas.

Ese mazal recibe de los ángeles llamados Ofanim, que reciben de las Jayot de la Carroza, que reciben de los Serafim. Cada uno es un “existente”, una existencia separada, en comparación con el nivel que está por encima de él; por eso, el ascenso de lo existente a la nada tiene lugar en cada nivel.

3 וע"ז אמרו כל בעלי השיר³¹ יוצאין בשיר³² שהשירה והזמרה הוא בחי' שמחה ותענוג שהוא בחי' יציאתם מנרתקן הוא בחי' כלים

Y acerca de esto dijeron: "Todos los que tienen un collar salen con el collar": pues el canto y la melodía son el nivel de la alegría y el deleite, que constituyen el nivel de su salida de su envoltura, es decir, el nivel de las vasijas.

La Mishná dice que "todos los que tienen un collar salen con el collar": es una ley acerca de los animales que llevan un collar (shir) y pueden salir con él en Shabat. El maamar interpreta shir como "canto". El canto expresa alegría y deleite, y la alegría es una salida: los ángeles salen de la "envoltura" de sus vasijas.

שלהם המגבילים אותם כידוע שכל החיות הנמשך לנבראים הוא בחי' אורות וכלים וע"י השיר שאומרים המלאכים יוצאים מבחי' כלים שלהם להתכלל באור א"ס ב"ה ממש

que los limitan; como es sabido, toda la fuerza vital que se extiende a los seres creados pertenece al nivel de luces y vasijas. Y por medio del canto que entonan los ángeles, salen del nivel de sus vasijas para quedar incluidos en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, mismo,

Toda la vida que reciben los seres creados llega como luz contenida en vasijas, y las vasijas la definen y limitan. En su canto, los ángeles se elevan más allá de sus vasijas, más allá de su propia medida, para quedar absorbidos en la Luz Infinita.

כי שם עוז וחדוה במקומו^{33,34} (ועמ"ש מענין השיר בד"ה יכל הוא³⁵ בפ' בראשית³⁶ ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית).³⁷

pues allí "hay fuerza y alegría en Su morada". (Y véase lo escrito acerca del tema del canto en el discurso que comienza "Yaval, él fue", en Parshat Bereshit, y en el discurso que comienza "Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa").

El versículo "hay fuerza y alegría en Su morada" sitúa la alegría en la propia "morada" de D'os, el nivel al que llegan los ángeles por medio del canto. El paréntesis remite a otros dos discursos acerca del canto: uno en Torah Ohr sobre Bereshit y otro en Likkutei Torah sobre Vezot HaBerajá, que trata del canto de los ángeles y las almas.

והנה עיקר הביטול יש לאין הוא במעשה הקרבנות שנפש הבהמות הוא מבחי' פני שור מהשמאל.³⁸

Ahora bien, la principal autoanulación de algo ante la nada ocurre en el acto de las ofrendas, pues el alma de los animales proviene del nivel de "la cara de un buey a la izquierda".

La autoanulación más completa de algo en la nada tiene lugar en las ofrendas. La fuerza vital de un animal proviene de "la cara de un buey a la izquierda", una de las cuatro caras de la Carroza en la visión de Ezequiel.

ועי"ה הקרבן עולה ונכללת בשרשה בבחי" פני שור שבמרכבה ולכן היה השיר על הקרבן וכמ"ש מזה בד"ה ושם אחיו יובל³⁹, ⁴⁰ ומשם הוא עולה למעלה מעלה עד רום

Y mediante la ofrenda asciende y queda incluida en su raíz, en el nivel de la “cara de un buey” de la Carroza; por eso se cantaba [sobre] la ofrenda, como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Y el nombre de su hermano era Yuval”. Y desde allí asciende cada vez más alto, hasta la cumbre

Cuando se ofrece el animal, su fuerza vital asciende de regreso a su raíz, la cara del buey de la Carroza. Por eso los levitas cantaban sobre las ofrendas; este punto se trata en el discurso de Torah Ohr sobre Yuval, “el padre de todos los que tocan el arpa”. Desde allí, la ofrenda asciende todavía más.

המעלות עי"ה ארי" [אריה] דאכיל קרבנין^{41,42} דכמו שלמטה הקרבנה הוא עי"ה הכהן איש חסד כך מעורר למעלה בחי" חסד אריה דאכיל קרבנין וגבוה מעל גבוה⁴³ בחי" חסד עליון בחי" וימינו תחבקני⁴⁴ להתכלל באור א"ס ב"ה ממש.

de las alturas, por medio del “león que consume las ofrendas”; pues, así como abajo la ofrenda se realiza por medio del kohen, el hombre de Jésed, así también despierta arriba el nivel de Jésed, el “león que consume las ofrendas”; y, más alto que lo alto, el nivel de Jésed supremo, el nivel de “Su diestra me abraza”, para quedar incluido en la Luz Infinita, bendito sea Él, mismo.

El Zóhar habla de la imagen de un león que consume las ofrendas sobre el altar. El kohen, el hombre de Jésed, ofrece abajo y así despierta arriba el Jésed del “león”; y más alto aún, el Jésed supremo de “Su diestra me abraza”, hasta que la ofrenda queda absorbida en la Luz Infinita.

SECCIÓN 2 • 14

La plegaria como ofrenda: el pan de los Serafim

4 וכך הוא ענין התפלה. כי הנה נודע שמיכאל שר הגדול מקריב^{45,46} נשמותיהן של ישראל⁴⁷ עי"ג [על גבי] המזבח.

Y así es el asunto de la plegaria. Pues es sabido que Mijael, el gran príncipe, ofrece las almas de Israel sobre el altar.

La plegaria funciona como las ofrendas. El Talmud habla de Mijael, el gran príncipe angelical, que ofrece sobre el altar celestial, y Tosafot (al final de Menajot) cita el Midrash según el cual lo que ofrece son las almas de los justos.

וכמאמר ואשי ישראל ותפלתם⁴⁸ ולמטה בהתלבשות בגוף הגשמי הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבא' [הבאה] מלמעלה בתפלתם להעלותם ולקשר נפשם של ישראל באלקים חיים ולדבקה באור א"ס ב"ה ממש.

Y como dice la expresión: “y las ofrendas ígneas de Israel y su plegaria”. Y abajo, al estar [las al-mas] investidas en el cuerpo físico, esto corresponde al nivel del gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba durante su plegaria, para elevarlas y vincular el alma de Israel con el D'os viviente, y para que se apegue a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

En la bendición Retzé de la Amidá se pide a D'os que acepte “las ofrendas ígneas de Israel y su plegaria”. Abajo, en el alma investida en un cuerpo, esta ofrenda es ahavá rabá, un gran amor que viene de arriba durante la plegaria y eleva el alma para vincularla con el D'os viviente y con la Luz Infinita.

וזהו לחמי לאשי⁴⁹, פי' לאשי לאש שלי ששורפים ובווערים אלי דהיינו השרפים שהם בחי' יקד יקוד אש⁵⁰ בוערה בלבם תמיד בתשוקה גדולה ונפלאה ובאהבה עזה כרשפי אש⁵¹ להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה מחמת השגתם הגדולה

Y esto es [lo que significa] “Mi pan para Mis ofrendas ígneas”. “Para Mis ofrendas ígneas” (le'ishai) significa “para Mi fuego”: aquellos que arden y se inflaman hacia Mí, es decir, los Serafim, que corresponden al nivel de un fuego encendido, un fuego que arde constantemente en su corazón con un anhelo grande y maravilloso y con un amor intenso, como llamaradas de fuego, para anularse e integrarse en la Luz Infinita, bendito sea, debido a su gran comprensión,

Ahora “Mi pan para Mis ofrendas ígneas” se interpreta de un modo nuevo: le'ishai, “para Mi fuego”, se refiere a los Serafim, cuyo nombre significa “los que arden”. Su gran comprensión de D'os los hace arder con anhelo constante y amor ígneo, para disolverse en la Luz Infinita.

שהם בעולם הבריאה שהוא למעלה מעולם היצירה ועשיה (ועמ"ש בד"ה ונקדשת⁵² בתוך בני' [בני ישראל]⁵³ בענין כת אחת אומרת קדוש פעם א' ובד"ה שחורה אני ונאווה)^{54, 55} והקרבת נעשה להם⁵⁶ בחינת לחם,

pues ellos se encuentran en el Mundo de Beriá (Creación), que está por encima del Mundo de Yetzirá (Formación) y [del] Mundo de Asiá (Acción). (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, acerca de “un grupo dice ‘Santo’ una vez”, y en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”). Y la ofrenda se convierte para ellos en el nivel de pan,

Los Serafim pertenecen a Beriá, el Mundo de la Creación, por encima de Yetzirá y Asiá, y por eso su comprensión es mayor. El paréntesis remite a otros dos discursos: uno sobre “Y seré santificado” —acerca del grupo angelical que dice “Santo” una sola vez— y otro sobre “Soy negra, pero hermosa”. La ofrenda se convierte en “pan” para los Serafim.

כי אין לך עשב מלמטה כו' והמזל מקבל משמרי האופנים והאופנים מחיות הקדש שבמרכבה והחיות מהשרפים. ולכן בהעלות הקרבן למעלה עולה ונכלל עד בחי' שרפים ונעשה להם בחינת לחם.

pues “no hay hierba abajo”, etc., y el mazal recibe de los guardianes de los Ofanim, los Ofanim de las Jayot santas de la Carroza, y las Jayot de los Serafim. Por eso, cuando la ofrenda es elevada, asciende y se integra hasta alcanzar el nivel de los Serafim, y se convierte para ellos en el nivel de pan.

La cadena del mazal muestra cómo ocurre esto: el crecimiento de la tierra depende del mazal, el mazal de los Ofanim, los Ofanim de las Jayot y las Jayot de los Serafim. Así, la fuerza vital de la ofrenda, al ascender por esta cadena, llega a los Serafim y se convierte en su alimento.

כמו בחי' לחם המתעכל במעי האדם ונעשה כבשר ודם האדם ממש עד שנעשה לו מזון ומוסיף לו כח וחיות.

Como el pan, que es digerido en las entrañas de la persona y se convierte en la misma carne y sangre de la persona, hasta que se vuelve su alimento y le añade fuerza y fuerza vital.

El pan muestra aquí qué significa “alimento”: es digerido y se convierte literalmente en la carne y la sangre de quien lo come, y aumenta su fuerza y su vida.

כך הקרבן מתעכל ונכלל בחיות ושרפים עד שנעשה להם מזון ומוסיף כח וחיות בשרפים להעלותם ולאשתאבא בגופא דמלכא⁵⁷ ממש

Así también, la ofrenda es digerida e integrada en las Jayot y los Serafim, hasta que se convierte en su alimento y añade fuerza y fuerza vital a los Serafim, para elevarlos y para ser absorbidos en el cuerpo mismo del Rey.

Del mismo modo, la ofrenda es absorbida en las Jayot y los Serafim y les da nueva fuerza, de modo que ascienden más alto y son “absorbidos en el cuerpo mismo del Rey”, expresión del Zóhar para la unión completa con D'os.

(ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה איהו וחיוהי⁵⁸ ועמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים⁵⁹ החדשים⁶⁰ ובד"ה כה אמר כו' ונתתי לך⁶¹ מ הלכים בין העומדים):⁶²

(Y véase lo escrito en Igueret HaKodesh, al final del discurso que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”; y véase lo escrito en la explicación del versículo “Pues como los cielos nuevos”, y en el discurso que comienza “Así dice”, etc., “Y te daré lugares para caminar entre los que están de pie”):

El paréntesis enumera tres lugares para profundizar: Igueret HaKodesh, epístola 20, sobre “Él y Sus fuerzas vitales son uno”; la explicación de Torah Ohr sobre “Pues como los cielos nuevos”; y el discurso de Torah Ohr sobre el versículo que sitúa a “los que caminan” entre “los que están de pie”.

Por qué un cordero: misericordia y lana

5 ב אך להבין למה בא קרבן התמיד מן הכבש. הענין הוא שעם היות שהחיות של נפש הבהמות יורד ונמשך מבחינת פני שור שבמרכבה ולשם הוא עולה.

2. Pero [debemos] comprender por qué la ofrenda diaria (tamid) era de un cordero. La explicación es que, aunque la fuerza vital del alma de los animales desciende y se extiende desde el nivel del “rostro de un buey” de la Carroza, y es allí adonde asciende,

La sección 2 aborda la segunda pregunta: ¿por qué la ofrenda diaria era un cordero? La fuerza vital de cada animal proviene del rostro de un buey de la Carroza y retorna allí cuando se lo ofrece; por eso, podría esperarse que sirviera cualquier animal, o un buey.

מ"מ בחר ה' בכבשים דוקא. שכבש יש לו קול רחמים מדתו של יעקב וגם הכבש יש לו צמר בעורו שממנו רוב המלבושים. כמ"ש ומגז כבשים יתחמם.⁶³

sin embargo, D'os eligió específicamente corderos. Pues el cordero tiene una voz de misericordia, el atributo de Yaakov; y además, tiene lana en la piel, de la cual [se confeccionan] la mayoría de las prendas, como está escrito: “y con el vellón de los corderos se calentaba”.

El cordero tiene dos cualidades especiales. Su balido suena como un ruego de compasión, lo que lo vincula con la misericordia, el atributo de Yaakov; además, en su piel crece lana, con la que se confecciona la mayoría de las prendas, como dice Iyov que calentaba a los pobres con el vellón de sus corderos.

6 ולמעלה הנה העור הוא ענין הרקיע שממנו נמשכין בח"י צירופי אותיות שהם בחינת שעירות שע"ז אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהמלאך סנדלפון קושר כתרים⁶⁴ לקונו מצרופי אותיות התפלה והדברים עתיקים⁶⁵ ואין להאריך.

Y arriba, la piel corresponde al firmamento (rakía), del cual se extrae el nivel de las combinaciones de letras, que son el nivel de los cabellos. Acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que el ángel Sandalfón ata coronas para su Hacedor a partir de las combinaciones de las letras de la plegaria. “Los asuntos son antiguos”, y no hace falta extenderse.

Arriba, la piel corresponde al rakía, el firmamento que divide un nivel del siguiente, y el cabello que crece a través de él corresponde a las combinaciones de letras, el “habla” divina que emana. El Talmud dice que el ángel Sandalfón ata coronas para su Hacedor; el maamar afirma que las hace con las letras de la plegaria, y que “los asuntos son antiguos”, profundos, por lo que aquí no se desarrollan.

אך הבשר והחלב והדם וגידים ועצמות של התמיד היי [היה] עולה כולה כליל ע"ג [על גבי] המזבח. אבל העור עם הצמר ניתן לכהן המקריב.

Sin embargo, la carne, la grasa, la sangre, los tendones y los huesos de la ofrenda diaria subían todos, enteramente, sobre el altar; pero la piel con la lana se entregaba al kohén que la ofrecía,

En la ofrenda diaria de elevación, todo subía al altar —la carne, la grasa, la sangre, los tendones y los huesos —, excepto la piel con su lana, que se entregaba al kohén que la ofrecía.

כמ"ש עור העולה אשר הקריב⁶⁶ לכהן⁶⁷ כוי. לפי שאינו יכול ליכלל עם חיות הנפש הבהמית

como está escrito: "la piel de la ofrenda de elevación que ofreció, para el kohén", etc. Porque no puede incluirse con la fuerza vital del alma animal

La Torá establece esta ley: la piel de una ofrenda de elevación pertenece al kohén que la ofreció (Leviticus 7:8). En los términos del maamar, la piel no puede incluirse con la fuerza vital del animal, como sí pueden hacerlo sus partes interiores.

כמו הבשר והחלב ודם ועצמות וגידין ולכן אינו נשרף עמהם. אלא כולה ניתן לכהן המקריב כמו שהוא בשלימות עם הצמר.

como [sí pueden] la carne, la grasa, la sangre, los huesos y los tendones; por eso no se quema junto con ellos. Más bien, toda ella se entrega al kohén que la ofrece, tal como está, entera, con la lana.

Por eso, la piel no se quema junto con el resto, sino que se entrega entera al kohén, con toda su lana. La piel y la lana, que representan el firmamento y las letras, cumplen una función propia que el maamar aborda más adelante.

Huesos, tendones y carne

7 והנה ביאור ענין בשר גידין ועצמות למעלה עד"מ. יובן ממ"ש בספרי חכמת הניתוח⁶⁸ שהתהוות העצמות נמשך מהמוח והתהוות הבשר הוא מהדם⁶⁹ שמשכנו בלב שממנו נעשה בשר. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לובן שממנו עצמות⁷⁰ כו'.

Ahora bien, la explicación del concepto de la carne, los tendones y los huesos de arriba, a modo de analogía, se comprenderá a partir de lo escrito en los libros de anatomía: que la formación de los huesos proviene del cerebro, y la formación de la carne proviene de la sangre, cuyo lugar es el corazón, [y] de la cual se forma la carne. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "lo blanco, de lo cual [proviene] los huesos", etc.

Para explicar la carne, los tendones y los huesos "de arriba", el maamar emplea una analogía de la anatomía tal como se enseñaba entonces: los huesos se forman del cerebro y la carne, de la sangre, cuyo lugar es el corazón. El Talmud (Niddah 31a) también dice que lo "blanco" del padre forma los huesos y, añade la nota de Kehot, lo "rojo" de la madre forma la carne.

והנה הלב הוא מקום משכן המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'. שהן הן בחי' רתיחת הדמים שכלב הגשמי אהבה רעה תאוות גשמיות כו' ונצוח כו'.

Ahora bien, el corazón es el lugar donde residen los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc.; y estos son precisamente el nivel de la ebullición de la sangre en el corazón físico: el amor negativo, los deseos físicos, etc., y [el impulso de] prevalecer, etc.

El corazón es la sede de las emociones, el amor y el temor. En el corazón físico estas se manifiestan como la "ebullición de la sangre": el amor tosco, los deseos físicos, el impulso de imponerse y cosas semejantes.

וכך למעלה מחנה מיכאל באהבה עזה ומחנה גבריאל כו' הן הן בחי' הבשר הנמשך מן הדם שכלב

Y así también arriba: el campamento de Mijael, con su intenso amor, y el campamento de Gavriel, etc., son precisamente el nivel de la carne que se extrae de la sangre del corazón

Lo mismo sucede entre los ángeles: el campamento de Mijael, con su intenso amor, y el campamento de Gavriel son la "carne" de arriba: emociones que se extraen de la "sangre del corazón".

(ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך^{71,72} בענין חיך שלך גדול משלהם⁷³ ובד"ה והי' [והיה] מדי חדש⁷⁴ כו' בענין יבא כל בשר להשתחוות) אך הדעת והשגה שמשיגים בגדולת א"ס ב"ה כל חד לפום שיעורא דיליה.

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Cuando enciendas”, acerca de “Por tu vida, lo tuyo es mayor que lo de ellos”, y en el discurso que comienza “Y sucederá que de luna nueva”, etc., acerca de “toda carne vendrá a postrarse”). Pero el conocimiento (Daat) y la comprensión con los que comprenden la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, cada uno según su propia medida

El paréntesis remite a dos discursos: uno sobre “Cuando enciendas”, donde D'os le dice a Aharón: “lo tuyo es mayor que lo de ellos”, y otro sobre “toda carne vendrá a postrarse”. Luego el maamar pasa al conocimiento y la comprensión que tienen los ángeles de la grandeza de D'os, cada uno según su capacidad.

ולפי מדרגתו הוא בחי' העצמות שבאין מן המוח⁷⁵ (וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' שופטים⁷⁶ דער"ה ע"א מענין עצמות ובשר).⁷⁷

y, según su nivel, constituye el nivel de los huesos, que provienen del cerebro. (Y véase el Raaya Mehemna, Parshas Shoftim, 275a, sobre el concepto de los huesos y la carne.)

Esa comprensión es los “huesos”, que provienen del cerebro. El texto cita el Raaya Mehemna sobre Shoftim, que habla de los huesos en contraste con la carne, los tendones y la piel.

והנה הגם שהמדות הן לפי הדעת והשגה כי לפי שכלו יהולל איש.⁷⁸ קטן לפי קטנו וגדול לפי גדלו.

Ahora bien, aunque los atributos emocionales corresponden al conocimiento y la comprensión, pues “el hombre es alabado según su intelecto”, el pequeño según su pequeñez y el grande según su grandeza,

Las emociones crecen de acuerdo con la comprensión, como dice Proverbios: “el hombre es alabado según su intelecto”: una mente pequeña tiene sentimientos pequeños y una mente grande, sentimientos grandes.

מ"מ לא כל הדעת והשגה מלובשת כמדות שהרי ההשגה היא בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.⁷⁹

sin embargo, no todo el conocimiento y la comprensión se invisten en los atributos emocionales; pues la comprensión versa sobre la grandeza del Infinito, bendito sea, quien, tal como es Su Nombre, así es Él: no tiene fin, etc.

Sin embargo, no toda la comprensión ingresa en las emociones. La comprensión versa sobre la grandeza del Infinito, que, como indica Su Nombre, no tiene fin.

8 ומלכותך מלכות כל עולמים למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין לו תחלה ואין לו תכלה כו'.

Y “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”: arriba, sin límite, y abajo, sin fin; Él no tiene principio ni fin, etc.

El Salmo 145 dice que el reinado de D'os es “un reinado sobre todos los mundos”, sin límite arriba ni abajo, sin principio ni fin. Esto muestra hasta qué punto la comprensión de Su grandeza trasciende cualquier emoción.

וכן וממשלתך בכל דור ודור שבכל עולמים ובכל דור ודור שהן בחי' עולם ונפש וגם בחי' שנה נמשכה הארת אור א"ס ב"ה. כמ"ש לית אתר פנוי מיניה^{80, 81} ממש.^{82, 83}

Y asimismo, “y Tu dominio se extiende en cada generación”: pues en todos los mundos y en cada generación, que corresponden a los niveles de mundo y alma, y también al nivel de año, se prolonga el resplandor de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él; como está escrito: “no hay lugar vacío de Él” en absoluto.

El versículo continúa: “y Tu dominio se extiende en cada generación”. El maamar interpreta “mundos” y “generaciones” como mundo, alma y año, es decir, espacio, persona y tiempo, todos colmados por la Luz Infinita, pues, como dice el Tikkunei Zohar, “no hay lugar vacío de Él”.

9 וא"כ אם היתה כל ההשכלה מלוכשת במדות שכלב לא היה ביכולת המדות אוי"ר [אהבה ויראה] כו' להכיל ולהגביל ההשגה כלל

Si es así, si toda la comprensión intelectual estuviera investida en los atributos emocionales (midot) del corazón, los atributos emocionales —el amor y el temor, etc.— no podrían contener ni delimitar en absoluto la comprensión;

Puesto que la comprensión es del Infinito, si entrara toda en las emociones, estas no podrían contenerla. El amor y el temor son limitados y no pueden contener ni dar forma a aquello que no tiene límite.

אלא היו מתבטלים ממצאותם, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט אצבעו הקטנה⁸⁴ ביניהם ושרפן כו' אלא ההשגה המתלבשת במדות היא בחי' הארה מצומצמת מעט מזעיר מהשגה שבמוח הנמשכת להתלבש

más bien, quedarían anulados de la existencia, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó”, etc. Más bien, la comprensión que está investida en los atributos emocionales es el nivel de un destello contraído, una minúscula porción de la comprensión del cerebro, que es atraída para investirse

Simplemente dejarían de existir, como en el relato talmúdico (Sanhedrín 38b) de los ángeles que objetaron la creación del hombre, cuando D'os “extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó”. Así, solo un pequeño destello contraído de la comprensión de la mente pasa al corazón.

בלב מקום המדות והם הם בחי' גידין ועורקים המחברים העצמות עם הבשר כמ"ש להודיע לבני האדם⁸⁵ גבורותיו הן הגבורות והצמצומים כמו דרך גידים דקים עד"מ

en el corazón, el lugar de los atributos emocionales; y estos son precisamente el nivel de los tendones y los vasos sanguíneos que conectan los huesos con la carne. Como está escrito: "Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos (guevurot)": estos son las contenciones (guevurot) y las contracciones (tzimtzumim), como si fueran tendones delgados, a modo de analogía.

Los canales por los que pasa ese destello son los "tendones y vasos sanguíneos" que unen los huesos con la carne, el intelecto con la emoción. "Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus guevurot", del Salmo, se interpreta como las contenciones y contracciones por las que pasa la luz, como si lo hiciera a través de tendones delgados.

(וענין גידים אלו י"ל [יש לומר] שזהו בחי' מ"ט שערי בינה⁸⁶ שהוא מה שיוצא אור ההשגה ממוח תבונתו ונמשך ומתפשט בלב כמ"ש בד"ה עיני כל.^{87,88} גם ע"ד שנתבאר בד"ה כי קרוב אליך הדבר^{89,90} בענין מ"ש ובחרת בחיים כו')

(Y respecto de estos tendones, puede decirse que este es el nivel de los cuarenta y nueve portales de Biná (entendimiento): la luz de la comprensión que sale del cerebro de la comprensión de uno, y es atraída y se extiende al corazón, como está escrito en el discurso que comienza "Los ojos de todos". También en consonancia con lo explicado en el discurso que comienza "Pues la cuestión está cerca de ti", acerca de lo escrito: "Y elegirás la vida", etc.,

El paréntesis sugiere que estos tendones son los cuarenta y nueve portales de Biná, que, según el Talmud (Rosh Hashaná 21b), fueron dados a Moshé: la luz de la comprensión sale de la mente y se extiende al corazón, como se explica en el discurso "Los ojos de todos". Luego añade un paralelo con el discurso "Pues la cuestión está cerca de ti", acerca de "Y elegirás la vida".

לאהבה את^{91,92} ה' שהבחירה היא בשכלו והאהבה היא בלב והבחירה קודם לאהבה והוא בחי' והשבות אל לבבך^{93,94} והיינו ענין מדות שבשכל מ"ט שערי בינה שמהם נמשך ומתפשט כמדות שבלב. לחבר הלב עם המוח. ובזהר הרקיע)

"para amar a Havaíá": pues la elección está en el intelecto y el amor está en el corazón, y la elección precede al amor; y este es el nivel de "Y lo llevarás a tu corazón". Este es el concepto de los atributos emocionales dentro del intelecto, los cuarenta y nueve portales de Biná, desde los cuales se atrae y se extiende a los atributos emocionales del corazón, para conectar el corazón con el cerebro. Y en Zohar HaRakia)

Allí, la elección es una decisión de la mente, mientras que el amor al que conduce está en el corazón, y la elección viene primero: "Y lo llevarás a tu corazón". Esta es la emoción dentro del intelecto, los cuarenta y nueve portales de Biná, que se extiende a las emociones del corazón y une el corazón con la mente.

(בראשית נ"א) כ' [כתב] הגידים והעורקים הם צנורות שהם מעבר לאור פנימי הנק' רצון האור הוא רצון והמעבר שהוא הכלי נקרא צנור אותיות רצון. ועיין בפרשה ויחי (רל"ד ב') ע"פ ואגידה לכם: ^{95, 96}

(Bereshit 51) escribe que los tendones y los vasos sanguíneos son canales (tzinorot), que sirven de conducto para la luz interior llamada voluntad (ratzón): la luz es ratzón, y el conducto, que es la vasija, se llama tzinor, las mismas letras que ratzón. Y véase en la parashá de Vayejí (234b), acerca del versículo "Y les contaré (ve'aguidá lajem)":

Zohar HaRakia, un comentario cabalístico sobre el Zóhar, dice que los tendones y los vasos son tzinorot, canales para la luz interior llamada ratzón, voluntad: tzinor (צנור) y ratzón (רצון) tienen las mismas letras. Ve'aguidá comparte sus letras con gid, tendón, y el Zóhar sobre Vayejí llama a esa palabra "un secreto de sabiduría", porque en ella la guímel y la dálet se unen sin separación.

SECCIÓN 5 • ¶10-15

Los huesos, la sangre y la grasa de la plegaria

10 ג ומעתה יוכן ענין זה ג"כ בתפלה שכנגד הקרבנות שהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה כלא ממש חשיבי ⁹⁷ ואין ערוך אליו אפילו כערך טפה מים אוקינוס כנ"ל הוא בחי' העצמות.

3. Y ahora también se comprenderá este asunto en relación con la plegaria, que corresponde a los sacrificios. La contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de cómo "todo ante Él es considerado como verdaderamente nada" y de que nada puede compararse con Él, ni siquiera como una gota de agua comparada con las aguas del océano, como se mencionó antes, constituye el nivel de los huesos.

La sección 3 aplica la analogía a la plegaria, que corresponde a los sacrificios. Contemplar que todo ante D'os es verdaderamente como nada, menos que una gota comparada con el océano, constituye los "huesos" de la plegaria.

כשהתבוננות היא בבחי' דעת התקועה בחוזק בקביעות תמיד ולא שתהא חולפת ועוברת אחר התפלה רק בהתמדה והעמקה מעומקא דלבא באמת לאמתו

Cuando la contemplación corresponde al nivel del conocimiento (Daat) firmemente arraigado, de manera permanente y constante, y no pasa ni se desvanece después de la plegaria, sino que perdura con constancia y profundidad, desde lo más profundo del corazón, con absoluta verdad

Pero esto solo ocurre si la contemplación queda firmemente arraigada en la mente: un conocimiento (Daat) constante que no se desvanece al concluir la plegaria, sino que es profundo y verdadero, desde lo más profundo del corazón.

(וזהו כענין מ"ש במ"א בענין משכיל לאיתן⁹⁸ שאיתן הוא קשה⁹⁹ וחזק¹⁰⁰ כו') שמהדעת הזה נמשכה הארה דרך גידים דקין לבחי' בשר הנמשכת מבחי' דם הלב

(y esto es semejante a lo que está escrito en otro lugar acerca de “un maskil de Eitán”, pues eitán significa duro y fuerte, etc.); entonces, de este conocimiento se extiende un destello, a través de tendones delgados, al nivel de la carne, que proviene del nivel de la sangre del corazón,

El paréntesis compara “Eitán” del Salmo 89 —palabra que significa duro y fuerte, como se usa en la Mishná—. De ese conocimiento firme, un destello pasa por los delgados “tendones” hasta la “carne”, las emociones que provienen de la sangre del corazón.

שהוא מקור המדות שבנה"ב [שבנפש הבהמית] אהבה רעה ותאוות גשמיות ונצוח והתפארות כנ"ל לאכפייא לון ולהפכן לקדושת

que es la fuente de los atributos emocionales (midot) del alma animal: el amor negativo, los deseos físicos y [el impulso de] imponerse y la propia glorificación, como se mencionó antes; para someterlos y transformarlos en santidad

Esta “carne” es la fuente de las emociones del alma animal: el amor grosero, los deseos físicos, el impulso de imponerse y el de glorificarse. El destello de conocimiento tiene por objeto primero someterlos (iskafya) y luego transformarlos en santidad.

הנה"א [הנפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך^{101, 102} שגם היצה"ר [היצר הרע] שמשכנו בלב בחלל השמאלי המלא דם ישוב לאהבתו ית' (ועיי' בזהר ויקרא)

del alma divina, que comprende y contempla la grandeza del Infinito, bendito sea. Y como está escrito: “con todo tu corazón (levaveja)”, es decir, con tus dos inclinaciones; pues también la inclinación al mal, cuyo lugar está en el corazón, en la cavidad izquierda, llena de sangre, se volverá hacia el amor a Él, bendito sea. (Y véase el Zohar, Vayikra)

Se transforman en la santidad del alma divina, que comprende la grandeza de D'os. La Mishná interpreta “con todo tu corazón (levaveja)”, escrito con una letra doble, como “con tus dos inclinaciones”: también la inclinación al mal, alojada en la cavidad izquierda del corazón, llena de sangre, se volverá hacia el amor a D'os.

(כ"ד¹⁰³ א') וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' צו (ל"ג ב')¹⁰⁴ מענין עצם מעצמי ובשר מבשרי^{105, 106, 107, 108} ועוד מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ תצא (רפ"א¹⁰⁹ א') ובוהר בפ' אחרי (ע"ח¹¹⁰ א').

(24a), y en el Raaya Mehemna, Parshas Tzav (33b), acerca de “hueso de mis huesos y carne de mi carne”; y también sobre este asunto en el Raaya Mehemna, al final de Parshas Teitzei (281a), y en el Zohar, Parshas Acharei (78a).

Los pasajes del Zohar citados aquí tratan de “hueso de mis huesos y carne de mi carne”, las palabras de Adam acerca de Javá, como un par de huesos y carne.

ובמ"א בזהר בראשית (כ"ו¹¹¹ א') פי' דעצם מעצמי ובשר מבשרי זהו שכינתא עילאה ושכינתא תתאה¹¹²
ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים.^{113, 114}

Y en otro lugar, en el Zohar, Bereishis (26a), se explica que “hueso de mis huesos y carne de mi carne” se refiere a la Shejiná superior y la Shejiná inferior. Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”.

En otro lugar, el Zohar sobre Bereishis explica que “hueso de mis huesos” y “carne de mi carne” aluden a la Shejiná superior y a la Shejiná inferior, un tema desarrollado en el discurso de Likkutei Torah “El Cantar de los Cantares”.

וענין זה הוא מבואר בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל¹¹⁵ לשון הבנה איך שה' אלקינו הוא אחד ממש ואין עוד מלבדו בשמים ממעל^{116, 117} כו'

Y este asunto se explica en la recitación del Shemá: “Escucha, Israel”, donde “escucha” implica comprensión: que Havaíá, nuestro D'os, es verdaderamente Uno y que no hay nada fuera de Él, “en los cielos arriba”, etc.;

La misma idea aparece en el Shemá. Shemá, “escucha”, también significa “comprende”: se debe captar que Havaíá, nuestro D'os, es verdaderamente uno y que nada existe fuera de Él, ni en los cielos arriba ni en la tierra abajo.

שהחיות הנמשך בשמים ובארץ הוא רק כי ה' אלקינו הוא אלקים^{118, 119} בחי' צמצום כו' (וכמ"ש בד"ה אלה תולדות יצחק).¹²⁰ וכטפה מים אוקינוס כו'.

pues la fuerza vital que se extiende en los cielos y la tierra se debe únicamente a que Havaíá, nuestro D'os, es Elokim, el nivel del tzimtzum (contracción), etc. (Como está escrito en el discurso que comienza: “Estas son las generaciones de Yitzjak”). Y como una gota frente a las aguas del océano, etc.

Toda la fuerza vital de los cielos y la tierra proviene únicamente de Elokim, el Nombre de la contracción, que oculta y limita la luz. Por eso, la vida de todos los mundos es como una sola gota en comparación con el océano.

והטפה חיות ההוא היא כלולה ומיוחדת במאצילה ממש בבחי' סוכ"ע שלמעלה מן ההשתלשלות שרוחניות וגשמיות שוין לפניו כחשיכה כאורה¹²¹ שמזה ברוך ונמשך בהשתלשלות המדרגות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בחינת שם כבוד מלכותו להיות עילה ועלול רוחניות וגשמיות.

Y esa gota de fuerza vital está incluida y unida con su Emanador mismo, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), ante Quien la espiritualidad y la materialidad son iguales, “como la oscuridad, así también la luz”; de allí es “benedecida” (baru) y atraída hacia abajo a lo largo de los niveles descendentes, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), el nivel del “Nombre de la gloria de Su soberanía”, de modo que haya causa y efecto, espiritualidad y materialidad.

Incluso esa gota permanece unida con su fuente, en el nivel de sovev, por encima de la cadena de los mundos, ante el cual “la oscuridad y la luz son iguales”. Desde allí es “benedecida”, es decir, atraída hacia abajo, como memalé, la luz que llena los mundos, llamada “el Nombre de la gloria de Su soberanía”, para que puedan existir causa y efecto, lo espiritual y lo material.

11 ואי לזאת ואהבת את¹²² ה' אלקיך שיהיה הוי' ממש אלקיך להיות נכלל באור א"ס ב"ה בתשקוקה וצמאון, ולא יהיה לו חפץ ורצון אחר זולתו ית' כלל.

Y por eso: «Amarás a Havaiá, tu D'os»: que Havaiá mismo sea tu D'os, para quedar incluido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con anhelo y sed; y que no tenga en absoluto ningún otro deseo ni voluntad aparte de Él, bendito sea.

Por eso la Torá dice: «Amarás a Havaiá, tu D'os»: que Havaiá mismo, y no solo la luz contraída de Elokim, llegue a ser «tu D'os». Uno debe anhelar y tener sed de quedar absorbido en la Luz Infinita, y no desear absolutamente nada más.

וכמ"ש מי לי בשמים¹²³ ועמך לא חפצתי כו' כי באמת אין עוד מלבדו ולמי יחפוץ זולתו.

Como está escrito: «¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo», etc.; pues, en verdad, no hay nada aparte de Él, ¿y a quién desearía uno fuera de Él?

Como dice el Salmo: «¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo». Puesto que, en verdad, no existe nada aparte de Él, no hay nada más que desear.

12 והתעוררות אהבה זו בלב איש הוא בחינת דם הקרבן כי מלבד בשר גידין ועצמות שבקרבן שהקריבו ע"ג [על גביו] המזבח עוד הקטירו החלב וזרקו את הדם ע"ג [על גביו] המזבח.

Y el despertar de este amor en el corazón de una persona corresponde al nivel de la sangre de la ofrenda. Pues, además de la carne, los tendones y los huesos de la ofrenda que se ofrecía sobre el altar, también quemaban la grasa y rociaban la sangre sobre el altar.

Este amor, despertado en el corazón, es la “sangre” de la ofrenda. Además de ofrecer la carne, los tendones y los huesos, los kohanim quemaban la grasa y rociaban la sangre sobre el altar.

124 וזריקת הדם הוא בחי' אהבה עזה הנמשכת מהתבוננות בגדולת אי"ס ב"ה במס"נ [במסירות נפש] באחד ממש בדעת התקועה בחוץ

Y rociar la sangre corresponde al nivel del amor intenso que se despierta al contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, con autosacrificio (mesirut néfesh) en el mismo “Uno”, mediante un conocimiento (Daat) firmemente arraigado;

Rociar la sangre representa el amor intenso que surge de contemplar la grandeza de D'os: la disposición a entregar el alma al decir “Uno” en el Shemá, fundada en un conocimiento firmemente arraigado.

כי גם אהבה זו היא בחי' רתיחת הדמים (ועמ"ש מענין זה כד"ה בכ"ה בכסלו כפ' וישב בענין דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ¹²⁵ כו')

pues también este amor corresponde al nivel del hervor de la sangre. (Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, en la parashá de Vayeshev, acerca de que “la sangre de la ofrenda diaria precede a la preparación de dos lámparas”, etc.)

También este amor es un “hervor de la sangre”, un fuego en el corazón. El paréntesis remite al discurso sobre el veinticinco de Kislev, que trata el orden del servicio del Templo, en el que la sangre de la ofrenda diaria precedía a la preparación de dos lámparas de la Menorá.

והיינו לפי שהדעת וההתבוננות עצמה שהיא בחי' עצמות היא בחי' קרירות כי המוח מים וליחות כו'.

Esto se debe a que el conocimiento y la contemplación mismos, que corresponden al nivel de los huesos, son fríos por naturaleza, pues el cerebro es agua y humedad, etc.

¿Por qué el amor es la “sangre” y no los “huesos”? Porque el conocimiento y la contemplación, los “huesos”, son fríos por naturaleza: el cerebro está compuesto de agua y humedad.

אבל אהבה שבלב מקום משכן הדמים שם יסוד האש והצמאון כו' (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית)¹²⁶

Pero el amor está en el corazón, lugar donde reside la sangre; allí se encuentran el elemento del fuego y la sed, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”).

El amor reside en el corazón, sede de la sangre, donde se encuentran el elemento del fuego y la sed. El paréntesis remite al discurso “Y será para ustedes como tzitzit”.

והוא מ חמת התכוננות התקועה בחוץ באמת לאמתו בקרב איש ולב עמוק¹²⁷ עד שימסור נפשו ממש באחד שלא יחפץ חפץ ורצון אחר זולתו

Y esto se debe a la contemplación firmemente arraigada, con absoluta verdad, “en el interior del hombre y en lo profundo del corazón”, hasta que entrega su propia alma al decir “Uno”, de modo que no desea ningún otro deseo ni voluntad fuera de Él,

Ese fuego proviene de una contemplación firmemente arraigada y verdadera “en el interior del hombre y en lo profundo del corazón” (Salmos 64:7), hasta estar dispuesto a entregar el alma al decir “Uno” y no querer nada fuera de D'os.

ית', ואי לזאת תגדל התשוקה והצמאון בלב בהתגלות אהבה כרשפי אש ממש בכל לבבך¹²⁸ כל לבו וכל חפצו לאהבת ה' בכלות הנפש ממש

bendito sea. Por eso crecen en el corazón el anhelo y la sed, manifestándose un amor como auténticas llamaradas de fuego, “con todo tu corazón”: todo su corazón y todo su deseo están dirigidos al amor a D'os, hasta el agotamiento real del alma (kelot hanéfesh).

Así, el anhelo y la sed se convierten en un amor revelado como llamaradas de fuego, “con todo tu corazón”: todo su corazón y su deseo están dirigidos a D'os, hasta kelot hanéfesh, el anhelo del alma de consumirse en D'os.

ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך¹²⁹ הוא בחינת הקטר החלב והשמנונית שבבהמה וכן באדם הגשמי כי ירעב¹³⁰ לאכול ע"י רתיחת הדמים.

Y después, “Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”, corresponde al nivel de quemar la grasa y el sebo del animal. Lo mismo sucede con la persona física: cuando siente hambre de comer, [es] a causa del hervor de la sangre.

Después viene “Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”, que corresponde a quemar la grasa de la ofrenda. La analogía es que una persona física siente hambre de comer a causa del hervor de la sangre, como explica el párrafo siguiente.

13 ואח"כ למלא נפשו כי ירעב¹³¹ וממלא רצונו וחפצו אזי נגדל החלב והשמנונית מחמת התענוג אשר השלים חפצו ורצונו

Y después, “para saciar su alma cuando tiene hambre”, satisface su voluntad y su deseo; entonces aumentan la grasa y la adiposidad, debido al deleite de haber satisfecho su deseo y su voluntad.

En el cuerpo, al hambre le sigue la comida, que “sacia su alma cuando tiene hambre” y satisface el deseo. Entonces se acumula grasa, por el placer de un deseo cumplido.

וכן עד"מ בעבודה שאחר התשוקה והצמאון אשר יעורר האדם באהבת ככל לבכך זאת ישים אל לבו

Y así también, a modo de analogía, en el servicio [divino]: después del anhelo y la sed que una persona despierta en el amor de “con todo tu corazón”, debe tomar esto en consideración:

Así también en el servicio a D'os: después de la sed de amarlo “con todo tu corazón”, la persona debe reflexionar sobre lo que dice a continuación el Shemá.

כי הדברים הן ד"ת [דברי תורה] ומצות הן הם אשר אנכי ממש מצוך ולא בבחי" שם כבוד מלכותו בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לבד שהוא בחי" שם ולא בחי" עצמיות.

que “las palabras” son las palabras de la Torá y las mitzvot, y son precisamente aquellas “que Yo te ordeno”, Yo mismo; y no en el nivel de “el Nombre de la gloria de Su soberanía”, únicamente en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de un nombre y no el nivel de la esencia.

“Las palabras” son la Torá y las mitzvot, y son aquello que “Yo te ordeno”: el “Yo” mismo de D'os. No se trata únicamente de “el Nombre de la gloria de Su soberanía”, memalé, la luz que llena los mundos; un nombre es una expresión dirigida a otros, no la esencia.

אבל במצות אומרים אשר קדשנו במצותיו שהוא מובדל מגדר עלמין למעלה מן ההשתלשלות בבחי" סוכ"ע.

Pero respecto de las mitzvot decimos: “que nos ha santificado con Sus mandamientos”; esto está separado de los límites de los mundos, por encima de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Por eso, en la bendición sobre una mitzvá decimos: “que nos ha santificado con Sus mandamientos”. La santidad significa estar separado: las mitzvot provienen de más allá de los límites de los mundos, de sovev, la luz que circunda todos los mundos.

וזהו קדש ישראל לה¹³² ראשית תבואתה כי התבואה היא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' סדר ההשתלשלות אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל¹³³ כי גבוה מעל גבוה¹³⁴ כו' (ועמ"ש בסמוך ע"פ זה).

Y este es [el sentido de] "Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha": pues la cosecha corresponde al nivel de memalé kol almin, al orden de la cadena descendente de los mundos: "no hay hierba abajo que no tenga un mazal", "pues uno más elevado que otro", etc. (Y véase lo escrito más adelante acerca de este versículo.)

Jeremías llama a Israel "santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha". Una cosecha pertenece a memalé, la cadena ordenada de los mundos, en la que cada hierba tiene su mazal y "uno más elevado que otro" vela por cada nivel.

משא"כ ישראל הן בחי' ראשית תבואתה וקודם להם. לפי שהן בבחי' קדש מפני אשר קדשנו במצותיו.

En cambio, Israel constituye el nivel de "las primicias de Su cosecha" y la precede, pues Israel está en el nivel de "santo", en virtud de "que nos ha santificado con Sus mandamientos".

Israel es "lo primero" de esa cosecha y la precede, porque Israel es "santo", santificado por las mitzvot, que provienen de más allá de la cadena de los mundos.

ובהם נמשך ומתלבש עונג העליון ב"ה¹³⁵ הגם שהמצות מלובשים ג"כ בגשמיות זרעים מועד כו' תרומות ומעשרות כו'.

Y en ellas se atrae y se reviste el deleite supremo, bendito sea, aunque las mitzvot también están revestidas de elementos físicos, [como en los órdenes de] Zeraim, Moed, etc., terumot y diezmos, etc.,

El deleite supremo, el propio placer de D'os, se atrae y se reviste en ellas. Sin embargo, las mitzvot mismas están revestidas de elementos físicos, como muestran los órdenes de la Mishná: semillas, festividades y los demás, terumot y diezmos.

הנה ע"ז נאמר פקודי ה' ישרים משמחי לב פי' ישרים שאינם בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] בבחי' הסתר פנים וירידת המדרגות שמתעבה ומתגשם והולך בדרך וסדר התלבשות שמחכמה ושכל אלקות נעשה שכל אנושי

acerca de esto se dice: "Los preceptos de Havaíá son rectos, alegran el corazón". "Rectos" significa que no proceden por la cadena descendente de causa y efecto, en el nivel del ocultamiento del Rostro y del descenso de los niveles, que se vuelven cada vez más toscos y materiales mediante un proceso y un orden de revestimiento, de modo que la sabiduría y el intelecto de la divinidad dan lugar al intelecto humano.

Por eso el Salmo dice: "Los preceptos de Havaíá son rectos (yesharim), alegran el corazón". "Rectos" significa directos: no proceden por la cadena de causa y efecto, que oculta el Rostro de D'os y se vuelve más tosca en cada etapa, hasta que la sabiduría divina se transforma en intelecto humano.

אבל פקודי ה' הם ישרים שנמשך בהם אור א"ס ב"ה כמו למעלה ממש (וכמ"ש במ"א בפ"י לעשות הישר ¹³⁶ בעיני ¹³⁷ ה' אלקיך ועי' [ועיין] בזהר בפ' ויקרא דט"ו סע"א [סוף עמוד א]).

Pero “los preceptos de Havaia” son “rectos”: la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se inviste en ellos tal como está arriba. (Como está escrito en otro lugar, al explicar “hacer lo recto a los ojos de Havaia, tu D'os”; y véase el Zohar, Parshas Vayikra, final de 15a.)

Las mitzvot vienen “rectas”: la Luz Infinita se inviste en ellas tal como está arriba. El paréntesis alude a una explicación de “hacer lo recto a los ojos de Havaia, tu D'os” y al Zohar sobre Vayikra, que habla de los rostros de arriba mirándose unos a otros “de manera recta”, sin desviarse ni a la derecha ni a la izquierda.

כי הן הם חכמתו ורצונו ית' ממש ולכן הם משמחי לב האדם למטה בהגלות נגלות ¹³⁸ אור א"ס ב"ה.

Pues son Su propia sabiduría y voluntad, bendito sea; por eso “alegran el corazón” del hombre abajo, al revelarse abiertamente la Luz Infinita, bendito sea.

Las mitzvot son la propia sabiduría y voluntad de D'os. Por eso alegran el corazón de la persona abajo: en ellas se revela abiertamente la Luz Infinita.

וכמ"ש ולישרי לב שמחה ¹³⁹ והיא השמחה הבאה אחר הצמאון שבואהבת לדבקה באור א"ס ב"ה ממש.

Y como está escrito: “y para los rectos de corazón, alegría”. Esta es la alegría que viene después de la sed de “Amarás”: la sed de unirse a la Luz Infinita, bendito sea, misma,

El Salmo dice: “para los rectos de corazón, alegría”. Esta es la alegría que sigue a la sed de “Amarás”, la sed de unirse a la Luz Infinita.

כשישים אל לבו שזאת התורה והמצות הגשמיים אשר לפנינו יסודתם בהררי קדש ¹⁴⁰ עליון והן בחינת ישרים שאור א"ס ב"ה ממש נגלה בהם למטה כמו למעלה שאין שם הסתר פנים על אור ה' וקדושתו. ¹⁴¹

cuando toma a pecho que esta Torá y las mitzvot físicas que tenemos ante nosotros tienen su fundamento en las “montañas de santidad” supremas y pertenecen al nivel de los “rectos”, pues la Luz Infinita, bendito sea, misma, se revela en ellas abajo tal como arriba, de modo que allí no hay ocultamiento del Rostro sobre la luz de D'os y Su santidad.

La alegría llega cuando la persona toma a pecho que la Torá y las mitzvot físicas que tiene ante sí se fundamentan en las “montañas de santidad” supremas, y que la Luz Infinita se revela en ellas abajo tal como arriba, sin que nada oculte el Rostro de D'os.

14 ובוזה ימלא נפשו כי ירעב וישלים חפצו ורצונו בעסק וקיום המצות ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{142, 143}

כי הם אשר אנכי ממש מצוך והיינו היום דוקא בחיי היום לעשותם¹⁴⁴

Y con esto “saciará su alma cuando tiene hambre” y colmará su deseo y voluntad dedicándose a las mitzvot y cumpliéndolas, y al estudio de la Torá, que equivale a todas ellas; pues ellas son aquello que “Yo mismo te ordeno”. Y esto es específicamente “hoy”, el nivel de “hoy, para cumplirlas”,

Mediante las mitzvot y el estudio de la Torá, que la Mishná (Peah 1:1) dice que equivale a todas ellas, la persona “sacia su alma” y satisface su anhelo, pues son aquello que “Yo te ordeno”: D'os mismo. Por eso la Torá dice “hoy, para cumplirlas”: el énfasis está en el cumplimiento.

כי בבחי' היום לעשותם נמשך דוקא מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מגדר ההשתלשלות כי עשייה

היא לעילא^{145, 146} (כמ"ש בזהר פ' בהר דק"ח ע"ב ובפ' וירא דקט"ו ע"א).¹⁴⁷

pues en el nivel de “hoy, para cumplirlas” se atrae específicamente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues “el cumplimiento está en lo Alto” (como está escrito en el Zohar, Parshas Behar, 108b, y en Parshas Vayera, 115a).

El cumplimiento efectivo atrae de sovev, la luz que circunda todos los mundos, que está por encima de la cadena descendente de los mundos. El Zohar dice: “el cumplimiento está en lo Alto”: en Behar sitúa el cumplimiento por encima de la escucha, y en Vayera afirma que el “hacer” de D'os por Sara está por encima de Su “recordarla”.

ופי' הענין כי הנה דרך השתלשלות עילה ועלול בלבד¹⁴⁸ לא היה נשתלשל עד עולם העשייה גשמי¹⁴⁹

כי התהוות גשמיות העולם וחומריותו לא נתהווה מרוחניות ואין הרוחניות פועל הגשמיות.

Y la explicación del asunto es la siguiente: por la sola vía de la cadena descendente de causa y efecto, no se habría descendido hasta el Mundo físico de Asiá (Acción); pues la existencia física y material del mundo no llegó a existir a partir de la espiritualidad, y la espiritualidad no produce lo físico.

La razón es que la sola cadena de causa y efecto nunca podría haber llegado hasta un mundo físico. La materia física no puede provenir de lo espiritual; las causas espirituales no producen cosas físicas.

אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹⁵⁰ אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר

לו גדל שהגידול של צמח האדמה מכח הצומח אשר בארץ הוא ע"י המזל.

Más bien, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. Pues el crecimiento de la vegetación de la tierra, que proviene de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra, se produce por medio del mazal.

El Midrash dice que cada hierba tiene un mazal que “la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. Pero el mazal solo rige el crecimiento, por medio de la fuerza de crecimiento que ya existe en la tierra.

אבל התהוות צמח האדמה ועשב הגשמי ממש אינו ע"י המזל כלל רק הוא כח האלקי אור א"ס ב"ה ממש הסוכ"ע שלפניו רוחניות וגשמיות שוין וכשם

Pero la existencia de la vegetación de la tierra y de la hierba física concreta no se produce en absoluto por medio del mazal; más bien, proviene del poder divino, de la Luz Infinita, bendito sea, misma, la luz que circunda todos los mundos, ante Quien la espiritualidad y lo físico son iguales. Y así como

La existencia misma de la planta y de la hierba física no proviene en absoluto del mazal. Proviene directamente del poder divino, de la Luz Infinita misma, sovev, ante Quien lo espiritual y lo físico son iguales.

שהוא פעל ועשה רוחניות מאין ליש כך פעל ועשה את הגשמיות מאין ממש ליש לכן בע"מ [בעשרה מאמרות] כתיב והיו למארת¹⁵¹ וכתיב ויעש אלקים את שני המאורות¹⁵² הגדולים.¹⁵³

Él hizo que existiera la espiritualidad de la nada, así también hizo que existiera lo físico de la nada absoluta. Por eso, en los Diez Dichos está escrito: “Y que sean lumbreras”, y está escrito: “Y D'os hizo las dos grandes lumbreras”.

Así como hizo existir lo espiritual de la nada, hizo existir lo físico de la nada. Por eso, en el relato de la Creación, primero se habla de las lumbreras: “y que sean lumbreras”; y luego: “D'os hizo las dos grandes lumbreras”: un acto separado para su existencia física.

15 וכן יהי רקיע^{154, 155} ויעש אלקים את הרקיע.^{156, 157} תוצא הארץ נפש חיה.¹⁵⁸ ויעש אלקים את חית¹⁵⁹ הארץ.¹⁶⁰ שעל הרוחניות נאמר יהי.

Y asimismo: “Que haya un firmamento”, y “D'os hizo el firmamento”; “Que la tierra produzca seres vivientes”, y “D'os hizo las bestias de la tierra”. Pues respecto de lo espiritual se dice: “Que haya”,

El mismo patrón se repite en el relato de la Creación: “Que haya un firmamento” y, luego, “D'os hizo el firmamento”; “Que la tierra produzca seres vivientes” y, luego, “D'os hizo las bestias de la tierra”. “Que haya” se refiere a lo espiritual.

ועל הגשמיות ויעש. שהיתה עשיה בפ"ע [בפני עצמו] לגשמיות. שבמאמר שנבראו הרוחניות לא נתהווה הגשמיות (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה יביאו לכוש מלכות^{161,162} ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה איהו וחיהי)¹⁶³

y respecto de lo físico, “Y Él hizo”: pues hubo una creación independiente de lo físico, ya que la expresión mediante la cual fue creado lo espiritual no hizo surgir lo físico. (Y véase lo escrito sobre esto en otro lugar, en el discurso que comienza “Que traigan vestiduras reales”, y en Igueret Ha-Kodesh, el discurso que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”).

“Y Él hizo” se refiere a lo físico: un acto independiente, porque la expresión que creó lo espiritual no hizo surgir lo físico. El paréntesis remite al discurso de Torah Ohr “Que traigan vestiduras reales” y a Igueret Ha-Kodesh 20.

ולזאת ישמח לבב אנוש¹⁶⁴ אף גילת ורנן¹⁶⁵ בעשותו אי ממצות ה' המלובשות בגשמיות דוקא שהוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש. ובודאי כדאי הוא הדבר הזה לרוות צמאנו ותשוקתו שבואהבת:

Y por eso “se alegrará el corazón del hombre”, “y aun se regocijará y cantará”, cuando cumple una de las mitzvot de D'os, que están investidas específicamente en lo físico, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), misma. Y ciertamente esto es digno de saciar su sed y su anhelo de “Amarás”.

Por eso, cuando una persona cumple una mitzvá investida específicamente en objetos físicos, su corazón debe alegrarse y cantar, pues en ella se encuentra la luz misma de sovev. Esto es digno de saciar la sed de “Amarás”.

SECCIÓN 6 • ¶16-20

Compasión: el cordero, Rajel y Moshe

16 ד אך זאת עוד אחת היא הדרך המביאה להיות גילוי נה"א [נפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת אור א"ס ב"ה שיהא פועל ישועות¹⁶⁶ בקרב איש ולב עמוק¹⁶⁷ לאהבה את ה' בכל לבבך

4. Pero hay todavía una cosa más. El camino que conduce a la revelación del alma divina, que comprende y contempla la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que “obre salvaciones” “en el interior del hombre y de un corazón profundo”, y ame a D'os “con todo tu corazón”,

La sección 4 agrega un camino más para despertar el alma divina, de modo que su comprensión de la grandeza de D'os pueda “obrar salvaciones” en lo profundo de la persona y llevarla a amar a D'os “con todo su corazón”.

ממש ושיהא גם כח המתאוה שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מתהפך וישוב ג"כ לאהבת ה' היא בחינת רחמנות לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד מאיגרא רמה¹⁶⁸ כו' להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] לזון ולפרנס בצרכי הגוף אכילה ושתייה כו'.

verdaderamente; y para que también el poder del deseo del alma animal se transforme y se vuelva asimismo hacia el amor a D'os: este es el nivel de la compasión (rajmanut), que despierta gran misericordia por la chispa de Divinidad que hay en el alma de uno, la cual descendió “de una azotea elevada”, etc., para revestirse en un cuerpo y un alma animal, y alimentarla y sostenerla [a ella] con las necesidades del cuerpo, como comer y beber, etc.

El propósito incluye dirigir también hacia el amor a D'os el poder del deseo del alma animal. El camino es la compasión: despertar gran misericordia por la chispa de Divinidad que hay en el alma, la cual cayó “de una azotea elevada” a un cuerpo y un alma animal, para ocuparse de comer, beber y las demás necesidades del cuerpo.

17 וע"ז תקנו בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] לומר והוא רחום¹⁶⁹ ב"פ [ב' פעמים]. וגם בברכת יוצר אומרים ברחמיך הרבים רחם עלינו. ופי' ברחמיך לפי שכל דרך איש ישר בעיניו¹⁷⁰ ודומה לו שכך היא המדה הנכונה.

Y por eso [los Sabios] instituyeron que en Pesukei deZimra (los Versículos de Alabanza) se diga dos veces: “Y Él, que es misericordioso”. También en la bendición de Yotzer decimos: “Con Tu gran misericordia, apiádate de nosotros”. Y el sentido de “Con Tu misericordia” es el siguiente: “Todo camino del hombre es recto a sus propios ojos”, y le parece que esa es la medida correcta,

Por eso los Sabios incluyeron dos veces “Y Él, que es misericordioso” en Pesukei deZimra, y por eso la bendición de Yotzer pide: “Con Tu gran misericordia, apiádate de nosotros”. Necesitamos la misericordia de D'os porque “todo camino del hombre es recto a sus propios ojos”: cada persona piensa que la medida que se impone es la correcta.

וכך היא חובתו להשתמש בצרכי הגוף איש לפי ערכו במדה שאדם מודד לעצמו כך צריך לו ולא סגי בלא"ה [בלאו הכי].

y que esa es su obligación: atender a las necesidades del cuerpo, cada persona según su condición, en la medida que se fija para sí misma; tanto necesita, y no puede prescindir de ello.

Siente que esa es su obligación: atender a las necesidades del cuerpo según su condición, en la medida que establece para sí mismo, y que no puede hacer otra cosa.

אכן זאת הוא רוח אנוש בשגם הוא בשר¹⁷¹ אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הנה ירידה גדולה היא מאד לא"ס ותכלית.

En efecto, tal es el espíritu del hombre, “puesto que él también es carne”. Pero, en relación con el Santo, bendito sea, esto representa un descenso muy grande, sin fin ni límite.

Este es el modo de pensar humano, “puesto que él también es carne”. Pero, en relación con D'os, la absorción del alma en las necesidades del cuerpo constituye un descenso que supera toda medida.

18 ורחמי ה' מרובים מאד. על ירידה הגדולה הזאת. ולזאת אנו מבקשים רחמי שמים המרובים ואומרים הגם שלפי שכלנו הדל אין אנו מרגישים הרחמנות.

Y la misericordia de D'os es muy abundante ante esta gran caída. Por eso pedimos la abundante misericordia del Cielo y decimos: aunque, según nuestro escaso entendimiento, no sintamos la compasión,

La misericordia de D'os es grande ante esta gran caída, y por eso pedimos la abundante misericordia del Cielo. Con nuestro entendimiento limitado no sentimos cuánta compasión merece la caída del alma.

מ"מ ברחמיך הרבים רחם עלינו וגדול כח רחמנות זו לעורר את האהבה שכלב ונפש הבהמית ע"י בינה ודעת דנה"א [דנפש האלקית] המשכלת בגדולת ה'.

sin embargo, “Con Tu gran misericordia, ten piedad de nosotros”. Grande es el poder de esta compasión para despertar el amor en el corazón y en el alma animal, por medio del entendimiento (Biná) y el conocimiento (Daat) del alma divina, que comprende la grandeza de D'os.

Aun así decimos: “Con Tu gran misericordia, ten piedad de nosotros”. Esta compasión tiene gran poder: puede despertar el amor en el corazón e incluso en el alma animal, por medio del entendimiento y el conocimiento del alma divina.

וכמאמר אבינו אב הרחמן המרחם רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה קול דודי^{172, 173} הנזכר לעיל בענין מצה ומרור כו' ובפ' במדבר סד"ה וידבר¹⁷⁴ בענין למשפחותם לבית אבותם.¹⁷⁵

Y como dice la plegaria: “Padre nuestro, Padre misericordioso, que obra con misericordia, ten piedad de nosotros, por favor, e infunde entendimiento en nuestro corazón”, etc. (Véase también lo escrito en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, mencionado antes, acerca de la matzá y el maror, etc.; y en Parshat Bamidbar, al final del discurso que comienza “Y habló”, acerca de “por sus familias, por sus casas paternas”).

La bendición Ahavá Rabá también pide al “Padre misericordioso” que tenga piedad y “infunda entendimiento en nuestro corazón”: una misericordia que conduce al entendimiento. El paréntesis remite al discurso “La voz de mi amado”, sobre la matzá y el maror, y al final del discurso “Y habló”, en Bamidbar.

ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר¹⁷⁷, 176 כו' וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁷⁸ שהוא בחי' מדת הרחמים שע"י דייקא ואביא אתכם אלי ממש)

Véase también lo escrito sobre el versículo “Como el águila despierta”, etc. Esto es “Y los llevé sobre alas de águilas”, que corresponde al atributo de la misericordia, pues precisamente por medio de ella “los traje a Mí”, realmente.)

También remite a la explicación de “Como el águila despierta su nido”. “Los llevé sobre alas de águilas” corresponde al atributo de la misericordia, y precisamente por medio de él D'os “los trajo a Mí”.

וזהו ענין קרבן התמיד¹⁷⁹ שבא מן הכבשים כי הכבשים יש בהם בחי' רחמנות וקולן קול רחמים.¹⁸⁰

Esto es lo que representa la ofrenda diaria, que se ofrece de corderos: pues los corderos poseen el aspecto de la compasión, y su voz es una voz de misericordia.

Por eso la ofrenda diaria es un cordero: los corderos encarnan la compasión, y su balido es una voz que despierta misericordia.

והרחמנות הוא כמ"ש כרחל לפני גוזזיה¹⁸¹ נאלמה וענין גוזזיה הוא כי הנה הכבש יש לו צמר בעורו והעור הוא המפסיק בין הבשר והצמר.

Y esta compasión es como está escrito: “Como una oveja ante quienes la esquilan, enmudeció”. La cuestión de “quienes la esquilan” es la siguiente: el cordero tiene lana sobre la piel, y la piel es lo que separa la carne de la lana.

Isaías describe al que sufre como “una oveja ante quienes la esquilan, enmudeció”. La piel del cordero es lo que se interpone entre su carne y su lana.

כי מן הבשר עצמו א"א לצמוח שערות הצמר כ"א ע"י הפסק העור. ויובן זה למעלה

Pues los pelos de la lana no pueden crecer de la carne misma, sino únicamente por medio de la separación que establece la piel. Esto se comprenderá en lo Alto:

La lana no puede crecer directamente de la carne; solo puede hacerlo por medio de la piel que las separa. La misma estructura existe en lo Alto.

כי ענין שעירות הם הן צרופי אותיות המתלבשות בכ"ע להיות מאין יש ודבר נפרד והתהוות בחי צרופי אותיות להיות עולמות הנפרדים הוא ע"י מסך מבדיל בחי רקיע¹⁸²

pues los pelos corresponden a las combinaciones de letras que se revisten en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, para hacer que de la nada surja algo y una entidad separada. La aparición de combinaciones de letras que dan lugar a mundos separados se produce por medio de una pantalla divisoria, el aspecto de un firmamento (rakía)

Los "pelos" en lo Alto son las combinaciones de letras revestidas en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, que hacen existir a los seres como "algo" separado. Las letras pueden formar mundos separados únicamente por medio de una pantalla divisoria, un "firmamento", así como la piel separa la carne de la lana.

(ועמ"ש מזה בפי' לך לך בד"ה והבדילה¹⁸³ הפרוכת¹⁸⁴ ובד"ה פתח אליהו^{185, 186} בפי' וירא) וגו' השערות¹⁸⁷ הן המפרידים בחי צרופי אותיות הנ"ל משרשם

(Y véase lo escrito acerca de esto en Parshat Lej Lejá, en el discurso que comienza "Y el velo dividirá", y en el discurso que comienza "Eliyahu abrió", en Parshat Vayerá). Quienes cortan los cabellos son los que separan de su raíz el nivel de las combinaciones de letras mencionadas anteriormente,

El paréntesis remite a dos discursos de Torah Ohr: "Y el velo dividirá" y "Eliyahu abrió". Los "que cortan" son aquello que separa estas letras de su raíz.

שהם דבוקים ומיוחדים באלקות ממש להיות בבחי' נפרדים ממש ללכת אחר חיות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בלבד ותמו ונכרתו משרשם עד שנראה העוה"ז הגשמי ליש ודבר נפרד ממש כו'

en la que están adheridas y unidas con la Divinidad misma, de modo que se conviertan en cosas verdaderamente separadas, siguiendo únicamente la fuerza vital del cuerpo y del alma animal; y llegan a su fin y quedan separadas de su raíz, hasta que este mundo físico parece ser un "algo" y una cosa verdaderamente separada, etc.

En su raíz, las letras están unidas y vinculadas con la Divinidad misma. Al quedar separadas, se convierten en cosas verdaderamente separadas y siguen únicamente la fuerza vital del cuerpo y del alma animal, hasta que este mundo físico parece ser un "algo", una cosa verdaderamente separada.

(ועמ"ש מזה בד"ה והיה אור הלכנה^{188, 189} בפי' צו) וע"י כן נאמר ורחל עקרה¹⁹⁰ שאינה מולדת בחי או"ר [אהבה ויראה] כו'.

(Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Y la luz de la luna será", en Parshat Tzav). Por eso se dice: "Y Rajel era estéril": no daba a luz al nivel del amor y el temor, etc.,

El paréntesis remite al discurso "Y la luz de la luna será", en Tzav. A causa de esta separación, "Rajel era estéril": no daba a luz el amor y el temor.

שהן בחיי הבנים כו'. לפי שרחל לפני גוזיזה נאלמה לכך היא בחי' עקרה שאינה מולדת ולזה תיקנו בתקון חצות תקון רחל לעורר בכיה ורחמנות.

que son el nivel de los hijos, etc. Puesto que “una oveja (rajel) enmudece ante quienes la esquilan”, ella es, por tanto, el nivel de una mujer estéril que no da a luz. Por eso instituyeron, en Tikún Jatzot (el rito de medianoche), Tikún Rajel, para despertar el llanto y la compasión.

El amor y el temor son los “hijos” del alma. Puesto que “una oveja (rajel) enmudece ante quienes la esquilan”, ella es estéril; por eso, el rito de medianoche (Tikún Jatzot) comienza con Tikún Rajel, para despertar el llanto y la compasión.

וכמ"ש רחל מבכה¹⁹¹ וכו' ואח"כ תקון לאה היא אם הבנים שמחה¹⁹² שהיא השמחה הבאה אחר לידת האהבה כשנעשית אם הבנים. שאז תתענג¹⁹³ כו'.

Y como está escrito: “Rajel llora”, etc. Después viene Tikún Leá: ella es “una madre alegre de hijos”, es decir, la alegría que llega después del nacimiento del amor, cuando se convierte en madre de hijos; pues entonces se deleitará, etc.

Como dice Jeremías: “Rajel llora por sus hijos”. Luego viene Tikún Leá, “una madre alegre de hijos”: la alegría que sigue una vez que nace el amor. La nota de Kehot compara esto con “entonces te deleitarás en Havaiá” (Isaiah 58:14).

19 והנה בחי' כבש ורחמנות היא בחי' יעקב שהיה רועה צאן לבן. גם מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היה רועה צאן יתרו. ¹⁹⁴ אך איתא בזהר משה מלגיו^{195, 196} שהוא רע"מ [רע"א מהימנא] ויעקב מלבר.

Ahora bien, el nivel del cordero y de la compasión es el nivel de Yaakov, quien pastoreaba el rebaño de Laván. También nuestro maestro Moshe, de bendita memoria, pastoreaba el rebaño de Yitró. Sin embargo, está dicho en el Zóhar: Moshe está en el interior, pues es el Pastor Fiel (Raaya Mehemna), y Yaakov está en el exterior.

El cordero y la compasión corresponden a Yaakov, quien cuidaba las ovejas de Laván; Moshe también pastoreaba el rebaño de Yitró. Pero “Moshe está en el interior y Yaakov en el exterior”: Moshe, el Pastor Fiel, es la dimensión interior de Yaakov. La nota de Kehot señala que esto no se encuentra en el Zóhar mismo, sino en el Tikkunei Zóhar (Tikkún 13).

והענין כי הנה התעוררות רחמנות זו היא מצד הדעת שהיא השגה בגדולת אור א"ס ב"כ שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

Y la explicación es que el despertar de esta compasión proviene del conocimiento (Daat), que consiste en comprender la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que, tal como indica Su nombre, no tiene fin, etc.

El despertar de la compasión proviene del conocimiento (Daat): comprender la grandeza de la Luz Infinita, que, como indica su nombre, no tiene fin.

ואין ערוך אליו וכי אשר לזאת כשישים אל לבו ששם היתה נשמתו כלולה במאצילה ב"ה

y que no hay comparación con Él, etc. Por eso, cuando se toma a pecho que allí su alma estaba incluida en su Emanador, bendito sea,

Nada puede compararse con Él. La persona debe tomar a pecho que su alma estuvo alguna vez incluida allí, en su Emanador, antes de descender.

טרם ירידתה וירדה פלאים מטה מטה יעורר רחמים רבים בלבו מאד מאד על גודל עוצם הירידה. משא"כ כשאין בו דעת כל דרך איש ישר בעיניו.^{197, 198}

antes de su descenso, y que descendió de manera asombrosa, cada vez más abajo, despertará en su corazón una compasión inmensa, inmensa, ante la grandeza y magnitud de ese descenso. En cambio, cuando no tiene conocimiento, "cada camino del hombre es recto a sus propios ojos".

Al ver cuán asombrosamente abajo ha caído, sentirá en su corazón una gran compasión por la profundidad de esa caída. Sin ese conocimiento, "cada camino del hombre es recto a sus propios ojos" y no siente que haya nada malo.

20 וכמאמר ברחמיך הרבים כו' וכנ"ל. והנה המשכת הדעת בנשיי [בנשמות ישראל] הוא ע"י משה רע"מ [רע"א מהימנא] כי משה הוא שושבינא דמלכא^{199, 200} ועיי' נמשך להיות בחי' יעקב בחי' הרחמנות.

Y como en la expresión "Con Tu gran misericordia", etc., como se dijo antes. Ahora bien, el conocimiento se transmite a las almas de Israel por medio de Moshé, el Pastor Fiel (Raaya Mehemna), pues Moshé es el padrino del Rey (shushvina d'Malka), y por medio de esto se atrae el nivel de Yaakov, el nivel de la compasión.

Como dice la plegaria: "Con Tu gran misericordia". El conocimiento se transmite a las almas de Israel por medio de Moshé, el Pastor Fiel, a quien el Zóhar llama "el padrino del Rey"; y de este modo se manifiesta la cualidad de compasión de Yaakov.

וזהו משה מלגיו ויעקב מלכר (ועמ"ש ע"פ ואלה²⁰¹ המשפטים אשר תשים לפניהם²⁰² כו' ע"ש. וע"פ שניך כעדר הרחלים^{203, 204} ועי' עוד מענין משה ויעקב^{205, 206} בזהר פי' בלק דקפ"ז ע"ב²⁰⁷ ובפי' ויצא דקנ"ב ע"ב).

Y esto es "Moshé por dentro y Yaakov por fuera". (Véase también lo escrito sobre el versículo "Y estas son las leyes que pondrás ante ellos", etc.; allí, y sobre el versículo "Tus dientes son como un rebaño de ovejas". Véase además acerca de Moshé y Yaakov en el Zóhar, Parshat Balak, 187b, y en Parshat Vayetzei, 152b).

Esto es "Moshé por dentro y Yaakov por fuera": el conocimiento de Moshé es la fuente interior de la compasión de Yaakov. El paréntesis enumera discursos sobre "Y estas son las leyes" y "Tus dientes son como un rebaño de ovejas", así como pasajes del Zóhar sobre Balak y Vayetzei que comparan a Moshé y Yaakov.

וזהו ענין שנאמר זה האשה אשר תקריבו²⁰⁸ לשון רבים כי הקרבת הכבש הוא בחי' הרחמנות הוא מצוה לכל ישראל רק שנקרב ע"י הכהן אהרן שושבינא דמטרוניתא.

Y esto explica lo dicho: “Esta es la ofrenda ígnea que ofrecerán”, en plural; pues ofrecer el cordero —el nivel de la compasión— es una mitzvá para todo Israel, aunque la ofrenda la realiza el kohen, Aharón, el padrino de la Reina (shushvina d'Matronisa).

Ahora se explica el plural de la expresión inicial del versículo: “que ofrecerán”. Ofrecer el cordero, que representa la compasión, es una mitzvá para todo Israel, aunque quien lleva a cabo la ofrenda es el kohen Aharón, a quien el Zóhar llama “el padrino de la Reina”.

משא"כ לעשות את הכבש שהוא התעוררות והתהוות בחי' הרחמנות לעשות בנפשו כתיב תעשה לשון יחיד וקאי על מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] עצמו

En cambio, respecto de “hacer” el cordero —es decir, despertar y hacer surgir el nivel de la compasión, haciéndolo surgir en el alma— está escrito “harás”, en singular; y esto se refiere al propio Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria,

Pero “hacer” el cordero, es decir, hacer surgir la compasión en el alma, aparece en singular, “harás”, porque se refiere al propio Moshé.

שהוא היה עושה וממשיך הדעת בנש"י [בנשמות ישראל] לעשות ולעורר את הרחמנות בכדי שיבא לואהבת ה' בכל לבבך בכלות הנפש ממש

pues él hacía surgir y transmitía el conocimiento a las almas de Israel, para hacer surgir y despertar la compasión, a fin de que se llegara a “Amarás a Havaiaá con todo tu corazón”, hasta la expiración misma del alma.

Moshé “hacía” surgir la compasión al transmitir el conocimiento a las almas de Israel, para que llegaran a amar a D'os “con todo tu corazón”, hasta el punto de que el alma expirara.

וזהו עולה בבחי' ריח ואח"כ ניחוח לשון נחות דרגא²⁰⁹ שהן המשכת אור א"ס ב"ה בצרופי אותיות התפלה רופא חולים כו' ומברך השנים כו' שהן בחי' שערות הצמר הנמשכין מן העור לבלתי היות בבחי' נפרד.

Y esto asciende en el nivel de “fragancia” (reiaj); después viene nijoaj, término relacionado con descender un grado (nejot darga), que es la transmisión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en las combinaciones de las letras de la plegaria: “Que cura a los enfermos”, etc., y “Que bendice los años”, etc. Estas son el nivel de los pelos de la lana, que brotan de la piel, para no encontrarse en un estado de separación.

Este amor asciende como reiaj, “fragancia”. Luego viene nijoaj, interpretado como nejot darga, “descender un grado”: la Luz Infinita descende a las letras de las peticiones de la plegaria: “Que cura a los enfermos” y “Que bendice los años”. Estas son como los pelos de la lana, que brotan de la piel y, sin embargo, no están separados.

וע"ז אמר שסנד"ל [שסנדלפון] קושר כתרם לקונו^{210, 211} מצרופי אותיות התפלה שנעשה בחי' תענוג וכתר ממש וד"ל [ודי למבין].

Y acerca de esto se dijo que Sandalfón ata coronas para su Hacedor con las combinaciones de las letras de la plegaria, que se convierten en deleite y en una corona propiamente dicha (Kéter). Esto basta para quien entiende.

Acerca de esto dice el Talmud que Sandalfón ata coronas para su Hacedor con las plegarias: sus letras se convierten en deleite y en una verdadera corona (Kéter) para D'os. El texto deja lo demás a la comprensión del lector.

(ועמ"ש מזה בד"ה נר חנוכה²¹² כו' ומזוזה מימין²¹³ ובד"ה מה יפו פעמיו²¹⁴ בנעלים²¹⁵ ועמ"ש עוד מענין כבש בפי' אמור בביאור ע"פ והניף²¹⁶ הכהן אותם על לחם הביכורים):²¹⁷

(Véase también lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., “y la mezuzá a la derecha”, y en el discurso que comienza “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!”, véase además acerca del cordero en Parshat Emor, en la explicación del versículo “Y el kohen los mecerá junto con el pan de las primicias”):

El paréntesis remite a los discursos sobre la lámpara de Janucá y la mezuzá, sobre “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!”, y sobre el cordero, en la explicación de “Y el kohen los mecerá” en Emor.

Otras razones para el cordero

21 ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין שהתמיד בא מהכבשים דוקא דהנה יש ב' בחי' צדיקים ובעלי תשובה ואע"ג [ואף על גב] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד

Y también puede decirse algo más acerca de [que] la ofrenda diaria provenía específicamente de los corderos: hay dos niveles, los tzadikim y los baalei teshuvá (quienes retornan). Y aunque nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden encontrarse”,

Puede agregarse otra razón por la que la ofrenda diaria era un cordero. Hay dos tipos de servidores de D'os: los tzadikim y los baalei teshuvá, quienes retornan, y el Talmud dice que “donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden encontrarse”.

והיינו משום דבחילא יתיר²¹⁸ מ"מ לפעמים מצינו ג"כ שבחי' צדיקים גבוה יותר כמאמר במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים²¹⁹ ועיין בגמרא ספ"ה דברכות²²⁰ וגם כי הצדיק אינו מתיירא מיניקת החיצונים.²²¹

esto se debe a que [llegan] con mayor fuerza; sin embargo, a veces también encontramos que el nivel de los tzadikim es más elevado, como en la expresión: “¿Con quién tomó consejo? Con las almas de los tzadikim”; y véase la Guemará, al final del capítulo 5 de Berachos. Además, el tzadik no teme que las fuerzas externas extraigan sustento.

Su ventaja es que llegan “con mayor fuerza”, como lo expresa el Zóhar. Sin embargo, a veces los tzadikim son más elevados: D'os “tomó consejo con las almas de los tzadikim”, y la Guemará, al final del capítulo 5 de Berachos, registra la opinión de que los tzadikim perfectos son más elevados. Además, el tzadik no necesita temer que las fuerzas externas extraigan sustento de él.

22 ועד"ז י"ל [יש לומר] בחי' כבש לגבי פר כי הפר יש לו כח וגבורה יותר וזהו כמו העלאה דתשובה בחילא יתיר ולכן נסכיו ג"כ מרובים יותר ועמ"ש מזה בפ' שלח סד"ה ענין הנסכים.

Y en esta misma línea puede decirse [que] el nivel del cordero en relación con el toro: pues el toro tiene más fuerza y vigor, y esto es como la elevación de la teshuvá (retorno), “con mayor fuerza”; por eso también sus libaciones son más numerosas. Véase lo escrito acerca de esto en Parshat Shelaj, al final del discurso que comienza “El sentido de las libaciones”.

En esta misma línea puede compararse el cordero con el toro. El toro tiene más fuerza, como la teshuvá, que llega “con mayor fuerza”; por eso sus libaciones son mayores. Likkutei Torah sobre Shelaj trata este tema al final del discurso acerca de las libaciones.

אבל עכ"ז [עם כל זה] מעלת הכבש שיש לו צמר בעורו שמהם הלבושים רומז למצות שנק' לבושים²²² וגם התורה נמשכה מבחי' ושער רישיה כעמר נקא²²³ לכן רומז לבחי' צדיק.

Sin embargo, la ventaja del cordero es que tiene lana sobre su piel, de la cual se hacen vestimentas; esto alude a las mitzvot, que son llamadas vestimentas. Además, la Torá se extiende del nivel de "y el cabello de Su cabeza era como lana pura"; por eso alude al nivel del tzadik.

Pero el cordero tiene su propia ventaja: lana sobre su piel, de la cual se hacen vestimentas, en alusión a las mitzvot, llamadas vestimentas del alma. También la Torá se extiende de "y el cabello de Su cabeza era como lana pura", la visión de Daniel acerca del Anciano de Días; por eso el cordero alude al tzadik.

וזהו ורעו כבשים²²⁴ (ישע"י [ישעיה] ה' י"ז) כבשים ללבושך²²⁵ (משלי כ"ז כ"ו). ולכן לגבי קרבן התמיד צ"ל כבש דוקא כי תשובה אינו אלא לפי שעה.

Esto es lo que significan "y los corderos pastarán" (Isaías 5:17) y "corderos para tu vestimenta" (Proverbios 27:26). Por eso, en relación con la ofrenda diaria, debe ser específicamente un cordero, pues la teshuvá solo es por un tiempo.

Así, Isaías habla de corderos que pastan y Proverbios de "corderos para tu vestimenta". La ofrenda diaria debe ser un cordero porque la teshuvá solo corresponde a un tiempo, después de una caída.

אבל בתמידית צ"ל בחי' צדיק וכמ"ש סדי"ה שובה ישראל^{226, 227} גבי קחו עמכם דברים²²⁸ וגבי כי עמך הסליחה למען תורא.²²⁹

Pero para la constancia debe estar el nivel del tzadik, como está escrito al final del discurso que comienza "Retorna, Israel", acerca de "Tomen consigo palabras" y de "Pues Contigo está el perdón, para que seas temido".

La constancia, tamid, corresponde al tzadik. Esto se explica al final del discurso "Retorna, Israel", sobre "Tomen consigo palabras" y "Pues Contigo está el perdón, para que seas temido".

גם כבש י"ל [יש לומר] מלשון ומלאו את הארץ וכבשוה.²³⁰ ונכבשה הארץ. וכך הצדיק כובש את²³¹ היצה"ר [היצר הרע].²³²

También puede decirse que keves (cordero) deriva del término de "llenen la tierra y sométanla (ve-chivshuha)" y "y la tierra será sometida". Así, el tzadik somete a la inclinación al mal.

Keves, "cordero", también puede relacionarse con kavash, "someter", como en "llenen la tierra y sométanla" y "la tierra será sometida". Así, el tzadik somete a su inclinación al mal, como dice la Mishná: "¿Quién es poderoso? Quien somete su inclinación".

וגם להפך שהוא נכבש לפני הקב"ה ומבטל רצונו אליו ית' ונכבשה הארץ לפני²³³ ה' (במדבר ל"ב כ"ב).

Y también a la inversa: él es sometido ante el Santo, bendito sea, y anula su voluntad ante Él, bendito sea: “y la tierra será sometida ante Havaia” (Números 32:22);

Y en la dirección opuesta: el tzadik mismo se somete ante D'os y deja de lado su voluntad en favor de la Suya, como en “la tierra será sometida ante Havaia”.

ואני כבש אלוף²³⁴ (ירמיה י"א). ועיין בתו"א [בתורה אור] בד"ה ותוסף אסתר²³⁵ ובד"ה אם לא תדעי לך²³⁶ בענין ורחל היתה יפת תואר.²³⁷

“Y yo era como un cordero dócil” (Jeremías 11). Véase también en Torah Ohr, en el discurso que comienza “Y Ester volvió a añadir”, y en el discurso que comienza “Si no lo sabes”, acerca de “Y Rajel era de hermosa apariencia”.

Jeremías dice: “Yo era como un cordero dócil”. El texto remite a dos discursos de Torah Ohr, “Y Ester volvió a añadir” y “Si no lo sabes”, acerca de la belleza de Rajel.

גם הוא מן הנעלבים ואינן עולבים²³⁸ בח"י כרחל לפני גוזזיה נאלמה.²³⁹ ובגמ' [ובגמרא] (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א)

También forma parte de “los que son insultados y no insultan”, el nivel de “como una oveja que enmudece ante sus esquiladores”. Y en la Guemará (capítulo 2 de Jaguigá, 13a),

El tzadik también está entre “los que son insultados y no insultan” (Shabat 88b), como “una oveja que enmudece ante sus esquiladores”. El Talmud en Jaguigá ofrece otro sentido de keves.

ע"פ כבשים ללבושך אמרו דברים שהם כבשונו של עולם יהיו תחת לבושך²⁴⁰ ופרש"י [ופירש רש"י] / ופירוש רש"י [סתרו של עולם].

A propósito del versículo “corderos (kevasim) para tu vestido”, dijeron: “Las cosas que son los asuntos ocultos (kivshono) del mundo estarán bajo tu vestido”; y Rashi explica: el secreto del mundo.

El Talmud interpreta “corderos (kevasim) para tu vestido” como “las cosas que son los kivshono del mundo, sus asuntos ocultos, estarán bajo tu vestido”, es decir, permanecerán cubiertas; Rashi explica kivshono como “el secreto del mundo”.

כמו רישא בכבשא (חולין דצ"ג ב'). בהדי כבשי דרחמנא למה לך²⁴¹ (ברכות ד"י [די יסודות]) ממני יצאו²⁴² כבושין (מכות כ"ג ב').

Como en “la cabeza en salmuera de encurtido (kivsha)” (Chullin 93b); “¿Qué tienes que ver con los asuntos ocultos (kavshei) del Misericordioso?” (Berachos 10a); “De Mí salieron los asuntos ocultos (kevushin)” (Makkos 23b).

La raíz kavash también significa oculto o cubierto en otras expresiones talmúdicas: una cabeza sumergida en salmuera de encurtido, “los asuntos ocultos del Misericordioso” que Yeshayahu dijo a Jizkiyahu que no indagara, y la respuesta de la Voz Celestial: “De Mí salieron los asuntos ocultos”.

ופי סתרו של עולם היינו כי אורייתא סתים וגליא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] סתים וגליא²⁴³ והנה בחינת ז"א נקי גליא לגבי ע"י

Y el significado de “el secreto del mundo” es el siguiente: “la Torá es oculta y revelada, y el Santo, bendito sea, es oculto y revelado”. Ahora bien, el nivel de Zeir Anpín se denomina “revelado” en relación con Atik Yomin;

“El secreto del mundo” se explica mediante la enseñanza del Zohar de que tanto la Torá como el Santo, bendito sea, son ocultos y revelados. Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut, es lo “revelado” en comparación con Atik Yomin, el “Anciano de Días” oculto.

ולכן נקי חסד דז"א חסד דלבר וחסד דע"י [דעתיק יומין] נקי חסד דלגאו²⁴⁴ (באד"ר [באדרא רבא] דקל"ג ב'). וההמשכה מבחי ע"י נקי כבשי דרחמנא כמו שתוק כך עלה במחשבה^{245, 246} כמ"ש במ"א.

por eso, el Jésed de Zeir Anpín se denomina “Jésed exterior”, mientras que el Jésed de Atik Yomin se denomina “Jésed interior” (en la Idra Rabba, 133b). Y la emanación desde el nivel de Atik Yomin se denomina “los asuntos ocultos del Misericordioso”, como en “¡Guarda silencio! Así surgió en el pensamiento”, como está escrito en otro lugar.

Por eso, la Idra Rabba denomina “Jésed exterior” al Jésed de Zeir Anpín, y “Jésed interior” al de Atik Yomin. Lo que emana de Atik Yomin se denomina “los asuntos ocultos del Misericordioso”: está más allá del entendimiento, como la respuesta de D'os a Moshé: “¡Guarda silencio! Así surgió en el pensamiento”.

והנה בחי התמיד הוא להמשיך רחמים רבים מבחי עתיקא לפני²⁴⁷ הוי למעלה משם הוי וכו'

Ahora bien, el nivel de la ofrenda diaria consiste en hacer descender gran misericordia desde el nivel de Atika, “ante Havaiá”, por encima del Nombre Havaiá, etc.

La ofrenda diaria hace descender gran misericordia desde Atika, el nivel “ante Havaiá”, por encima del Nombre Havaiá mismo.

וזהו ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך כמ"ש בזה"א [בזהר חלק א] בפ' תולדות דקמ"א ²⁴⁸ (ועמ"ש בדי"ה לבבתני) ²⁴⁹

Y esto es: “Havaia te guiará siempre (tamid) y colmará tu alma de resplandores (tzachtzachos)”, como está escrito en el Zohar, parte I, Parshas Toldos, 141 (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Has cautivado mi corazón”);

Ese es el significado de “Havaia te guiará siempre (tamid) y colmará tu alma de resplandores”: el Zohar sobre Toldos interpreta aquí tamid como la ofrenda diaria de la tarde. El paréntesis remite al discurso “Has cautivado mi corazón”.

וע"כ היה בא מן הכבשים דוקא שהוא לשון סתר להמשיך מבחי' סתים לבחי' גליא. והוא בחינת תמיד בחינת לא שניתי ²⁵⁰ כו'.

y por eso provenía específicamente de los corderos, pues esa palabra denota ocultamiento: hacer que lo oculto emane hacia lo revelado. Este es el nivel de tamid (constancia), el nivel de “Yo no he cambiado”, etc.

Por eso, la ofrenda diaria provenía de los corderos, kevasim, una palabra que denota ocultamiento: hace que lo oculto emane hacia lo revelado. Esto es constancia, tamid, el nivel de “Yo, Havaia, no he cambiado”.

וגם כבש שבמזבח ולא תעלה במעלות ²⁵¹ והוא בחי' הצנע לכת ²⁵² וזהו עלה בכבש ופנה לסובב ^{253, 254} בחי' סובב כולא עלמין.

Y también está la rampa (kevesh) del altar, y “no subirás por escalones”: este es el nivel de “andar con modestia”. Y esto es “subió por la rampa y se dirigió hacia la cornisa circundante (sovev)”, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La rampa del altar también se llama kevesh, y la Torá prohíbe subir al altar por escalones: el ascenso es suave y modesto, “andar con modestia”. La expresión de la Mishná “subió por la rampa y se dirigió hacia el sovev”, la cornisa que rodea el altar, alude al sovev, la luz que circunda todos los mundos.

גם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מ"ט עיזי מסגין ברישא ²⁵⁵ והדר אימרי כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא הרי אימרי נקי נהורא.

También, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Por qué las cabras van delante y después los corderos (imrei)? Como en la creación del mundo: primero oscuridad y después luz”. Así, los corderos son llamados “luz”.

El Talmud pregunta por qué las cabras van a la cabeza del rebaño y los corderos (imrei) detrás de ellas, y responde: como en la creación del mundo, primero oscuridad y luego luz. Por eso los corderos son llamados “luz”.

והנה יחוי"ת [יחודא תתאה] נקי חשוכא לגבי יחוי"ע [יחודא עילאה] ועדי"ז אפילו זי"א דאצילות נקי כן לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] כי שערות דז"א הן שחורות כעורב²⁵⁶ ושל ע"ק [עתיקא קדישא] כעמר נקא.

Ahora bien, la unidad inferior (yijudá tataá) es llamada “oscuridad” en relación con la unidad superior (yijudá ilaá); y, de manera similar, incluso Zeir Anpín de Atzilut es llamado así en relación con Atika Kadisha: pues los cabellos de Zeir Anpín son “negros como un cuervo”, mientras que los de Atika Kadisha son “como lana pura”.

La unidad inferior es “oscuridad” en comparación con la unidad superior, e incluso Zeir Anpín de Atzilut es “oscuridad” en comparación con Atika Kadisha: el cabello de Zeir Anpín es “negro como un cuervo”, mientras que el de Atika es “como lana pura”. La lana blanca del cordero alude a Atika.

גם י"ל [יש לומר] אימרי ע"ד את ה' האמרת היום^{257, 258} ופרשי"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ו סע"א [סוף עמוד א]) לשון חשיבות ושבח. ועמ"ש ע"פ מי כמוך באלים²⁵⁹ הוי' דשבח זה קאי על ע"ק [עתיקא קדישא] (באד"ר [באדרא רבא] דקכ"ח א').

También puede decirse que imrei alude a “Hoy has exaltado (he'emarta) a Havaiá”, y Rashi explica (primer capítulo de Berajot, final de 6a) que es un término de importancia y alabanza. Y véase lo escrito sobre el versículo “¿Quién es como Tú entre los poderosos, Havaiá?”, que esta alabanza se refiere a Atika Kadisha (en la Idra Rabba, 128a).

Imrei también puede entenderse como “Hoy has exaltado (he'emarta) a Havaiá”, expresión que, según explica aquí el texto, Rashi interpreta como un término de importancia y alabanza. La Idra Rabba afirma que la alabanza “¿Quién es como Tú entre los poderosos, Havaiá?” se refiere a Atika Kadisha.

(והנה הרקיע²⁶⁰ הוא הפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה. ואמנם יש כמה בחינות פרסא כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרוכת²⁶¹ כו').

(Ahora bien, el firmamento es la parsa (partición) que separa entre Atzilut y Beriá. Sin embargo, hay varios niveles de parsa, como se explica en otro lugar sobre el versículo “Y el velo separará”, etc.

Nota entre paréntesis: el firmamento es la parsa, la partición entre Atzilut y Beriá. Hay varios niveles de partición, como se explica a propósito de “Y el velo separará”.

ובחיי עור של הכבש כיון שגם לאחר הפסק הרקיע נמשכים ממנו שערות שהן בחיי צמר שהוא בחיי גבוה א"כ מורה שהרקיע המפסיק הוא ע"ד הפרוכת המפסיק בין קדש לקדש.²⁶²

Y en cuanto al nivel de la piel del cordero, dado que aun después de la separación del firmamento brotan de ella cabellos, que son del nivel de la lana, un nivel elevado, esto indica que el firmamento que separa es como el velo que separa entre lo sagrado y lo sagrado.

De la piel del cordero sigue creciendo lana, algo de nivel elevado. Por eso representa una partición como el velo entre lo sagrado y el Santo de los Santos, que separa únicamente entre grados de santidad.

משא"כ בעזים שמשערות העזים נמשך יניקה²⁶³ לחיצונים א"כ מורה שהעור המפסיק הוא למטה במדרגה שמבדיל בין קדש לחול ולכן נאמר שערך כעדר העזים²⁶⁴ שגלשו כו'.

En cambio, de los cabellos de las cabras se deriva sustento para las fuerzas externas; por lo tanto, esto indica que la piel que separa es de un nivel inferior, pues separa entre lo sagrado y lo profano. Por eso se dice: "Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendieron", etc.

En cambio, el cabello de las cabras proporciona sustento a las fuerzas externas, por lo que su piel representa una partición de nivel inferior, entre lo sagrado y lo profano. De ahí el versículo: "Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendieron".

וכ"ש [וכל שכן] בשאר בהמות שאין שערות שלהן ראויים ללבושי [ללבושין / ללבושים] כצמר. וא"כ דוקא בעור הכבש מרומז תיקון הפרסא והאותיות הנמשכין [הנמשכים / הנמשכין] דרך הפרסא לכלי יהיו בבחינת נפרד כו' וע"כ בא התמיד מהכבשים דוקא.

Y con mayor razón ocurre esto con los demás animales, cuyos cabellos no son aptos para confeccionar vestimentas como la lana. Por consiguiente, es precisamente en la piel del cordero donde está aludida la rectificación de la parsa y de las letras que pasan a través de la parsa, para que no estén en un estado de separación, etc. Por eso la ofrenda diaria se traía específicamente de corderos.

El cabello de los demás animales ni siquiera sirve para confeccionar vestimentas como la lana. Así, la rectificación (tikún) de la partición —por la que pasan las letras sin volverse separadas— está aludida únicamente en la piel del cordero; por eso la ofrenda diaria se traía de corderos.

ושרש עור ורקיע זה הוא בחינת קרומא דאורא כו' כמ"ש במ"א²⁶⁵ בענין שנוכר ב' פעמים הבדלה בענין יהי רקיע כו'): ^{266, 267, 268}

Y la raíz de esta piel y este firmamento es el nivel de la “membrana de aire” (kruma d'avira), etc., como se explica en otro lugar respecto del hecho de que “separar” se menciona dos veces en relación con “Que haya un firmamento”, etc.):

La raíz de esta piel y este firmamento es la “membrana de aire” (kruma d'avira), como se explica en otro lugar acerca de por qué se dice dos veces “separar” al hablar del firmamento en el relato del segundo día.

SECCIÓN 8 • ¶23-25

Resumen

23 קיצור (א) שני פעמים ואמרת מיד ולדורות. תקריבו תעשה. קודם שנברא העולם היה הוא ושמנו בלבד, ²⁶⁹ שהיה האור כלול במאור עצמו.

Resumen. (1) Las dos veces que dice «y dirás»: inmediatamente y para las generaciones. «Ofrecerán», «harás». Antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre estaban solos, pues la luz estaba incluida en la propia Fuente luminosa.

El resumen (kitzur) reitera la sección 1: las dos expresiones «y dirás» significan «inmediatamente» y «para las generaciones», y los dos verbos son «ofrecer» y «hacer». Antes de la creación, «Él y Su Nombre estaban solos»: la luz todavía estaba contenida en su fuente.

ואחר שנברא העולם נעשה התפשטות האור. והוא ירידה גדולה לגבי האור כמ"ש בד"ה תקעו בחודש. ²⁷⁰

Y después de que el mundo fue creado, se produjo la expansión de la luz; esto representa un gran descenso para la luz, como está escrito en el discurso que comienza «Toquen [el shofar] en la luna nueva».

Después de la creación, la luz se expandió, lo cual representa un gran descenso para ella, como se explica en el discurso «Toquen el shofar en la luna nueva».

24 והוא בשביל עלייה שיהיה היש בטל לאין. לוינתן זה יצרת לשחק בו.²⁷¹ ועמ"ש מזה בדי"ה אלה מסעי.²⁷²

Y esto es para que haya un ascenso: que lo existente se anule en la nada. “Este Leviatán que formaste para jugar con él”. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estos son los viajes”,

El resumen continúa: el propósito del descenso es el ascenso, que lo “existente” se anule en la “nada”, la alegría aludida en el Leviatán que D'os formó “para jugar con él”. El texto remite al discurso “Estos son los viajes”.

ובדי"ה אני דפי ציצית וזהו ענין השיר של המלאכים. ועיקר ביטול היש לאין הוא במעשה הקרבנות, ולכן היה השיר על הקרבן.

y en el discurso que comienza “Yo [soy Havaíá]”, de la sección de tzitzit. Y este es el asunto del canto de los ángeles. La principal anulación (bitul) de lo existente en la nada tiene lugar en el acto de las ofrendas; por eso, el canto acompañaba la ofrenda.

También remite al discurso sobre “Yo soy Havaíá”, de la sección de tzitzit. Esta anulación es el canto de los ángeles, y su expresión principal son las ofrendas; por eso el canto acompañaba la ofrenda.

וכך הוא ענין התפלה. ואפ"ל [ואפשר לומר] דלכן בתפלה אומרים תחלה פסוד"י [פסוקי דזמרה] ושירת הים וכמ"ש בדי"ה אז ישיר משה ובניי [ובני ישראל].²⁷³ פי' לחמי לאשי.²⁷⁴

Y así es también el asunto de la oración. Puede decirse que por eso, en la oración, primero recitamos Pesukei deZimra (Versículos de alabanza) y el Canto del mar, como está escrito en el discurso que comienza “Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel”. El significado de “Mi pan para Mis ofrendas de fuego” es:

La oración funciona de la misma manera. Puede agregarse que por eso la oración comienza con Pesukei deZimra y el Canto del mar, como se explica en el discurso “Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel”. Luego el resumen recuerda el significado de “Mi pan para Mis ofrendas de fuego”.

לבחינת השרפים: (ב) ומה שהתמיד בא מכבשים דוקא. אף שפני שור הוא ראש לכל הקרבנות בפרשת שור או כשב או עז כמ"ש ברבות שם פכ"ז.

para el nivel de los Serafim. (2) En cuanto a que la ofrenda diaria se traía específicamente de corderos, aunque el “rostro de un buey” es el primero entre todas las ofrendas, en el pasaje “Un buey, o una oveja, o una cabra”, como está escrito allí en Midrash Rabá, capítulo 27,

“Para Mi fuego” se refiere a los Serafim. (2) El resumen de la sección 2 pregunta por qué la ofrenda diaria era un cordero, aunque el buey aparece primero entre las ofrendas en el versículo “Un buey, o una oveja, o una cabra”, como dice el Midrash sobre ese versículo.

היינו מפני שכבש יש לו קול רחמים עמ"ש בד"ה והניף הכהן²⁷⁵ אותם.²⁷⁶ וגם יש לו צמר בעורו אשר נמשל בהם בחינת ושער רישיה כעמר נקא.²⁷⁷

se debe a que el cordero tiene una voz de misericordia; véase lo escrito en el discurso que comienza "Y el kohén los mecerá". Además, tiene lana sobre la piel, a la que se asemeja el nivel de "y el cabello de Su cabeza era como lana pura".

La respuesta es que el cordero tiene una voz de misericordia, como se explica en el discurso "Y el kohén los mecerá", y lana sobre la piel, semejante a "el cabello de Su cabeza era como lana pura".

(וכתיב אם יאדימו כתולע²⁷⁸ כצמר יהיו עמ"ש בד"ה האזינו השמים.²⁷⁹ והנה עולת תמיד פי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] עולת אותיות תולע²⁸⁰ עמ"ש בד"ה חקת התורה^{281, 282} בענין תולעת יעקב).²⁸³

(Y está escrito: "Aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana"; véase lo escrito en el discurso que comienza "Escuchen, cielos". Ahora bien, respecto de olat tamid (la ofrenda diaria de ascenso), el Arizal, de bendita memoria, explicó que olat contiene las mismas letras que tola (gusano carmesí); véase lo escrito en el discurso que comienza "El estatuto de la Torá", acerca del "gusano (tola'as) Yaakov").

Un paréntesis añade las palabras de Isaías: "Aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana"; la lana representa la pureza. También cita la observación del Arizal de que olat, "ofrenda de ascenso de", contiene las mismas letras que tola, el gusano carmesí, vinculado con "el gusano Yaakov" en el discurso sobre la vaca roja.

והנה הבשר גידין ועצמות של התמיד היה עולה כולה. עצמות נמשכים מהמוח והוא בחי' חב"ד [חכמה ועמ"ש בביאור ע"פ וידבר²⁸⁴ דעשרת הדברות שהעצמות מתקשרים עם עצם הגלגלת דחפא על מוחא.

Ahora bien, la carne, los tendones y los huesos de la ofrenda diaria subían todos al altar. Los huesos proceden del cerebro, y este es el nivel de Jojmá, Biná y Daat; véase lo escrito en la explicación sobre "Y habló", de los Diez Mandamientos: los huesos están unidos al hueso del cráneo, que cubre el cerebro.

La carne, los tendones y los huesos de la ofrenda diaria subían todos al altar. Los huesos proceden del cerebro, el nivel de Jojmá, Biná y Daat, y están unidos al cráneo que cubre el cerebro, como se explica en el comentario sobre los Diez Mandamientos.

אך בתוכם יש מוח ג"כ. והבשר נמשך מהדם שבלב והוא משכן המדות. והגידים הם המחברים החכמה עם המדות דהיינו העצמות עם הבשר.

Pero dentro de ellos también hay médula (moaj). La carne procede de la sangre del corazón, y este es la morada de los atributos emocionales (midot). Los tendones conectan la sabiduría con los atributos emocionales, es decir, los huesos con la carne.

Sin embargo, los huesos también contienen médula (moaj). La carne procede de la sangre del corazón, sede de las emociones, y los tendones conectan la sabiduría con las emociones: los huesos con la carne.

וכי' [וכל זה] היה עולה כליל: (ג) וכן בתפלה ההתבוננות והדעת איך דכולא קמיה כלא חשיב²⁸⁵ זהו בחי' עצמות.

Y todo esto habría ascendido por completo. (3) Y así también en la plegaria: la contemplación y el conocimiento (Daat) de que "todo ante Él es considerado como nada" constituyen el nivel de los huesos.

Todo esto ascendía por completo. (3) Resumen de la sección 3: en la plegaria, la contemplación y el conocimiento de que "todo ante Él es considerado como nada" constituyen los "huesos".

(ועיין ברבות פ' אמור ספ"ל ע"פ כל עצמותי תאמרנה²⁸⁶ השדרה²⁸⁷ כו' ובזח"ג [ובזהר חלק ג] (פנחס רנ"ו²⁸⁸ א')

(Y véase Midrash Rabbah, Parshas Emor, final del capítulo 30, sobre el versículo "Todos mis huesos dirán": "la columna vertebral", etc.; y en el Zohar, Parte III) (Pinchas, 256a):

El texto agrega fuentes sobre los huesos y la plegaria: el Midrash sobre "Todos mis huesos dirán", que compara la columna del lulav con la columna vertebral de una persona, y el Zohar sobre Pinchas (la nota de Kehot indica que el lugar es el final de 255b).

חוט השדרה דביה חיי חוליין²⁸⁹ כו' לקבל חיי ברכאן דצלותא כו' ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב²⁹⁰ מענין זה.

"la médula espinal, en la que hay dieciocho vértebras", etc., "correspondientes a las dieciocho bendiciones de la plegaria", etc. Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza "No ha contemplado iniquidad en Yaakov".

El Zohar dice que la columna vertebral tiene dieciocho vértebras, correspondientes a las dieciocho bendiciones de la Amidá. El discurso "No ha contemplado iniquidad en Yaakov" trata este tema.

גם בירושלמי ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות שצריך לכרוע בשמו"ע [בשמונה עשרה] עד שיתפקקו כל חוליותיו ע"ש כל עצמותי תאמרנה.

También en el Talmud de Jerusalén, al final del primer capítulo de Berachos, [se dice] que hay que inclinarse en la Shemoneh Esreh hasta que sobresalgan todas las vértebras, a propósito de "Todos mis huesos dirán".

El Talmud de Jerusalén dice que hay que inclinarse en la Amidá hasta que sobresalga cada vértebra, porque "todos mis huesos dirán".

מכ"ז [מכל זה] יובן ענין בחי עצמות. כתפלה שכנגד קרבן התמיד ומה נמשך גידים לבחינת בשר להפך מדות נה"ב [נפש הבהמית].

De todo esto se entenderá el significado del nivel de los huesos en la plegaria, que corresponde a la ofrenda diaria; y de esto se extienden tendones hacia el nivel de la carne, para transformar los atributos emocionales del alma animal.

De todo esto se entiende que los "huesos" de la plegaria son la propia contemplación, de la cual se extienden "tendones" hacia la "carne", para transformar las emociones del alma animal.

(ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] בזהר²⁹¹ בפ"י עצם מעצמי ובשר מבשרי²⁹² ובפרדס בערך עצם י"ל [יש לומר] כי עצמות זהו בחי יחו"ע [יחודא עילאה] למס"נ [למסירות נפש] באחד. ובחי בשר זהו יחו"ת [יחודא תתאה] בחינת ככל נפשך ועמ"ש בד"ה וארשתיך לי^{293, 294} בענין לבי ובשרי ירננו.²⁹⁵

(Y, conforme a lo escrito en el Zohar en su explicación de "hueso de mis huesos y carne de mi carne", y en el Pardes, en la entrada "Etzem" (hueso), se puede decir que los huesos son el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), para el autosacrificio (mesirut néfesh) en "Uno"; y el nivel de la carne es la unidad inferior (yijudá tataá), el nivel de "con toda tu alma". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo", acerca de "mi corazón y mi carne cantan".

Siguiendo al Zohar sobre "hueso de mis huesos" y al Pardes, los huesos pueden corresponder a la unidad superior, que conduce al autosacrificio en "Uno", y la carne a la unidad inferior, "con toda tu alma". El texto compara "mi corazón y mi carne cantan" con lo expuesto en el discurso "Y te desposaré conmigo".

וצ"ל התחברות ב' הבחינות ע"ד כעיר שחוכרה לה יחדו²⁹⁶ שנתבאר בד"ה אלה פקודי המשכן²⁹⁷ והיינו ע"י הגידים המחברים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע²⁹⁸ כו' מרגלים ועיין בפרדס ערך גד גימל שהוא בינה משקה לדלת שהיא מלכות.

Y es necesario unir los dos niveles, a semejanza de “como una ciudad que está unida”, tal como se explicó en el discurso que comienza “Estos son los cálculos del Mishkán”; y esto se logra mediante los tendones que los conectan. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Yehoshua envió”, etc., “espías”. Y véase en el Pardes, en la entrada “Gad”: guímel, que es Biná, da de beber a dálet, que es Maljut;

Los dos niveles deben unirse, como “una ciudad que está unida”, mediante los “tendones” que los conectan. El Pardes, en la entrada “Gad”, dice que guímel, Biná, “da de beber” a dálet, Maljut.

והשקאה זו הוא ע"י צדיק בחי יו"ד שבין גימל לדל"ת (עזח"א [ועיין זהר חלק א'] ויחי רל"ד ב') דהיינו

y esta acción de dar de beber se realiza por medio del tzadik, el nivel de la yud que está entre guímel y dálet) (véase el Zohar, Parte I, Vayechi, 234b); es decir,

Esa acción de dar de beber se realiza por medio del tzadik, el nivel de la yud que se encuentra entre guímel y dálet en palabras como ve'agidah (ג"ד), y que, según el Zohar sobre Vayechi, no las separa.

כי גימל הוא כללות כח"ב [כתר חכמה בינה] שמהם נמשך השפעת הביטול דיחו"ע [דיחודא עילאה] שהוא היוד להיות מזה ביטול היש לאין כו'

pues la guímel es la expresión general y colectiva de Kéter, Jojmá y Biná, de las cuales se atrae la influencia de la anulación propia de la unidad superior, que es la yud, para que de ello resulte la anulación de lo existente en la nada, etc.,

La guímel, el número tres, incluye Kéter, Jojmá y Biná como una unidad; de ellas proviene la anulación propia de la unidad superior, la yud, para que lo “existente” se anule en la “nada”.

ולהיות מציל עני מחזק ממנו²⁹⁹ עיין רבות וירא (ר"פ נ"ד) וזח"ג [וזהר חלק ג] ואתחנן (דרס"ז ב') דקאי על יצה"ר [יצר הרע] וזריקת הדם הוא בחינת אהבה עזה.

y para que “rescates al pobre de quien es más fuerte que él”; véase Midrash Rabbah, Vayera (comienzo del capítulo 54), y el Zohar, Parte III, Va'eschanan (267b), donde se explica que se refiere a la inclinación al mal. Y la aspersión de la sangre corresponde al nivel del amor intenso.

Y para que D'os “rescates al pobre de quien es más fuerte que él”, expresión que el Midrash y el Zohar aplican a la salvación de la inclinación al mal. Luego, el resumen recuerda que la aspersión de la sangre corresponde al amor intenso.

ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום. זהו ענין הקטר החלב בחינת תענוג כי פקודי ה' ישרים משמחי לב.³⁰⁰

Y después, "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy": esto corresponde a la quema de la grasa, el nivel del deleite, pues "los preceptos de Havaíá son rectos y alegran el corazón".

Luego, "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy" corresponde a la quema de la grasa, el nivel del deleite, pues "los preceptos de Havaíá son rectos y alegran el corazón".

והיינו היום לעשותם³⁰¹ עשייה היא לעילא ועמ"ש כפי היום בד"ה כיום השמע"צ [השמיני עצרת] כפי זה היום עשה³⁰² הוי': (ד)

Y esto es "hoy, para cumplirlas": "la acción tiene lugar en lo Alto". Véase también lo escrito acerca del significado de "hoy" en el discurso que comienza "En el día de Shemini Atzeret", en la explicación de "Este es el día que Havaíá ha hecho". (4)

Esto es "hoy, para cumplirlas", pues "la acción tiene lugar en lo Alto"; compárese con la explicación de "hoy" en "Este es el día que Havaíá ha hecho", en el discurso para Shemini Atzeret. (4) señala el resumen de la sección 4.

אך הדרך המביאה לגילוי נה"א [נפש האלקית] להיות ואהבת ככל לבכך עמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי.³⁰³ כפי ככל לבכך שיהיה נקלט כו' היא כחי' רחמנות

Pero el camino que conduce a la revelación del alma divina, para que haya "Amarás con todo tu corazón" —véase lo escrito en el discurso que comienza "Havaíá está conmigo entre quienes me ayudan", acerca de la explicación de "con todo tu corazón", para que sea interiorizado, etc.— es el nivel de la compasión

El camino que revela el alma divina, para que "Amarás con todo tu corazón" sea interiorizado en el corazón, como se explica en el discurso "Havaíá está conmigo entre quienes me ayudan", es la compasión.

(וזהו שמזכירין ברחמיך הרבים רחם עלינו בברכת יוצר המאורות. כדי להיות יחוד שמשא³⁰⁴ וסיהרא. ולא יהיה מארת חסר^{305, 306} ועי' בירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ג [חמש גבורות] זח"א [זהר חלק א] בראשית) (י"ט ב' מ"ו ב')

(y por eso mencionamos "En Tu gran misericordia, ten misericordia de nosotros" en la bendición "Quien forma las luminarias": para que haya la unión del sol y la luna, y que no falten las me'orot [luminarias]. Véase el Talmud Yerushalmi, capítulo 3 de Taanis, halajá 3; el Zohar, Parte I, Bereishis) (19b, 46b),

Por eso, "En Tu gran misericordia, ten misericordia de nosotros" aparece en la bendición de las luminarias: para que el sol y la luna estén unidos y a la luna no le falte nada. El Zohar interpreta la grafía defectuosa de me'orot (luminarias) en Génesis como señal de carencia, cuando el sol y la luna no están unidos.

תולדות (קמ"ו א') ר"פ וישלח (קס"ו א') ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם אלא בחי' אשר לא תחסר כל בה³⁰⁷ וכענין בשמחה ובטוב לבב מרוב כל³⁰⁸ דהיינו כי לבנה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש בד"ה בחדש השלישי לצאת בניי [בני ישראל].³⁰⁹

Toldos (146a), comienzo de Parshas Vayishlach (166a), y en el comentario del Ramaz allí; sino que corresponde al nivel de “no te faltará nada en ella”, y a lo expresado en “con alegría y con buen ánimo, por la abundancia de todo”. Esto es porque la luna es la Congregación de Israel (Knesses Yisrael), como está escrito en el discurso que comienza “En el tercer mes después de la salida de los hijos de Israel”.

La plegaria pide, en cambio, un estado en el que “no te faltará nada”, “con alegría y buen ánimo, por la abundancia de todo”. La luna es la Congregación de Israel, como se explica en el discurso “En el tercer mes”.

יומשך בה אור השמש הוא שמש הוי' שיהי' [שיהיה] נקלט ונתפס הביטול דיחוי'ע [דיחודא עילאה] מה דכולא קמיה כלא חשיב כביטול זיו השמש בשמש. עמ"ש ע"פ ששזפתני השמש.³¹⁰

Que se atraiga en ella la luz del sol, que es el “sol” de Havaia, para que la anulación de la unidad superior —que “todo ante Él es considerado como nada”— sea interiorizada y captada, como la anulación del resplandor del sol dentro del sol. Véase lo escrito sobre el versículo “pues el sol me ha mirado”,

A la luna se atrae la luz del “sol” de Havaia (Salmos 84:12), para que interiorice la anulación de la unidad superior, “todo ante Él es como nada”, tal como los rayos del sol se anulan dentro del sol. El texto relaciona esto con “el sol me ha mirado”.

ומ"ש בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך³¹¹ ובד"ה והיה מדי חדש³¹² בענין שמש צדקה ומרפא³¹³ כו'. ועיין בגמרא פ"ד דתמיד (דל"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ שנים ליום כנגד היום.³¹⁴

y lo que está escrito en el discurso que comienza “Y haré tus ventanas de kadmah (shimshosayich)”, y en el discurso que comienza “Y será, de luna nueva en luna nueva”, acerca de “un sol de justicia, con curación”, etc. Y véase la Guemará, capítulo 4 de Tamid (final de 31b), sobre el versículo “dos cada día”: “correspondientes al día”.

El texto agrega discursos acerca de “ventanas de kadmah (shimshosayich)”, un juego de palabras con she-mesh, “sol”, y acerca de “un sol de justicia, con curación”. El Talmud, en Tamid, interpreta “dos cada día” como “correspondientes al día”.

ופי' המפרש נגד השמש וכ"כ [וכן כתב] הרעב"ט [הרב עובדיה מברטנורא] שם בפ"י המשנה ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון] (פ"א מהלכות תמידין דין י"א).

Y el comentarista explica: frente al sol. Así escribió también Rabí Ovadiah de Bartenura allí, en su comentario a la Mishná, y [así aparece] en el Rambam (capítulo 1 de Hiljot Temidín, ley 11).

Los comentaristas explican “correspondientes al día” como orientados hacia el sol. El Rambam escribe que el cordero de la mañana era degollado en la esquina noroccidental y el de la tarde en la esquina nororiental, de modo que cada uno quedara orientado hacia el sol.

והיינו (ע"ד הנ"ל להמשיך גילוי שמש הוי". וכ"ז הוא ע"י הכבש בחי' רחמים) והרחמנות הוא כמ"ש כרחל לפני גוזיזה נאלמה (בישעיה נ"ג ז')

Y esto es (en consonancia con lo mencionado antes: atraer la revelación del “sol” de Havaiá; y todo esto se realiza por medio del cordero, el nivel de la misericordia). Y la compasión es como está escrito: “como una oveja muda ante sus esquiladores” (Isaías 53:7);

Esto concuerda con el tema: el cordero diario, el nivel de la misericordia, atrae la revelación del “sol” de Havaiá. La compasión misma es “una oveja muda ante sus esquiladores”.

ועי' מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] וארא (כ"ט ב'), ועי"כ [ועל ידי כך] ורחל עקרה.³¹⁵ ולכן צריך לעורר רחמים. שהוא מבחי' יעקב.

y véase acerca de esto en el Zohar, parte II, Vaerá (29b). Y por eso, “Y Rajel era estéril”. Por lo tanto, es necesario despertar misericordia, que corresponde al nivel de Yaakov.

Se cita el Zohar sobre Vaerá. A causa de aquella “esquila”, “Rajel era estéril”, y por eso es necesario despertar misericordia, que es la cualidad de Yaakov.

וזהו נעשה ונמשך מבחינת משה שהוא הדעת. שממנו התהוות הרחמים וזהו את הכבש אחד תעשה,³¹⁶ תעשה ממש.

Y esto se produce y se atrae desde el nivel de Moshé, que es Daat, de quien la misericordia llega a existir. Y esto es “al primer cordero lo harás”: “harás”, literalmente.

Esa compasión se produce y se atrae desde Moshé, Daat, la fuente de la misericordia. Por eso el versículo dice “al primer cordero lo harás”: literalmente, “harás”.

(וכענין מ"ש או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי.³¹⁷ שעושה ממש בחי' השלום עליון ושלום תחתון כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' במדבר)

(Y es semejante a lo que está escrito: "O que se aferre a Mi fortaleza, que haga la paz conmigo; paz hará conmigo": que efectivamente produce el nivel de la paz superior y la paz inferior, como escribe el Ramaz, parashá Bamidbar)

Compárese con las palabras de Isaías "que haga la paz conmigo": quien se aferra a la fortaleza de D'os efectivamente "produce" la paz superior y la paz inferior, como explica el Ramaz sobre el Zohar en Bamidbar.

(דק"י"ח ע"א) ועמ"ש כפ' בהר (דק"י ע"ב) ע"פ ועשה טוב.³¹⁸ ועשה ממש ע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות]. ומ"ש במ"א ע"פ ועשיתם אתם³¹⁹ כאילו עשאוני.

(118a). Y véase lo que está escrito en la parashá Behar (110b) sobre el versículo "y haz el bien": "haz", literalmente; véase allí en el Ramaz. Y lo que está escrito en otro lugar sobre el versículo "y las harán": "como si Me hubieran hecho".

También el Zohar sobre Behar interpreta "confía en Havaiá y haz el bien" como una acción desde abajo que despierta una acción desde arriba, y recuerda "y las harán", como si "las hicieran". En otro lugar esto se explica como "como si Me hubieran hecho".

ועיין במא"א [במאורי אור] אות כ"ף ס"ד מענין כבש וכבשים. וע' זח"א [זהר חלק א] ויצא קנ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] וכן את הכבש השני תעשה.

Y véase en Me'orei Or, letra kaf, sección 64, acerca de keves y kevasim (cordero y corderos). Y véase el Zohar, parte I, Vayetzei, final de 156b. Y lo mismo se aplica a "al segundo cordero lo harás".

Me'orei Or, un léxico cabalístico, trata sobre keves y kevasim, y se cita el Zohar sobre Vayetzei. Lo mismo se aplica a "al segundo cordero lo harás" por la tarde.

ותקריבו היא מצוה לכל ישראל (ועזח"א [ועיין זהר חלק א] חיי קל"ג א' ודו"ק [ודוק] ובפ' ויחי רכ"ט ב') וזהו ריח ניחוח דקרבנות:^{320, 321, 322}

Y "ofrecerán" es una mitzvá para todo Israel (y vean el Zóhar, parte I, Jaiéi, 133a, y considérenlo detenidamente; y en la parashá Vayeji, 229b). Y esto es el «aroma grato» de las ofrendas.

«Ofrecerán», en plural, es una mitzvá para todo Israel, y se cita el Zóhar sobre Jaiéi Sará y Vayeji. Este es el «aroma grato» de las ofrendas.

25 עוי"ל [עוד יש לומר] בענין כבש. כי אע"ג [אף על גב] דשור יש לו כח יותר רומז לבחינת בחילא יתיר. מ"מ כבש שיש לו צמר בעורו רומז לבחינת צדיק ובחינת צדיק צ"ל תמיד.

También puede decirse, respecto del cordero: aunque el buey tiene más fuerza, aludiendo al nivel de «con mayor fuerza», no obstante, el cordero, que tiene lana sobre su piel, alude al nivel de un tzadik; y el servicio de un tzadik debe ser constante (tamid).

Resumen de las razones adicionales para ofrecer el cordero: el buey tiene más fuerza, como la teshuvá que llega «con mayor fuerza», pero el cordero, con lana sobre su piel, representa al tzadik, y el servicio del tzadik debe ser constante, tamid, como la ofrenda diaria.

גם כבש לשון כבשוננו של עולם. ³²³ להמשיך מבחי' סתים לבחי' גליא. אימרי ע"ד את ה' האמרת. וענין העור והרקיע כו': ³²⁴

Además, keves (cordero) es un término relacionado con «los misterios del mundo» (kivshono): hacer descender del nivel de lo oculto al nivel de lo revelado. Imrei (corderos) alude a «Has exaltado a Havaíá» (he'emarta). Y el tema de la piel y el firmamento, etc.

Keves también significa «oculto», como en «los misterios del mundo», y la ofrenda diaria hace descender de lo oculto a lo revelado. Imrei, «corderos», recuerda «Has exaltado a Havaíá» (he'emarta), y el resumen concluye recordando la piel y el firmamento.

EN LA AVODÁ

Hagan de la plegaria una ofrenda: contemplen la grandeza de D'os hasta que el conocimiento permanezca firme después de la plegaria; dejen que llegue al corazón y transforme sus deseos en amor ardiente; luego alégrense en la Torá y las mitzvot, que son la voluntad misma de D'os. Cuando el corazón permanece frío, despierten compasión por su propia alma divina, caída tan bajo en las necesidades del cuerpo que apenas la advierten, y pidan la gran misericordia de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué transformar el “algo” en “nada” trae alegría en lo Alto, mientras que hacer surgir el “algo” del “nada” no la trae?
2. ¿A qué corresponden en la plegaria los huesos, los tendones, la sangre y la grasa de la ofrenda, y por qué los “huesos” deben permanecer firmes después de que termina la plegaria?
3. ¿Por qué las emociones no pueden contener toda la comprensión que una persona tiene de la grandeza de D'os, y qué parte de ella sí las alcanza?
4. ¿Por qué las mitzvot, revestidas de cosas físicas, atraen de un nivel superior a la cadena de los mundos?
5. ¿Cómo conduce la compasión por la propia alma al amor a D'os, y por qué depende de Moshe, del conocimiento?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 צו את בניי

En un pasaje sobre el canto de los levitas que luego fue tachado, el Tzemaj Tzedek se refiere al “discurso ‘Mi ofrenda, Mi pan’, 5572”, que la nota vincula con este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכי"ק הצ"צ (1035 רנב, ב — בהחלק שנמחק — בענין שיר הלויים) מציין: “ובד"ה את קרבני לחמי תקע"ב”. ובהרשימה שבסו"ס פס"ד להצ"צ תמב, א נזכר: “תקע"ב מברכים אב את הכבש אי כו סיום על תורות בלאדי”. בלקו"ת פי אמור לח, ד. ובאוה"ת פי שופטים עי תתנוד. ובכיה"ז לצ"צ כרך-ב עי תתלל מצויין למאמר זה — ע"פ את הכבש האחד”. הגהות באוה"ת כמדבר-ז עי איתתיב. ד"ה כבשים בני שנה באוה"ת פי פנחס עי אקיג מיוסד על מאמר זה. ראה אוה"ת פי פנחס א סח. ראה ד"ה צו תרל"ה כרך ב עי שסט.

2 La nota de Kehot remite a Numbers 28:2-3 para estas palabras.

במדבר כ"ח:ב-ג: Numbers 28:2-3

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו: ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה כבשים בני שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season. And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the L-RD: he-lambs of the first year without blemish, two day by day, for a continual burnt-offering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 La nota de Kehot remite a Numbers 28:2-4 para estas palabras.

במדבר כ"ח:ב-ד: Numbers 28:2-4

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו: ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה כבשים בני שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד: את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season. And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the L-RD: he-lambs of the first year without blemish, two day by day, for a continual burnt-offering. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 זה האשה אשר תקריבו

El segundo “y les dirás”, que introduce la ofrenda diaria

de holocausto con el plural “ofrecerán”.

Numbers 28:3: במדבר כ"ח:ג

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה כבשים בני שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que presentaréis a D'os: corderos machos de un año, sin defecto, dos cada día, como holocausto continuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 צו את בניי . . את הכבש אחד

El versículo inicial de la sección sobre las ofrendas diarias y festivas. “Y les dirás” es la primera de las dos expresiones “decir” por las que pregunta el maamar.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:ב

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב-ד.

6 את הכבש אחד תעשה בבוקר

El cordero de la mañana, presentado con el verbo singular “harás”, que el maamar explica más adelante como la labor de Moshé de “hacer” surgir compasión en el alma.

Numbers 28:4: במדבר כ"ח:ד

את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כל מקום שנאמר צו הוא מיד ולדורות

El Midrash enseña que, siempre que la Torá dice “ordena”, la instrucción se aplica de inmediato y para todas las generaciones. El maamar se vale de esto para explicar por qué se repite “y les dirás”.

Bamidbar Rabbah 7:7: במדבר רבה ז:ז

8 רבות במדבר פי

Or HaTorah sobre Pinjas analiza extensamente el Midrash según el cual “ordena” significa de inmediato y para las generaciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פי פנחס עי אקיג בארוכה. וראה גם שם עי אסח. וראה גם בספרי עה"פ.

9 שתקנו תפלה כנגד תמידין

La opinión de Rabí Yehoshúa ben Levi de que las plegarias diarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas dia-

rias. Es la base de la pregunta del maamar sobre cómo la plegaria puede reemplazar al cordero.

ברכות כ"ו ב:ד'ה'5-4:26 Berakhot

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

10

וירח ה' את ריח

Después del Diluvio, D'os "percibió el grato aroma" de la ofrenda de Noaj. El maamar pregunta qué satisfacción puede proporcionar un aroma semejante.

בראשית ח:כ"א Genesis 8:21

וירח ה' את־ריח הניחח ויאמר ה' אל־לבו לא־אסוף לקלל עוד את־הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעֲרִיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Y D'os percibió el grato aroma; y D'os dijo en Su corazón: «No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud; ni volveré a herir a todo ser viviente, como lo he hecho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ח, כא.

11

כי הנה נודע

La nota dice que este pasaje, desde "Pues es sabido" en adelante, se cita en Or HaTorah sobre Shemos con glosas, y que un extracto aparece con una explicación en Or HaTorah, Inyanim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות ע' נו עם הגהות. ובאוה"ת ענינים ע' קט מובא קטע עם ביאור.

12

קודם שנברא העולם היה הוא ושמנו בלבד

Pirkei deRabbi Eliezer dice que, antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran

Nombre. El maamar interpreta "Su Nombre" como Su voluntad de ser Rey.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב'ג'3-2:3 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמנו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרית את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרם שלו, אם אינו מחרית בארץ סודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסף הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

13

שמו בגימט' רצון

La nota remite allí para la equivalencia entre shemo, "Su Nombre", y ratzon, "voluntad", según su valor numérico.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' אפד.

14

במדבר (פ' ז')

La nota dice que el Midrash sobre "ordena" se cita en Or HaTorah sobre Pinjas, con una glosa y explicación más adelante, y también remite a Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' פנחס אסח. ובע' אקניג יש הגיה"פ. וראה אוה"ת שה"ש-א ע' קנב.

15

ס"פ צווארך בחרוזים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"עד שאתה מצווני על בני צו את בני עלי שנאמר צו את בניי" — אוה"ת פנחס ע' אפב. וראה גם באוה"ת שה"ש כרך-א ע' קנא באריכות.

16

בפתיחתא דאיכה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' פנחס ובאוה"ת שה"ש כרך-א ע' קנב.

17

קודם שנבה"ע הי' הוא ושמנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג.

PÁRRAFO 2

18 יחיד חי העולמים מלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

19 בד"ה קול דודי

Ese discurso también aborda «antes de que el mundo fuera creado, existían solamente Él y Su Nombre», y explica que toda la vitalidad de los mundos no es más que luz y resplandor provenientes de Él.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יד, ג.

20 והוא ירידה גדולה לגבי האור

La glosa allí sugiere que este «gran descenso» es lo que se hace descender mediante el tzimtzum y el espacio vacío al comienzo mismo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פנחס ע"י אק"ג יש הגיה לכתוב וז"ל "אפ"ל שירידה זו הוא שנמשך ע"י צמצום ומקום פנוי בתחלה" ע"ש. ראה באוה"ת דברים ו' ע' ב'רמו.

21 לויתן זה יצרת לשחק בו

El Salmo dice que D'os formó al Leviatán para jugar con él. El maamar lo interpreta como la alegría de Arriba cuando lo "algo" se anula en "nada".

Psalms 104:26 כ"ו:26 תהילים ק"ד

שם אָנִיּוֹת יִהְיוּ לְלוֹתָן וְהַיִּצְרֵת לְשִׁחְקָבּוֹ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteare allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כו.

22 והחכמה מאין תמצא

Job pregunta dónde puede hallarse la sabiduría; el Jasidut interpreta me'ayin como "de la nada". Aquí muestra que la creación, comenzando con Jojmá, pasa de la nada al algo.

Job 28:12 כ"ח:12 איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מָקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

23 בביאור ע"פ הכאים ישרש

Esa explicación contrapone dos milagros: el descenso de lo espiritual a lo físico sigue el orden de la cadena de los mundos, mientras que el ascenso de algo a la nada es un prodigio mayor, contrario a ese orden.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נד, ב. מאמרי אדה"ז נביאים ע' פט.

24

ותחדש פני אדמה ישמח ה' במעשיו

"Renuevas la faz de la tierra": la renovación, que el maamar vincula con la alegría.

Psalms 104:30 ל"ד:30 תהילים ק"ד

תִּשְׁלַח רוּחְךָ וַיִּבְרְאוּ וַתַּחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

Envías Tu espíritu, y son creados; y renuevas la faz de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ל-לא.

25

ויילו עליך וישרתוך

Los levitas "se unirán a ti y te servirán": el maamar oye en el nombre Leviatán el verbo que significa unirse. El texto indica el lugar como 18:3; las palabras están en el versículo 2.

Numbers 18:2 ב'2:18 במדבר י"ח

וְגַם אֶת־אֶחָיֶךָ מִשֵּׁה לְוִי שָׁבַט אֲבִיךָ הִקְרַב אֹתָךְ וַיִּלּוּ עֲלֶיךָ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אֹתָךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדוּת:

Y también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, traerás contigo, para que se unan a ti y te sirvan, tú y tus hijos contigo, delante de la tienda del testimonio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

שאיין לך עשב מלמטה

Rabí Shimón dice que cada brizna de hierba tiene un mazal en los cielos que la golpea y le ordena crecer. El maamar lo emplea para mostrar que incluso los mundos espirituales forman una cadena de "algos".

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י:10 בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtaro] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א.

27 שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

El pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita para la misma enseñanza sobre el mazal de cada brizna de hierba.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1:א' כרך א א' א' תוספות, כרך א א' א' Zohar, Addenda, Volume I 1:1:

28 והמזל מקבל משמרי האופנים

La nota dice que allí se explica que los mazalot son la unión de la esfera del sol y la esfera de la luna.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך מצות מילה פ"א מבאר שענין המזלות הם ביחוד גלגל השמש וגלגל הירח ע"ש.

29 Isaiás habla de quienes "se unen a Havaíá para servirlo", otro uso de la misma raíz que significa unirse.

ישעיהו נ"ו:6 Isaiah 56:6

ובני הנכר הנלוים עליה לשרתו ולא תהיה את שם ה' להיות לו לעבדים כל-שמר שבת מחללו ומחזיקים בבריתי:

Also the aliens, that join themselves to the L-RD, to minister unto Him, And to love the name of the L-RD, To be His servants, Every one that keepeth the sabbath from profaning it, And holdeth fast by My covenant:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ישמח ה' במעשיו

El versículo siguiente, "Havaíá se regocijará en Sus obras", muestra que la novedad de que lo algo vuelva a la nada trae alegría Arriba.

Psalms 104:31א"ל:הילים Psalms 104:31

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

31 כל בעלי השיר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת פ"ה, מ"א.

32 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La Mishná permite que los animales que llevan un collar (shir) salgan con él en Shabat. El maamar interpreta shir como canto, mediante el cual los ángeles salen de sus límites.

Mishnah Shabbat 5:1א"ל:משנה שבת Mishnah Shabbat 5:1

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחסם, ולבדקיס בפרמבניא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומיין עליהן וטובליו במקומן:

¿Con qué puede salir un animal, y con qué no puede salir? El camello puede salir con su cabestro; la camella, con una argolla nasal; el asno libio, con brida y bocado; el caballo, con su collar. Todos los animales que llevan collar pueden salir con él y ser conducidos con él; si éste, el collar, se vuel-

ve impuro, debe enjuagarse y sumergirse en su lugar, sin quitárselo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

33 וע"י השיר . . עוז וחדוה במקומו

La nota dice que Or HaTorah analiza allí cómo se relaciona esta idea —la alegría por medio del canto— con el discurso "Mesame'ach Chasan" acerca del deleite del Rey.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תשיא איך זה מתאים עם ד"ה משמח חתן בענין שעשוע המלך, ע"ש.

34 עוז וחדוה במקומו

"La fuerza y la alegría están en Su morada": la alegría que se encuentra en la propia morada de D'os, a la que los ángeles llegan mediante el canto.

I Chronicles 16:27ז"כ:דברי הימים I Chronicles 16:27

הוד וְהִדָּר לִפְנֵי עֹז וְחִדּוּהַ בְּמִקְוֹ:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א טז, כז.

35 יבל הוא

Yaval, "el padre de los que habitan en tiendas", el versículo con el que comienza el discurso sobre el canto de Torah Ohr citado aquí.

Genesis 4:20ד':בראשית Genesis 4:20

וַיִּתֵּלַד עֵדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אֲבִי יֵשֶׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

Y Ada dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas y crían ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בד"ה יבל הוא בפי בראשית

El discurso "Yaval, él fue", sobre Yaval y su hermano Yuval, explica "todos los que tienen un collar salen con el collar": todo ascenso de un nivel a otro superior se produce por medio del canto, que es la autoanulación de lo que se siente como algo, tal como una semilla debe descomponerse antes de poder crecer.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ג.

37 ובד"ה מזמור שיר הנוכת הבית

Ese discurso pregunta por qué se dice que los ángeles cantan y no las almas, y responde que las almas también cantan constantemente, pues ascienden de un nivel a otro.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי ברכה צה, א.

38 פני שור מהשמאל

La visión de la Carroza de Ezequiel: el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda. La fuerza vital de los animales proviene del rostro del buey, y la

ofrenda despierta el rostro del león, que corresponde a Jésed.

Ezekiel 1:10 א:יחזקאל

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

- 39 Yuval, “el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta”, el tema del mismo discurso de Torah Ohr sobre el canto y las ofrendas.

Genesis 4:21 א:כ"א

וְשֵׁם אָחִיו יוֹכָל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תַּפֵּשׁ כְּנוֹר וְעוֹגֵב:

Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40 בד"ה ושם אחיו יוכל

El mismo discurso explica que todo ascenso de un nivel a otro superior se produce mediante el canto, la autoanulación de lo que se siente como algo; por eso el canto acompañaba las ofrendas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ג.

- 41 ארי' דאכיל קורבנין

Otro pasaje que cita la nota de Kehot: cuando Israel era meritorio, se veía en el fuego del altar la imagen de un león que consumía la ofrenda.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעה, זח"ב

Zohar III, 17a יז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א. ועוד. זח"ג (לב, ב. לג, א.) [כ].

- 42 אריה דאכיל קרבנין

El Zóhar llama a Mijael, el gran kohen de lo Alto, “el león que consume las ofrendas”, quien lleva las almas como ofrenda ante D'os.

Sofar Zohar, צו כ':קל"ה-קמ"ה Zohar, Tzav 20:135-145

- 43 וגבוה מעל גבוה

“Uno que está por encima del elevado”, expresión que aquí alude al nivel superior al del león: Jésed supremo.

Ecclesiastes 5:7 ה:ו'קהלת

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגִזֵּל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבֹּה מִעַל גִּבֹּה שְׁמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello,

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

44

וימינו תחבקני

«Y Su mano derecha me abraza»: la mano derecha es Jésed, la bondad suprema que atrae la ofrenda hacia la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Song of Songs 2:6 ב:ו'השירים

שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבֹקְנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PÁRRAFO 4

45

שמכאל שר הגדול מקריב

En Zevul, el cuarto cielo, hay un altar construido sobre el cual está de pie Mijael, el gran príncipe, y ofrece un sacrificio. El maamar, siguiendo la lectura que menciona la nota de Kehot, habla de las almas de Israel como su sacrificio.

Chagigah 12b:6 ב:ו'חגיגה

זְבוּל — שְׁבוּ יְרוּשָׁלַיִם וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וּמִזְבֵּחַ בְּנוֹי, וּמִיכָאֵל הַשֵּׁר הַגָּדוֹל עוֹמֵד וּמִקְרִיב עָלָיו קָרְבָן, שְׁנֵאמַר: "בְּנֵה כְנִיֹּתִי בֵּית זְבוּל לָךְ מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים". וּמִנֵּלָן דְּאִיקָרִי שְׁמַיִם, דְּכַתִּיב: "הַבֵּט מִשְׁמַיִם וּרְאֵה מִזְבֹּחַ קֹדֶשׁ וְתַפְאֶרֶתךָ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, ב לפי הגירסא שמביא הב"ח. וראה תו' סוף מנחות. ע' זבחים (סב), א.) זח"ב (קנט, א.) ובח"א (פ, סע"א). וע' שלחנו הטהור (סי קב [ס"ב]). סו"מ [סוף מסכת] מנחות ובתוס'. בע"ר רפ"ב דחגיגה. [כ].

46

שמכאל שר הגדול מקריב

El Talmud interpreta “Esto es para siempre sobre Israel” como referido al altar construido sobre el cual Mijael, el gran príncipe, ofrece un sacrificio. Es el pasaje acerca del cual Tosafot analiza qué ofrece.

Menachot ק"י א:ט"י-י"א 110a:9-11

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העוסקין בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו נבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

47

שמכאל שר הגדול מקריב נשמותיהן של ישראל

Tosafot cita midrashim según los cuales Mijael ofrece las almas de los justos o corderos de fuego, y relaciona esto

con “las ofrendas ígneas de Israel y su plegaria” en la Amidá. Esta es la base para comparar la plegaria con la ofrenda de Mijael.

תוספות על מנחות ק”י א”ט: 110a:9:1 Tosafot on Menachot
ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן. מדרשות חלוקין יש מי שאומר נשמותיהן של צדיקים ויש מי שאומר כבשים של אש והיינו דאמרינן בשמונה עשרה בעבודה ואשי ישראל ותפלתם מהרה באהבה תקבל ברצון ויש אומרים דקאי אדלעיל והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל. לא מצאתי יותר:

Vilna Edition (Public Domain)

48 וכמאמר ואשי ישראל ותפלתם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בברכת עבודה.

49 “Mi pan para Mis ofrendas ígneas”: el maamar interpreta le’ishai como “para Mi fuego”, los Serafim ígneos.

במדבר כ”ח:2 Numbers 28:2

צו את־בני יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לֶחֱמִי לְאִשִּׁי רֵיחַ נִיחֻחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 יקד יקוד אש

La expresión de Isaías para un ardor intenso, usada aquí para el fuego constante de amor de los Serafim.

ישעיהו י”ט:16 Isaiah 10:16

לִכְן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן ה' צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנִי רוּחַ וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקְדּוּ יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ:

Therefore will the L-rd, the L-RD of hosts, Send among his fat ones leanness; And under his glory there shall be kindled A burning like the burning of fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כרשפי אש

“Sus destellos son destellos de fuego”: la imagen del Cantar para un amor tan fuerte como la muerte, aplicada al amor de los Serafim.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח”ו:6

שִׁמְנֵי כְחוֹתָם עַל־לִבָּךְ כְּחוֹתָם עַל־רוּעֶךָ פִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאִל קִנְיָא רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 בד”ה ונקדשתי

El discurso sobre “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, que, según el texto, trata del grupo angelical

que dice “Santo” una sola vez.

LA NOTA DE KEHOT

לקו”ת פי אמור.

53 ונקדשתי בתוך בני”

“Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, el versículo con el que comienza el discurso citado en el paréntesis.

ויקרא כ”ב:32 Leviticus 22:32

וְלֹא תִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ובד”ה שחורה אני ונאווה

El discurso sobre “Soy negra, pero hermosa” en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, que el texto cita junto con el anterior.

LA NOTA DE KEHOT

לקו”ת שה”ש

55 שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa”, el versículo con el que comienza el segundo discurso citado.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א”ה:5

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 פי לאשי . . והקרבן נעשה להם בחי לחם

La nota dice que este pasaje, desde “le’ishai significa para Mi fuego” hasta “la ofrenda se convierte en pan para ellos”, se cita en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה”ת ויקרא-ד ע”א ע”ב.

57 ולאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla de un espíritu que se purifica para poder ser «absorbido en el cuerpo del Rey». El maamar aplica esta expresión a los Serafim, elevados por la ofrenda.

Zohar I, 217ב זח”א ר”ז, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח”א ר”ז, ב.

58 באגה”ק סד”ה איהו וחיוהי

Igueret HaKodesh 20, que comienza con “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, es el lugar al que el texto remite para el tema de los ángeles absorbidos en el “cuerpo del Rey”.

LA NOTA DE KEHOT

סי” כ דף קלב, א. וראה בליקוט פי”ש.

59 כביאור ע”פ כי כאשר השמים

Ese pasaje describe Atzilut como el mundo “llamado por Mi Nombre”, donde mora la Luz Infinita y “Él y Sus fuer-

zas vitales son uno, y Él y Sus vasijas son uno”; así, todo está anulado e integrado en la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ג, א ואילך.

- 60 «Pues así como los cielos nuevos [y la tierra nueva]»: el versículo de la explicación de Torah Ohr citado aquí.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן עמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 ובד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים

El discurso de Torah Ohr sobre “Así dice... Te daré lugares para caminar entre los que están de pie”, citado en relación con el ascenso de los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' וישב.

- 62 ונתתי לך מ הלכים בין העומדים

«Te daré lugares para caminar entre estos que están de pie»: el versículo del discurso de Torah Ohr en Vayeshev citado aquí.

זכריה ג':ז Zechariah 3:7

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 63 ומגז כבשים יתחמם

Job dice que los pobres se abrigaban con el vellón de sus corderos. El maamar lo cita para mostrar que la lana es el material de las vestimentas.

איוב ל"א:כ" Job 31:20

אם-לא ברכוני חלצו ומגז כבשי יתחמם:

If his loins have not blessed me, And if he were not warmed with the fleece of my sheep;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, כ.

PÁRRAFO 6

- 64 שהמלאך סנדלפון קושר כתרים

El Talmud dice que Sandalfón está detrás de la Carroza y teje coronas para su Hacedor. El maamar añade que las

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

coronas están hechas de las letras de la plegaria.

חגיגה י"ג ב:ד"ג Chagigah 13b:4

“וְאֵרָא הַחַיִּיטִּים וְהִנֵּה אוֹפֵן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיִּיטִּים, אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיִּיטִּים. בְּמַתְנִיתָא תַּנְא: סַנְדַּלְפוֹן שְׁמוֹ, הִגְבוּהָ מִחֲבֵרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמִּרְכָּבָה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנּוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: “כָּרוּךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ”, מִכָּלֵל דְּמִקוֹמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקַה! דְּאָמַר שֶׁם אֶתְנָא וְאֶזֶל וְיִתִּיב בְּרִישִׁיָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב. ובתוס' שם. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ה'תש"ח, ע' 202. וראה ביאור באוה"ת שמות כר-ח ע' ג'עט איך יכול מלאך שהוא בעשי ויצי' להיות קושר כתרים לקונו.

- 65 “Y los asuntos son antiguos”, expresión tomada para indicar que se trata de asuntos profundos, que no se desarrollarán aquí.

I Chronicles 4:22 דברי הימים א ד':כ"ב

וְיֹאקִים וְאֲנָשֵׁי כֹכָא וְיֹאֲשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר-בָּעָלוּ לְמוֹאָב וְיֹשְׁבֵי לָהֶם וְהַדְּבָרִים עֲתִיקִים:

and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And the records are ancient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 עור העולה אשר הקריב

La piel del holocausto corresponde al kohén que lo ofreció. El maamar explica por qué la piel no se quema junto con el resto.

ויקרא ז':ח Leviticus 7:8

והכהן המקריב את-עלת איש עור העלה אשר הקריב לכהן לו יהיה:

And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt-offering which he hath offered.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ז, ח.

- 67 La nota de Kehot remite a Leviticus 7:8-9 para estas palabras.

ויקרא ז':ח-ט' Leviticus 7:8-9

והכהן המקריב את-עלת איש עור העלה אשר הקריב לכהן לו יהיה: וכל-מנחה אשר תאפה בתנור וכל-נעשה במרחשת ועל-מחבת לכהן המקריב אתה לו תהיה:

And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt-offering which he hath offered. And every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the stewing-pan, and on the griddle, shall be the priest's that offereth it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

68 **ממ"ש בספרי חכמת הניתוח**
La nota dice que allí se afirma lo mismo en nombre de los libros de medicina.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בביאה"ז לאדה"א ככב, א בשם ספרי הרפואה. וראה לקמן משות פו, ג.

69 **והתהוות הבשר היא מהדם**
La nota remite allí para explicar que la carne se forma de la sangre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש-טו ע' 358 הערה 63.

70 **לובן שממנו עצמות**
El Talmud dice que el padre aporta lo "blanco", de lo cual se forman los huesos, los tendones y el cerebro, y la madre lo "rojo", de lo cual se forman la piel, la carne y el cabello. El maamar lo aplica a los huesos que provienen del cerebro y a la carne que proviene de la sangre.

Niddah 31a:9 ט"ז א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולובן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוֹזן, ודבור פה, והלוד רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א. ושם "אם מזריע אדם שממנו בשר".

71 **בד"ה בהעלותך**
El discurso comienza con la consternación de Aharón y la respuesta de D'os: "lo tuyo es mayor que lo de ellos", y explica las ofrendas de los príncipes: cada príncipe elevó a su tribu mediante su ofrenda, tal como una persona eleva la carne que come.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לא, ג.

72 **בהעלותך**
"Cuando enciendas las lámparas", el versículo con el que comienza el discurso de Likkutei Torah citado aquí.

Numbers 8:2 ח' במדבר

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלותך את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 **חייך שלך גדול משלהם**
Rashi: cuando Aharón se sintió abatido por no participar en las ofrendas de inauguración de los príncipes, D'os le

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

dijo: "Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos", pues tú enciendes las lámparas.

Rashi on Numbers 8:2: א"ב: ח' במדבר

בהעלותך. למה נסמכה פרשת המנורה לפרשת הנשיאים? לפי שפשרא אהרן חנכת הנשיאים חלשה אז דעתו, שלא היה עמהם בחנכה לא הוא ולא שבוטו, אומר לו הקב"ה חייך שלך גדולה משלהם, שאאתה מדליק ומטיב את הנרות (עי' תנחומא):

«Cuando enciendas [las lámparas] — ¿Por qué está yuxtapuesta la sección que trata del candelabro a la sección relativa a las ofrendas de los príncipes? Cuando Aarón vio las ofrendas de dedicación de los príncipes, se entristeció porque ni él ni su tribu habían participado en la dedicación. Entonces D'os, bendito sea, le dijo: «¡Por tu vida! Tu parte es de mayor importancia que la de ellos, pues tú encenderás y dispondrás las lámparas» (cf. Midrash Tanjuma, Behaalotjá, 5; véase también Najmánides).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

74 **ובד"ה והי מדי חדש**
Este pasaje explica "de luna nueva en luna nueva... toda carne vendrá a postrarse" como la revelación, en los días del Mashíaj, de lo que está por encima de la cadena de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' ברכה צו, ד.

75 **הוא בחי העצמות שבאין מן המוח**
La nota cita este lugar junto con Biurei HaZohar, que remite a este maamar para explicar el significado de los huesos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שופטים ע' תתנד ובביאה"ז מצוין "ובדרוש דפ' פנחס הנ"ל מבואר דענין עצמות היינו שיהי' הדעת והחכמה בחוץ להיות קיום על כל היום כולו, וכמו העצמות שהוא לשון תוקף וחיוק". ראה גם לקמן פ' מטות פו, ג.

76 **ברע"מ פ' שופטים**
Or HaTorah trata allí los huesos y la carne del Raaya Mehemna.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שופטים ע' תתנד. ובביאה"ז לשם. ובאוה"ת פ' שופטים ע' תתנד ובביאה"ז שם: "עצמות נקי ג"כ דרך כלל חב"ד ובשר הוא המדות לב ובשר כו' והגידים הם המחברים העצמות שהוא השכל עם המדות שהוא הבשר".

77 **עצמות ובשר**
El Raaya Mehemna sobre Shoftim habla de los huesos, formados sobre la base del cerebro, en contraste con la carne, los tendones y la piel. El texto lo cita para establecer el contraste entre los huesos y la carne.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20 כ"ד: א"א-ד' ספר זוהר, שופטים

78 **לפי שכלו יהולל איש**
"El hombre es alabado según su entendimiento": las emo-

ciones siguen la medida del entendimiento.

Proverbs 12:8"ח:י"ב משלי

לפֿי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִעְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

79 “De una luna nueva a la siguiente... toda carne vendrá a postrarse”, el versículo del segundo discurso citado; aquí, “carne” se refiere a las emociones.

Isaiah 66:23"ג:כ"ו ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּהֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

80 לית אתר פנוי מיני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו תנ"ו.

81 לית אתר פנוי מיניה

El Tikkunei Zohar (Tikkun 57): “no hay lugar vacío de Él”.

Tikkunei Zohar 91b:6"ו:ב תקוני זוהר

... בְּכָל סְפִירָה, וּבְכָל כְּרִסְיָה, וּבְכָל מְלָאכִין, וּבְכָל אֶבֶר וְאָבֶר דְּבֵר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פָּנוּי מִנִּיה לָא בְּעָלְאִין וְלָא בְּתַתְּאִין, יִהְיֶה לָא אֲתֵקְרִי בְּיַחְוָדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּוֹן אֶלָּא בְּעֵלְת הָעֲלוֹת דְּמִיחָד לֹון, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחָד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

82 מלכותך מכ"ע

“Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos, y Tu dominio, en cada generación”. El maamar lo interpreta como la luz de D'os que llena todo el espacio, las almas y el tiempo.

Psalms 145:13"ג:י"ה תהילים

מְלָכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

83 La nota de Kehot remite a Psalms 45:18 para estas palabras.

Psalms 45:18"ח:י"ה תהילים

אֲזַכִּירְךָ שְׁמֶךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר עַל־כֵּן עַמִּים יִהְיוּ לְעֹלָם וָעֶד:

I will make thy name to be remembered in all generations; Therefore shall the peoples praise thee for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

84 הושיט אצבעו הקטנה

Quando los ángeles servidores objetaron la creación del hombre, D'os extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó. Aquí se muestra que las emociones serían consumidas por la fuerza plena de la comprensión.

Sanhedrin 38b:5"ה:ב סנהדרין

אָמְרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, "מָה אָנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" הוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ קְטַנָּה בֵּינֵיהֶן וּשְׂרָפָם. וְכֵן כַּת שְׁנִיָּה. כַּת שְׁלִישִׁית אָמְרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, רָאשׁוֹנִים שָׂאֲמָרוּ לְפָנֶיךָ מָה הוֹעִילוֹ? כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ שְׁלֶךְ הוּא. כָּל מָה שָׂאֲתָה רוֹצָה לַעֲשׂוֹת בְּעוֹלְמְךָ - עֲשֵׂהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, ב.

85 להודיע לבני האדם

“Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos”: el maamar interpreta guevurot como las contenciones mediante las cuales la luz del entendimiento llega al corazón.

Psalms 145:12"ב:י"ה תהילים

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הָדָר מְלָכוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יב.

86 מ"ט שערי בינה

Fueron creadas cincuenta puertas del entendimiento, y todas salvo una fueron entregadas a Moshé. El maamar identifica las cuarenta y nueve puertas con el paso del entendimiento al corazón.

Rosh Hashanah 21b:11-12"ב:י"א ראש השנה

רַב וְשִׁמוּאֵל. הָד אָמַר: תְּמַשִּׁים שְׁעָרֵי בִינָה נִבְרְאוּ בְּעוֹלָם, וְכוּלָּן נִיתְּנוּ לְמֹשֶׁה, חֶסֶר אֶחָד, שְׁנָאֲמַר: "וְתַחֲסִרְהוּ מֵעַט מֵאֱלֹקִים". "בְּקֶשׁ קִהְלָת לְמִצּוֹא דְּבָרֵי חֲפִי" — בְּקֶשׁ קִהְלָת לְהִיּוֹת כְּמֹשֶׁה, יִצְתָּה בַת קוֹל וְאָמְרָה לוֹ: "וְכַתּוּב יוֹשֶׁר דְּבָרֵי אֲמֵת" — "וְלֹא קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

87 בדי"ה עיני כל

Ese discurso explica los cincuenta portales de Biná mediante la interpretación del Zóhar de she'arim como “lo que uno mide en su corazón”, y pregunta cómo puede haber portales de comprensión en el corazón, dado que “el corazón comprende”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פה, ב ואילך.

שם ד, לט.

88

עיני כל

“Los ojos de todos están puestos en Ti”: el versículo que abre el discurso de Likkutei Torah citado aquí.

Psalms 145:15:טו"ה:תהילים

עיני כל אליך וְשִׁבְרוּ וְאָתָה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

בד"ה כי קרוב אליך הדבר

Ese pasaje, al comienzo de 46c, explica “y elegirás la vida, para amar a Havaíá”: la elección está solo en el intelecto y el amor está en el corazón, y la elección viene primero.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מו, רע"ג.

90

“Porque el asunto está muy cerca de ti”: el versículo del segundo discurso citado.

Deuteronomy 30:14:דברים ל

כִּי־קָרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹת:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ובחרת בחיים . . לאהבה את ה'

“Y elegirás la vida”: la elección se encuentra en la mente y precede al amor.

Deuteronomy 30:19:דברים ל

הַעֲדֵתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ תַּחֲיִים וְהָמוּת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחְרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְנִוְרָעָה:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יט-כ.

92

לאהבה את ה'

“Amar a Havaíá, tu D'os”: el amor en el corazón que sigue a la elección.

Deuteronomy 30:20:דברים ל

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַע בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

והשבות אל לבבך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

94

והשבות אל לבבך

“Y lo llevarás a tu corazón”: llevar al corazón lo que la mente sabe.

Deuteronomy 4:39:דברים ד

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie- los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ואגידה לכם

“Reúnanse y les diré”, las palabras de Yaakov, versículo sobre el cual comenta el pasaje citado del Zóhar.

Genesis 49:1:בראשית מט

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֶסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

And Jacob called unto his sons, and said: ‘Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ואגידה לכם

El Zóhar llama a ve'agidah “un secreto de sabiduría”, porque la palabra une la guímel y la dálet sin separación, incluso cuando hay una yud entre ellas.

Zohar, Vayechi 53:517-528:תק"י-תקכ"ח

Cuando Jacob llamó a sus hijos, Abraham e Isaac estaban allí, y la Shejiná con ellos, regocijándose en Jacob y en la perspectiva de unirse a los patriarcas y formar con ellos un carro. Cuando Jacob dijo a sus hijos: «Os diré lo que os acontecerá al final de los días», se apoderó de él cierta tristeza y la Shejiná se retiró. Sin embargo, sus hijos alzaron la voz y dijeron: «Escucha, Israel, etc.», y Jacob respondió: «Bendito sea el nombre de su glorioso reino por siempre jamás», y con ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

97

דכולא קמיה כלא ממש חשיבי

El Zóhar: «todo ante Él es considerado como nada». El contenido de la contemplación constituye los «huesos» de la plegaria.

Zohar, Introduction 20:188-22:199:כ"קפ"ה-קדמה

Entonces Rabí Shimón comenzó a exponer los preceptos de la Torá. Dijo: «Los preceptos de la Torá que el Santo, bendito sea, dio a Israel están todos resumidos en el primer capítulo de Génesis. “En el principio creó D'os...”¹ El resto de este capítulo se asemeja más a la Ra'aya Mehemna que al Zóhar. Aquí se encuentra el primero de todos los preceptos, a saber, el temor de D'os, como está escrito: “El temor de D'os

es el principio de la sabiduría” (Sal. 111:10), y también: “El temor de D’os ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

משכיל לאיתן

«Un maskil de Eitán el ezrajita»: el nombre Eitán significa fuerte y firme, como el conocimiento fijo que aquí se describe.

Psalms 89:1 א:ט:ט תהילים

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etán el ezrajita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, א.

99

שאתן הוא קשה

Sobre el «najál eitán» de la eglá arufá, la Mishná dice que eitán significa lo que suena: duro.

Mishnah Sotah 9:5 ט:ה:ט משנה סוטה

נפטרו זקני ירושלים והלכו להן. זקני אותה העיר מביאין עגלת בקר אשר לא עבד בה אשר לא משכה בעל (שם), ואין המום פוסל בה, ומורדין אותה לנחל איתן. ואיתן כמשמעו, קשה. אף על פי שאינו איתן, כשר. ועורפין אותה בקופיץ מאחוריה. ומקומה אסור מלזרע ומלעבד, ומתר לטרק שם פשתן ולנקר שם אבנים:

The elders of Jerusalem departed and went away. The elders of that city bring “a heifer which has never been worked” (Deuteronomy 21:3). And a blemish does not disqualify it. They bring it down to a hard (etan) wadi “etan” is understood in its literal sense of “hard”. Even if it is not “hard”, it is valid [for the ceremony]. They break its neck with a hatchet from behind. The site may never be sown or tilled, but it is permitted to comb flax and chisel rocks.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

שאתן הוא קשה וחזק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוטה פט, מ"ה.

101

בכל לבכר בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פט, מ"ה.

102

בכל לבכר בשני יצריך

«Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la buena y la mala». El maamar lo aplica a la transformación de las emociones del alma animal en amor a D’os.

Mishnah Berakhot 9:5 ט:ה:ט משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצור טוב וביצור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הפנימי במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D’os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D’os, tu D’os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

103

בוהר ויקרא (כ"ד א')

La nota indica que allí se cita el texto del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון באוה"ת בראשית ג דף תקמו, א.

104

וברע"מ פי צו (ל"ג ב')

La nota indica que allí está copiado el texto del Raaya Mehemna.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך ב דף תלה, ב. ובכרך ג דף תקמו, א. חקירה עד, א.

105

Las palabras de Adam sobre Javá, que interpretan los pasajes del Zóhar citados aquí.

בראשית ב:23 ג:23

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

עצם מעצמי ובשר מבשרי

El Zóhar sobre Vayikrá cita «hueso de mis huesos y carne de mi carne» al tratar de la mujer formada del costado de Adam; este es el primero de los pasajes que cita el texto.

ספר זוהר, ויקרא ט"א:ט"ו-ס"ג:ט"ו

It may be asked, seeing that David also used to rise at midnight to study, why was he warned by chastisement? The reason is that he transgressed against the very grade to which he was attached, and therefore he required to be chastised. His punishment, in fact, fitted his crime: he sinned against the holy Kingdom and Jerusalem, and therefore he was driven from Jerusalem and his kingdom was taken from him, until he had made sufficient atonement.' R. Judah asked why David was punished at the hand of his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

107 עצם מעצמי ובשר מבשרי

El Raaya Mehemna al final de Teitzei cita «hueso de mis huesos» y «carne de mi carne» en un pasaje sobre los tefilín de la cabeza; este es uno de los pasajes que cita el texto.

ספר הזהר, כי תצא כ"צ-ח-כ"ב:ק"ח Zohar, Ki Teitzei 20:98-22:108

108 עצם מעצמי ובשר מבשרי

El Zóhar sobre Ajarei Mot cita el versículo al tratar de la «casa edificada con sabiduría»; este es otro de los pasajes que cita el texto.

ספר הזהר, אחרי מות ס"ד:שע"ח-66:388 Zohar, Achrei Mot 64:378-66:388

R. Abba, however, said that "born at home" means coming from the River that issues from Eden, and "born abroad" from the Small of Countenance.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109 ברע"מ ס"פ תצא (רפ"א א')

La nota indica que allí está copiado el texto de este pasaje del Raaya Mehemna.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך-ג דף תקמו, ב.

110 ובוהר בפ' אחרי (ע"ח א')

La nota indica que allí está copiado el texto de este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך-ג דף תקמו, ב.

111 ובמ"א בזהר בראשית (כ"ו א')

La nota indica que allí está copiado el texto del Zohar acerca de "hueso de mis huesos" como la Shejiná superior y la inferior.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק הלשון באוה"ת בראשית-ב דף תלד, ב. בראשית-ג דף תקמה, ב. ספר החקירה עג, א.

112 דעצם מעצמי ובשר מבשרי זהו שכונת עילאה ושכינתא תתאה

Israel, la columna central, incluye a la Shejiná superior y a la inferior, el Shemá de la noche y el de la mañana, y de ellas se dice: "hueso de mis huesos y carne de mi carne".

ספר הזהר, בראשית כ"א:רל"ח-רמ"ח Zohar, Bereshit 21:238-248

113 בד"ה שיר השירים

Ese discurso explica la Shejiná superior y la Shejiná inferior como los dos niveles de "novia" de los que trata todo el Cantar, que corresponden a la unidad superior y la unidad inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

114 שיר השירים

Las palabras iniciales del Cántico, que dan comienzo al

discurso de Likkutei Torah citado aquí.

Song of Songs 1:1 א'א:שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 שמע ישראל

"Oye, Israel": shemá también significa "comprende", la contemplación de la unidad de D'os.

Deuteronomy 6:4 ד'ד:דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אָהָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ואין עוד מלבדו בשמים ממעל

"No hay nada fuera de Él", parte del pasaje citado en la nota de Kehot.

Deuteronomy 4:35 ד'ל"ה:דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה-לט.

117 בשמים ממעל

"En los cielos arriba y en la tierra abajo, no hay nada más".

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט:דברים

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשָּׁבֹת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 כי ה' אלקינו הוא אלקים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם ז, ט, י, יז.

119 כי ה' אלקינו הוא אלקים

"Reconoce que Havaíá es tu D'os; Él es Elokim", uno de los versículos a los que remite la nota de Kehot: Havaíá, lo infinito, actúa por medio de Elokim, el Nombre de la contracción.

Deuteronomy 7:9 ד'ט:דברים

וַיִּדְעַת כִּי־ה' אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנָּאֲמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאַהֲבָיו וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָ לְאַלְפֵי דוֹר:

Know therefore that the L-RD thy G-d, He is G-d; the faithful G-d, who keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments to a thousand generations;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

אלה תולדות יצחק

“Estas son las generaciones de Yitzjak”, el versículo del discurso citado en relación con Havaia y Elokim.

Genesis 25:19 ט"ט כ"ה: ברשית

ואלה תולדות יצחק בן־אברהם אברהם הוליד את־יצחק:

Y estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

“La oscuridad y la luz son iguales”: ante la luz que circunda todos los mundos, lo espiritual y lo físico son iguales.

Psalms 139:12 ט"ב כ"ה: תהילים

גם־השֶׁה לֹא־יִחְשֶׂה מִמֶּנּוּ וְלִיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּהַשִּׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

122

ואהבת את ה' אלקיך

El versículo que sigue al Shemá: el amor que surge de comprender que D'os es uno.

Deuteronomy 6:5 ו' ה' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכֹל־לִבְּךָ וּכְכֹל־נַפְשְׁךָ וּכְכֹל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”: un amor que no desea nada más que a D'os.

Psalms 73:25 כ"ה ט"ג: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי כְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PÁRRAFO 12

124

במס"נ באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

שו"ת הרשב"א ח"ה, נה. ב"ח בטו"א רס"א. פע"ח ש"ה ק"ש פ"ב.

125

דם התמיד קודם להטבת שתי נרות

Según el orden del servicio del Templo establecido por Abaye, la sangre de la ofrenda diaria precede al arreglo de

dos lámparas de la Menorá. El discurso citado aquí explica este orden.

Yoma 33a:3 א"ג: יומא

וְהַטְבַּת חֲמֵשׁ נְרוֹת קוֹדֶם לְדֵם הַתְּמִיד, וְדֵם הַתְּמִיד קוֹדֶם לְהַטְבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת, וְהַטְבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת קוֹדֶם לְקִטּוּר, וְקִטּוּר קוֹדֶם לְאַבְרִים, וְאַבְרִים לְמִנְחָה, וּמִנְחָה לְחִבִּיתוֹ, וְחִבִּיתוֹ לְנִסְכּוֹ,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

126

והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes como tzitzit”, el versículo citado en el discurso para aludir al amor como fuego en el corazón.

Numbers 15:39 ט"ז ל"ט: במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרֻּם אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

בקרב איש ולב עמוק

“Lo más íntimo del hombre y un corazón profundo”: la contemplación que llega a las profundidades interiores de la persona.

Psalms 64:7 ז' ט"ד: תהילים

יִחְפְּשׂוּ־עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחְפָּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עִמּוֹ:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

בכל לבבך

“Con todo tu corazón”, el amor pleno del Shemá.

Deuteronomy 6:5 ו' ה' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכֹל־לִבְּךָ וּכְכֹל־נַפְשְׁךָ וּכְכֹל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך

El versículo que sigue a “Amarás”, que el maamar interpreta como la etapa posterior al amor: la Torá y las mitzvot, la quema del sebo.

Deuteronomy 6:6 ו' ה' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כי ירעב

“Para saciar su alma cuando tiene hambre”, la imagen de la sed de amor que entonces queda saciada.

Proverbs 6:30 ל' ו': משלי

לֹא־יָבוּז לִגְנוֹב כִּי יִגְנוֹב לְמֵלֶא נַפְשׁוֹ כִּי יָרַעַב:

Men do not despise a thief, if he steal To satisfy his soul when he is hungry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

131 למלא נפשו כי ירעב

“Para saciar su alma cuando tiene hambre”: la imagen de la satisfacción que sigue a la sed de amor.

Proverbs 6:30 משלי ו:30

לא יכזבו לנגב כי יגנוב למלא נפשו כי ירעב:

Men do not despise a thief, if he steal To satisfy his soul when he is hungry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 קדש ישראל לה

“Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha”: Israel, santificado por las mitzvot, precede a la “cosecha” de los mundos ordenados.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב:3

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל־אכליו יאִשְׁמוּ רעה תבא אליהם נא־ם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

133 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

Cada brizna de hierba tiene un mazal arriba que la hace crecer: la cadena ordenada a la que pertenece la “cosecha”.

Bereshit Rabbah 10:6 בראשית רבה י"ו:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

134 כי גבוה מעל גבוה

“Pues uno más alto que el alto observa”: la cadena de niveles, cada uno por encima del otro.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה:7

אם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגִזְלָהּ מִשְׁפָּט וְצִדִּיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָהּ אֶל־תִּתְּמָה עֲלֵיהֶפֶץ כִּי גִבָּהּ מֵעַל גִּבָּהּ שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 כי התבואה . . עונג העליון ביה

La nota dice que este pasaje, desde “pues la cosecha” hasta “el deleite supremo”, se cita en ambos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פנחס ע' אירכד. ובאוה"ת נ"ך א ע' שכה.

136 במ"א בפ"י לעשות הישר

Ese pasaje, en 43a, distingue el amor que surge por sí mismo al contemplar, como una llama, del amor que desea unirse a D'os, que todo judío posee; “Amarás” es el anhelo de que Havaíá sea tu D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' תבוא מג, א. ועי' בזהר בפ' ויקרא דט"ו סע"א:

137 לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

“Para hacer lo que es recto a los ojos de Havaíá, tu D'os”, cuya explicación cita el texto respecto de la “rectitud” de las mitzvot.

Deuteronomy 13:19 דברים י"ג:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 בהגלות נגלות

Las palabras de Mijal acerca de David, “como quien se muestra abiertamente”, tomadas para describir la revelación abierta de la Luz Infinita en las mitzvot.

II Samuel 6:20 שמואל ב ו:20

וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרָה אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִהֲנִכְבֵּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אֲמָהוֹת עֲבָדָיו כִּהְגִּילוֹת נִגְלֹת אַחַד הָרָקִים:

David volvió para bendecir a su casa. Y Mical, hija de Saúl, salió al encuentro de David y dijo: «¿Cuánto se ha honrado hoy el rey de Israel, al descubrirse hoy ante los ojos de las siervas de sus servidores, como se descubre desvergonzadamente uno de esos hombres viles!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

ולישרי לב שמחה

“Y para los rectos de corazón, alegría”: la alegría que sigue a la sed de amor.

Psalms 97:11א"י: תהילים

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים זו, יא.

140

יסודתם בהררי קדש

“Su fundamento está en los montes de santidad”, aplicado a la Torá y las mitzvot, fundadas en la santidad suprema.

Psalms 87:1א"י: תהילים

לכניקרח מזמור שיר יסודתו בהררי קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

פקודי הי ישרים

“Los preceptos de Havaiá son rectos, alegran el corazón”: las mitzvot vienen “directamente”, no a través de la cadena de los mundos, y por eso traen alegría.

Psalms 19:9ט"ט: תהילים

פקודי הי ישרים משמחי לב מצות הי ברה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ט.

PÁRRAFO 14

142

ות"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה א, א.

143

ות"ת כנגד כולם

Entre las acciones cuyos frutos disfruta la persona, «el estudio de la Torá equivale a todas ellas».

Mishnah Peah 1:1א"י: משנה פאה א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והערן עומת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el

mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

144

היום לעשותם

«Que te ordeno hoy, para cumplirlas»: el énfasis está en el cumplimiento efectivo.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

145

עשייה היא לעילא

A propósito de Behar, el Zóhar dice que oír corresponde a un lugar, pero «hacer está por encima»; por eso Israel antepuso hacer a oír en el Sináí.

Zohar, Behar 4:13-15ט"ו-ט"ג: ספר זוהר, בהר

And since Israel at therefore “hearing” is attached to this Mount Sinai placed “doing” before “hearing” sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

עשייה היא לעילא

Sobre «Havaiá recordó a Sará... y Havaiá hizo por Sará», el Zóhar dice que el «recuerdo» proviene del mazalá, el río del que fluyen todas las bendiciones, mientras que el «hacer» está por encima de ese nivel.

Zohar, Vayera 26:387-28:427ט"ז-כ"ח: ספר זוהר, וירא

Hence, besides “visiting” Sarah, G-d also “did” something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of “visiting” and “doing”, with the name of “the L-rd” mentioned with each, the whole forming one process.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

זהר בפי בהר דק"ח ע"ב ובפי וירא

La nota remite allí por estos pasajes del Zohar sobre “el cumplimiento está en lo Alto”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ כרך-א ע"ט.

148

דרך השתלשלות עילה ועלול בלבד

La epístola que el propio texto cita en el párrafo siguiente para explicar la creación de lo físico, a la que remite la nota al tratar la cadena de causa y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ.

149

נשתלשל — גשמי

Un pasaje posterior de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, al que la nota remite al tratar que la cadena de los

mundos no alcanza lo físico.

LA NOTA DE KEHOT

ועליהם בשה"ש (ל, רע"א). [כ].

150

כמאור

Rabí Shimón: cada brizna de hierba tiene un mazal en los cielos que la golpea y le dice: «¡Crece!». El maamar limita la función del mazal al crecimiento, no a la existencia.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"י, [ו] [כ].

151

והיו למארת

La expresión «Que sean luminarias», la etapa espiritual de su creación.

בראשית א':ט"ו Genesis 1:15

והיו למאורת ברקיע השמים להאיר על הארץ ויהי כן:

and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, טו.

152

ויעש אלקים את שני המאורות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א, טז.

153

ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים

«Y D'os hizo las dos grandes luminarias»: la acción separada que dio existencia física a estas.

בראשית א':ט"ז Genesis 1:16

ויעש אלקים את שני המארת הגדלים את המאור הגדל לממשלת היום ואת המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

Y D'os creó las dos grandes luminarias: la luminaria mayor para regir el día, y la luminaria menor para regir la noche; y las estrellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

154

יהי רקיע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א, ו.

155

יהי רקיע

“Que haya un firmamento”, el dicho referido a lo espiritual.

בראשית א':ו Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ויעש אלקים את הרקיע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א, ז.

157

ויעש אלקים את הרקיע

“Y D'os hizo el firmamento”, la creación separada de lo físico.

בראשית א':ז Genesis 1:7

ויעש אלקים את הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי כן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

תוצא הארץ נפש חיה

“Que la tierra produzca seres vivientes”, el dicho.

בראשית א':כ"ד Genesis 1:24

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחית ארץ למינה ויהי כן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

תוצא הארץ נפש חיה, ויעש אלקים את חית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א, כד-כה.

160

ויעש אלקים את חית הארץ

“Y D'os hizo las bestias de la tierra”, la creación física.

בראשית א': כ"ה Genesis 1:25

ויעש אלקים את־חית הארץ למינה ואת־הבהמה למינה ואת כל־רמש האדמה למינה וירא אלקים כי־טוב:

And G-d made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and G-d saw that it was good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בד"ה יביאו לבוש מלכות

Esa explicación adicional contrapone el estudio de la Torá, la dimensión interior de memalé, con las mitzvot prácticas, que se cumplen con objetos físicos y cuya luz procede de sovev, ya que lo físico no surge de lo espiritual por una relación de causa y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, ב ואילך.

162

יביאו לבוש מלכות

“Que traigan vestiduras reales”, el versículo del discurso de Torah Ohr citado.

אסתר ו': ח"ח Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ובאגה"ק ד"ה איהו וחיוהי

La epístola que comienza “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, citada por el texto respecto de la creación independiente de lo físico.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כ דף קלב, ב.

164

ישמח לבב אנוש

“Que alegra el corazón del hombre”, tomado para expresar la alegría de cumplir una mitzvá.

תהילים ק"ד: ט"ו Psalms 104:15

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

אף גילת ורנן

“Ciertamente, con alegría y canto”: el regocijo del desierto al florecer, tomado para expresar la alegría de una mitzvá.

ישעיהו ל"ה: ב' Isaiah 35:2

פרח תפרח ותגל אף גילת ורנן כבוד תלבנון נתן־לה הדר הכרמל והשרון המה יראו כבוד־ה' הדר אלקינו:

Florecerá abundantemente y se regocijará, con júbilo y canto; le será dada la gloria del Líbano, la excelencia del Carmelo y de Sarón; verán la gloria de D'os, la excelencia de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

166

פועל ישועות

“Realiza salvaciones en medio de la tierra”, aplicado al trabajo del alma divina dentro de la persona.

תהילים ע"ד: י"ב Psalms 74:12

ואלקים מלכי מקדם פעל ישועות בקרב הארץ:

Pero D'os es mi Rey desde antiguo, obrando salvación en medio de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

בקרב איש ולב עמוק

“La parte interior del hombre y un corazón profundo”, donde tiene lugar ese trabajo.

תהילים ס"ד: ז' Psalms 64:7

יחפש־ועולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

מאיגרא רמה

“Desde un techo elevado hasta un pozo profundo”, la imagen del Talmud para una gran caída; aquí, el descenso del alma al cuerpo.

חגיגה ה' ב: ט"ז-י"ז Chagigah 5b:16-17

רבי הנה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי משא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא, ומאור עיניו הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 17

169

והוא רחום

“Pero Él, siendo misericordioso, perdona la iniquidad”, un versículo recitado en Pesukei deZimra.

תהילים ע"ח: ל"ח Psalms 78:38

והוא רחום יכפר עון ולא־ישחית והרבה להשיב אפו ולא־יעיר כל־חמתו:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

דרך איש ישר בעיניו

“Todo camino del hombre es recto a sus propios ojos”: la persona no ve su propio descenso.

Proverbs 21:2:ב'א:מְשָׁלִי

כְּלִי-דֶרֶךְ-אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתָכֵן לִבּוֹת הִוא

Every way of a man is right in his own eyes; But the L-RD weigheth the hearts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כא, ב.

171

בשגם הוא בשר

“Pues él también es carne”: la perspectiva humana que da por sentadas las necesidades del cuerpo.

Genesis 6:3:וְגִ:בְּרֵאשִׁית

וַיֹּאמֶר ה' לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֵם הוּא בָּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Y D'os dijo: «Mi espíritu no permanecerá en el hombre para siempre, pues él también es carne; por tanto, sus días serán ciento veinte años».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו, ג.

PÁRRAFO 18

172

בשה"ש בד"ה קול דודי

En ese discurso, “nuestros padres” son las emociones, que Egipto “amargó”: la amargura del maror.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, א.

173

קול דודי

“La voz de mi amado”, el versículo del discurso citado acerca de la matz'á y el maror.

Song of Songs 2:8:ב'ה:שִׁיר הַשִּׁירִים

קוֹל דָּוִדִּי הִנֵּה-זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל-הַגְּבוּעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

סד"ה וידבר

El discurso “Y habló” sobre el censo en Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ג.

175

למשפחותם לבית אבותם

“Según sus familias, según la casa de sus padres”, las palabras del censo tratado en el discurso “Y Él habló”.

Numbers 1:2:ב'מְדַבֵּר א':מִבְּמִסְפָּר

שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל-זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el

número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ע"פ כנשר יעיר

Ese pasaje explica el águila como la misericordia que desciende por medio del rostro de águila de la Carroza sobre la caída del alma en el cuerpo y el alma animal, como en el Éxodo; y, más allá de ella, los Trece Atributos de Misericordia, revelados en Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת האזינו עה, ג.

177

כנשר יעיר

“Como un águila que despierta a sus polluelos y se cierne sobre ellos”, el versículo de la explicación de Likkutei Torah citado aquí.

Deuteronomy 32:11:ב'דְּבָרִים ל"ב:י"א

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גֻּזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כַּנְּפָיו יִקְחֶהוּ וְשָׂאֵהוּ עַל-אֶבְרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

ואשא אתכם על כנפי נשרים

“Los llevé sobre alas de águilas y los traje hacia Mí”: el atributo de misericordia, por medio del cual D'os acerca a Israel.

Exodus 19:4:ט'ט:שְׁמוֹת

אִתְּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאַשָּׁא אֶתְכֶם עַל-כַּנְּפֵי נְשָׁרִים וְאַבֵּא אֶתְכֶם אֵלַי:

Habéis visto lo que hice a los egipcios, y cómo os llevé sobre alas de águilas y os traje a Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

וזהו ענין קרבן התמיד

Antes, en este maamar: la ofrenda asciende por medio del león de Jésed hacia la Luz Infinita, y la plegaria, como la ofrenda de las almas de Mijael, realiza el mismo ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל עז, ד. בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קטז עם קצת ביאור.

180

הכבשים . . קול רחמים

Un pasaje anterior de Likkutei Torah sobre Vayikrá, al que la nota remite para la voz de misericordia de los corderos.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל ויקרא (ב, ד). [כ].

181

כרחל לפני גוזזי

“Como una oveja muda ante sus esquiladores”: el sufrimiento silencioso del cordero, que despierta compasión.

Isaiah 53:7:ג'נ'י:שְׁעִיָּהוּ

נִגַּשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו בְּשָׂא לְשׁוֹן יוֹכֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גּוֹזְזֵיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus

tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי נח, יד.

PÁRRAFO 19

194 מרע"ה הי רועה צאן יתרו

“Y Moshé apacentaba el rebaño de Yitró, su suegro”.

שמות ג' א': Exodus 3:1

ומשה היה רעה את־צאן יתרו חתנו כהן מדן וינהג את־הצאן אחר המדבר ויבא אל־הר האלקים הרבה:

Now Moses was keeping the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of G-d, unto Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, א.

195 בוהר משה מלגיו

La nota remite allí para explicar “Moshe en el interior, Yaakov en el exterior”.

LA NOTA DE KEHOT

לי"מ והוא בת"ז תי י"ג [כט, א], [כ]. ראה הפי באוה"ת פי ואתחנן עי קעב.

196 משה מלגיו

El Tikkunei Zohar (Tikkun 13), donde, según indica la nota de Kehot, se encuentra esta enseñanza: Yaakov es el pilar central desde el exterior, y Moshé desde el interior.

Tikkunei Zohar 29a:7-8 ח' ו' א': תקוני הזהר כ"ט א' ו' ח' א':

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעייתא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאוו הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תרין ירכין דעמודא דאמצעייתא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעייתא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סכתה ויבן לו בית הה"ד ויבן יי אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

197 יעקב שהי רואה צאן לבן

“Y Yaakov apacentaba el resto del rebaño de Laván”.

בראשית ל': Genesis 30:36

וישם דרך שלשת ימים בינו ובין יעקב ויעקב רעה את־צאן לבן הנותרת:

And he set three days'journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, לו.

198 כל דרך איש ישר בעיניו

“Todo camino del hombre es recto a sus propios ojos”: sin

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

conocimiento, uno no ve la caída del alma.

Proverbs 21:2 כ"א: משלי

כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ יֵשֶׁר בְּעֵינָיו וְתָכֵן לִבּוֹת הִי

Every way of a man is right in his own eyes; But the L-RD weigheth the hearts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

199 משה הוא שושבינא דמלכא

Otro pasaje citado en la nota de Kehot: Moshe estaba al frente del Gran Sanhedrín y, por lo tanto, “Moshe era el asistente nupcial del Rey”.

Zohar III, 20a כ, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כ, א. נג, ב. ערה, ב.

200 משה הוא שושבינא דמלכא

El Zóhar sobre Metzora: Moshe ocupa un nivel más elevado, es “el asistente nupcial del Rey”, y Aharon es “el asistente nupcial de la Reina”, quien prepara a la Reina para el Rey.

ספר הזהר, מצורע ד': זח"ג-ז': כ"ה 4:18-7:25 Zohar, Metzora

Él respondió: «Aquí está escrito: “dos aves limpias vivas, madera de cedro, escarlata e hisopo”. “Vivas” alude a dos de las “criaturas vivientes” (Hayoth) que vio Ezequiel, lo que señala el lugar del que los verdaderos profetas reciben inspiración. Ya hemos explicado la “madera de cedro”. “Escarlata” indica el lugar del Rigor, que al principio está asociado con él. “Hisopo” es la Vav menor, que sustenta a la Comunidad de Israel. Todo esto vuelve a descansar sobre él, pues ha sido purificado». En cierta ocasión, Rabí Yehudá y Rabí Yitzjak ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

201 ע"פ ואלה משפטים

Ese pasaje interpreta mishpat como “caminar”, a la manera de la halajá: el ascenso de los mundos, grado tras grado, mediante el conocimiento —la conciencia de la Divinidad — que se transmite a la persona al estudiar las leyes de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ג.

202 ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם

El versículo del discurso de Torah Ohr que se cita, que explica mishpat como “caminar” mediante el conocimiento.

Exodus 21:1 א': שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 וע"פ שניך כעדר הרחלים

Ese pasaje explica “como un rebaño de ovejas que suben del lavadero” como la depuración de las leyes y las mitzvot, realizada por Moshé, el Pastor Fiel, quien es extraído

del mar de la sabiduría superior que está por encima de la cadena de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקויות שה"ש לו, ג.

204 שניך כעדר הרחלים

“Tus dientes son como un rebaño de ovejas”, el versículo citado en el discurso de Likkutei Torah.

Song of Songs 6:6 וְשִׁיר הַשִּׁירִים ו'

שְׁנִיךְ כְּעֶדֶר הָרְחִלִּים שְׁעָלוּ מִן־הָרְחֵצָה שְׁכָלָם מִתְאַמּוּת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 משה ויעקב

El Zóhar sobre Balak compara a Moshe y Yaakov: Moshe dominó al ángel durante su vida; Yaakov, después de dejar este mundo.

Sofar Zohar, Balak 6:51-59 ט"א-נ"א-ט"ז

To Abraham again she appeared as “Adonay”, as it is written, “And Adonay appeared to him in the plains of Mamre” (Gen. 18, 1), because at that time he had accepted the covenant, and what had been concealed from him till then was now revealed. Jacob called her “angel” when he was about to depart from the world, because at that moment he was about to inherit her. “Who redeemed me from all evil”: because he never drew near the side of evil, and evil never had dominion over him. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

206 משה ויעקב

El Zóhar sobre Vayetzei compara a Yaakov y Moshe junto al pozo: Moshe se apartó por completo de la “casa inferior”, mientras que Yaakov no.

Sofar Zohar, ויצא י"ד-צ"ה-ט"ו: קט"ו-115:14-95

Observe that Jacob, when he sat by the well and saw the water rising up toward him, knew that there he would meet his destined wife; and so it was, as Scripture says: WHILE HE WAS YET SPEAKING WITH THEM, RACHEL CAME WITH HER FATHER S SHEEP. AND IT CAME TO PASS WHEN JACOB SAW RACHEL, ETC. It was the same with Moses, who, when he sat down by the well, as soon as he saw the water rising toward him knew that there he would meet his destined wife; ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

207 בזהר פ' בלק דקפ"ז ע"ב

La nota remite allí al pasaje del Zóhar en Balak acerca de Moshé y Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' תשא ע' ב'לא.

208 זה האשה אשר תקריבו

“Este es el sacrificio ígneo que ofrecerán”, en plural: una

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

mitzvá para todo Israel.

Numbers 28:3 ג'ח:ג' Numbers

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה' כבשים בני־שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que presentaréis a D'os: corderos machos de un año, sin defecto, dos cada día, como holocausto continuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 נחות דרגא

La expresión talmúdica “baja un escalón” (nejos darga), que el maamar oye en nijoaj.

Yevamot 63a:10-11 א"י-י"א

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שכל העוסק בבנין — מתמסכן. קפוצ וזין ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא נחר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אבין: איז פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: “הכרתי גולם נשמו פנותם ההרבותי חצותם”, וכתב: “אמרת אה תיראי אותי תקחי מוסר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סג, א.

210 שסנד"ל קושר כתריו לקונו

Allí se explican extensamente las coronas que Sandalfón hace con las plegarias de Israel: las peticiones de la She-moneh Esreh piden un cambio de voluntad por encima del nivel de la Torá, que procede de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן שה"ש מג, ג. ע"ש בארוכה.

211 שסנד"ל קושר כתריו לקונו

Sandalfón ata coronas para su Hacedor.

Chagigah 13b:4 ד"ד:ג' חגיגה

“וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות”, אמר רבי אלעזר: מלאך אחד שהוא עומד בארץ, ואישו מגיע אצל החיות. במתניתא תנא: סנדלפון שמו, הגבוה מחברו מהלך חמש מאות שנה. ועומד אחורי המרכבה וקושר כתריו לקונו. איני? והכתיב: “ברוך כבוד ה' ממקומו”, מכלל דמקומו ליכא דידע לקה! דאמר שם אתגא ואזל ויתיב ברישיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

212 בד"ה נר חנוכה

Ese discurso explica que la mezuzá a la derecha representa el ascenso desde abajo, como las mitzvot, junto con “con todo tu corazón” del Shemá; y que la lámpara de Janucá a la izquierda representa la atracción de la luz de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ב.

213 נר חנוכה כו' ומוזוה מימין

La lámpara de Janucá se coloca a la izquierda, “para que la lámpara de Janucá esté a la izquierda y la mezuzá a la

derecha”; este es el tema del discurso de Torah Ohr citado.

Shabbat 22a:3-4 ד"ג: א: שבת כ"ב

אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקיף לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתניא "ושפך ... וכסה" — במה ששפך וכסה. שלא יכסנו כרגל, שלא יהו מצות בזויות עליו. הקא נמי, שלא יהו מצות בזויות עליו. בעו מיניה מרבי יהושע בן לוי: מהו להסתפק מנזי סוכה כל שבועה? אמר לקה: הרי אמרו אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. אמר רב ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

214

ובד"ה מה יפו פעמיו

El mismo discurso habla del anhelo del alma de quedar absorbida en la esencia de D'os — “¿A quién tengo en los cielos?” — mediante la unión del pensamiento y el habla con la Torá, y del autosacrificio en el Shemá, que está por encima del nivel de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש מג, ג.

215

מה יפו פעמיו בנעלים

“¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!”, el versículo del discurso de Likkutei Torah citado sobre Sandalfón.

Song of Songs 7:2 ז: ב: שיר השירים

מה יפו פעמיו בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

בביאור ע"פ והניף

Esa explicación aborda cómo la persona se nutre del alimento y también lo eleva, atrayendo mediante una bendición la Luz Infinita a Jojmá, para que las vasijas caídas de Tohu sean depuradas y reunidas de nuevo con sus luces.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי אמור לה, ג ואילך.

217

והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

Los dos corderos que se mecían junto con los panes de Shavuot; este es el versículo de la explicación de Likkutei Torah citada sobre el cordero.

Leviticus 23:20 כ"ג: כ: ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' על שני כבשים קדש יהיו לה' לזבח:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

218

משום דבחילא יתיר

El Zóhar: los baalei teshuvá se acercan mediante el deseo del corazón “y con gran fuerza”, por lo que los tzadikim perfectos no pueden estar en su lugar.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב (ובחילא סגי).

219

במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

Sobre “Hagamos al hombre”: ¿con quién tomó consejo? Con las almas de los tzadikim.

Bereshit Rabbah 8:7 ז: ח: בראשית רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ונטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabí Yehoshua de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Shmuel: Consultó con las almas de los justos. Eso es lo que está escrito: «Ellos eran alfareros y habitantes de Netaim y Gédera; vivían allí con el rey, ocupados en sus obras» (I Crónicas 4:23). «Ellos eran alfareros [hayotzerim]» alude a: «D'os formó [vayitzer] al hombre del polvo de la tierra» (Génesis 2:7). «Habitantes de Netaim» alude a: «D'os plantó [vayita] un jardín en Edén, al oriente» (Génesis 2:8). «Y Gédera» alude a: «pues puse la arena como barrera [gader] para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ח, ז. ראה רות רבה רפ"ג.

220

בגמרא ספ"ה דברכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לד, ב.

221

במקום שבע"ת עומדים

La enseñanza de Rabí Abahu: los tzadikim perfectos no pueden estar donde están los baalei teshuvá; el mismo pasaje cita la opinión de Rabí Yojanán, según la cual los tzadikim son más elevados.

Berakhot 34b:22 ב: כ"ב: ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" פרישא, והדר "לקרוב".

This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" — "to him that is far off

[from G-d]" first, and then "to him that is near." But R. Johanan can reply :

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PÁRRAFO 22

222 למצות שנקי לבושים

La nota de Kehot remite a Zohar II, 210a para estas palabras.

Zohar II, 210a, ר"י זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ר"י, א-ב ע"ה ש' מ"ד פ"ג.

223 ושער רישי כעמר נקא

La visión de Daniel del Anciano de Días, "el cabello de Su cabeza como lana pura", de donde se extrae la Torá.

Daniel 7:9, דניאל ז'

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

224 "Entonces los corderos pastarán", citado por el texto en relación con el cordero.

Isaiah 5:17, ישעיהו ה':יז

ורעו כבשים כדברם וחרבות מחים גרים יאכלו:

Then shall the lambs feed as in their pasture, And the waste places of the fat ones shall wanderers eat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 "Corderos para tu vestimenta": la lana, el material de las prendas y, en el Talmud, una alusión a asuntos ocultos.

Proverbs 27:26, משלי כ"ז:כו

כבשים ללבושך ומחיר שדה עתודים:

The lambs will be for thy clothing, And the goats the price for a field. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 סד"ה שובה ישראל

Ese pasaje explica "Pues Contigo está el perdón, para que seas temido" como una revelación del Nombre Havaiá, una nueva creación, y describe a las almas de Israel, arraigadas en las "montañas de santidad", que descienden y luego vuelven a ascender de nivel en nivel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ש"ס סה, ב.

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

שובה ישראל

227 "Vuelve, Israel", el versículo del discurso de Likkutei Torah para Shabat Shuvá citado aquí.

Hosea 14:2, הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 קחו עמכם דברים

"Lleven consigo palabras", tratado al final de ese discurso.

Hosea 14:3, הושע י"ד:ג

קחו עמכם דברים ושובו אלהי אמרו אלקי כלי-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 כי עמך הסליחה למען תורא

"Pues Contigo está el perdón, para que seas temido", también tratado allí.

Psalms 130:4, תהילים ק"ל:ד

כי-עמך הסליחה למען תורא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 ומלאו הארץ וכבשוה

"Llenen la tierra y sométanla": kavash, la raíz que el maa-mar reconoce en keves.

Genesis 1:28, בראשית א':כ"ח

ויברך אתם אלקים ויאמר להם אלקים פרו ורבו ומלאו את-הארץ וכבשׁו ורדו בְּדגַת הַיָּם ובעוף השמים ובכל-חיה הרמשׁת עלי-הָאָרֶץ:

Y D'os los bendijo, y D'os les dijo: «Fructificad y multiplicaos, llenad la tierra y sojuzgadla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כח.

231 הצדיק כובש את יצרו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות רפ"ד (איזהו גבור הכובש את יצרו).

232 הצדיק כובש את היצה"ר

"¿Quién es poderoso? Quien somete su inclinación": el dominio de sí mismo del tzadik.

Pirkei Avot 4:1, משנה אבות ד':א

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את

יצרו, שנאמר (משלי טו) טוב ארץ אפנים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיה כי תאכל אשריה וטוב לך. אשריה, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que domina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 233** “Y la tierra fue sometida ante Havaiá”: el propio tzadik se sometió ante D'os.

Numbers 32:22 כ"ב:כ"ב

ונכבשה הארץ לפני ה' ואחר תשובו והייתם נקים מה' ומישראל והיתה הארץ הזאת לכם לאחזה לפני ה'

and the land be subdued before the L-RD, and ye return afterward; then ye shall be clear before the L-RD, and before Israel, and this land shall be unto you for a possession before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 234** “Yo era como un cordero manso”: la mansedumbre del cordero.

Jeremiah 11:19 ט"א:י"א

ואני כבש אלוף יוכל לטבוח ולא ידעתי כי עלי חשבו מחשבות נשחיתתה עץ בלחמו ונכרתנו מארץ חיים ושמו לא יזכר עוד:

But I was like a docile lamb that is led to the slaughter; And I knew not that they had devised devices against me: 'Let us destroy the tree with the fruit thereof, And let us cut him off from the land of the living, That his name may be no more remembered.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 235** ותוסף אסתר

“Y Ester habló una vez más”: el versículo citado en el discurso de Torah Ohr.

Esther 8:3 ג'ח:ג'ח

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן לו להעביר את־רעת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב על־היהודים:

Y Ester habló de nuevo ante el rey, cayó a sus pies y le suplicó con lágrimas que apartara la maldad de Amán el agagueo y el plan que había tramado contra los judíos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אם לא תדעי לך

236

“Si no sabes”: el versículo citado en el segundo discurso.

Song of Songs 1:8 ח"ח:א:ח

אם־לא תדעי לך היפה בנשים צא־לך בעקבי הצאן ורעי את־גדי־יה על משכנות הרעים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 237** ורחל היתה יפת תואר

“Y Rajel era de hermosa apariencia”: tratado en esos discursos.

Genesis 29:17 ט"ז:ט"ז

ועיני לאה רכות ורחל היתה יפת־תאר ויפת־מראה:

Los ojos de Lea eran delicados, pero Raquel era de hermosa figura y bella de rostro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 238** מן הנעלבים ואינן עולבים

La nota de Kehot remite a Shabbat 88b para estas palabras.

Shabbat 88b פ"ח כ"ח

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב. וש"נ.

- 239** כרחל לפני גוזיזה נאלמה

“Como una oveja muda ante sus esquiladores”: la silenciosa mansedumbre del tzadik.

Isaiah 53:7 ז"ז:ג'ז"ז

נגש והוא נענה ולא יפתח־פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוזיזה נאלמה ולא יפתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 240** El Talmud interpreta “corderos para tu vestimenta” así: los asuntos que son los secretos del mundo deben mantenerse bajo tu vestimenta.

Chagigah 13a:9 ט"א:ט"א

רבי אבהו אמר מהקא: “כבשים ללבושך”, דברים שהן כבשונו של עולם — יהיו תחת לבושך. אמרו ליה: תנינן בהו עד “ויאמר אלי בן אדם”. אמר להו: הן הן מעשה המרפכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 241** Las palabras de Yeshayahu a Jizkiyahu: ¿por qué te ocupas de los asuntos ocultos del Misericordioso?

Berakhot 10a:29 ט"א:כ"ט

אמר ליה: בהדי כבשי דרחמנא למה לך? מאי דמפקדת איבעי לך למעבד, ומה דניחא קמיה קודשא בריה הוא — לעבד.

Isaiah asked him, "What hast thou to do with the secrets of the All-merciful? What thou hast been commanded thou

shouldst perform, and let the Holy One, blessed be He, do whatever is pleasing to Him."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

242 | La voz celestial: "De Mí surgieron estos asuntos ocultos".

Makkot 23b:12 כ"ג ב: י"ב

אמר רבי אלעזר: בשלשה מקומות הופיע רוח הקודש: בבית דינו של שם, ובבית דינו של שמואל הרמתי, ובבית דינו של שלמה. בבית דינו של שם - דקתיב "ויפר יהודה ויאמר צדקה ממני". מנא ידע? דלמא כי היכי דאזל איהו לגבה אול נמי אינש אחרינא [לגבה]! יצאת בת קול ואמרה: ממני יצאו כבושים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

243 | אורייתא סתים וגליא וקוב"ה סתים וגליא

El Zóhar sobre Ajarei Mot: la Torá es toda oculta y revelada, en el secreto de Su Nombre, e Israel también se encuentra en dos niveles, oculto y revelado.

ספר הזוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-49:296 Zohar, Achrei Mot

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244 | חסד דו"א חסד דלבר וחסד דע"י נקי חסד דלגאו

El Idra Rabá: hay un Jésed interior y un Jésed exterior; el interior es el del Anciano de los Días, oculto en la barba.

ספר הזוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-147:134-15:134 Zohar, Idra Rabba

245 | שתוק כך עלה במחשבה

Cuando Moshé preguntó por el destino de Rabí Akiva, D'os respondió: "Guarda silencio! Así surgió en el pensamiento": una decisión que trasciende el entendimiento.

Menachot 29b:5 ה"ב כ"ט ב: ה"ב

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 27b כו, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב. זח"ג כז, ב.

שתוק כך עלה במחשבה

El Zóhar sobre Tzav cita las mismas palabras para referir-se al silencio del Mundo Venidero.

ספר הזוהר, צו ה' כ"ז-ל"ד 5:27-34 Zohar, Tzav

247 | לפני ה'

"Ante Havaia", el lugar donde se degüella el holocausto, que el maamar interpreta como el nivel que está por encima del Nombre Havaia.

ויקרא א':11 Leviticus

ושחט אתו על ירך המזבח צפנה לפני ה' וזרקו בנִי אֶהָרֹן הכהנים את־דְמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Y lo degollará al lado norte del altar, delante de D'os; y los hijos de Aarón, los sacerdotes, rociarán con su sangre el altar alrededor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, יא.

248 | בוח"א כפי תולדות דקמ"א

Or HaTorá cita las palabras del Zohar: "esto es el tamid de la tarde", y añade que el Zohar explica tamid como la ofrenda tamid.

LA NOTA DE KEHOT

"דא תמיד דבין הערבים" — ראה אוה"ת נ"ך-א ע' ערה. אוה"ת בראשית-ו דף תתתי, א. ושם מוסיף "ור"ל דמפרש תמיד על ענין קרבן תמיד".

249 | לכבתי

"Has cautivado mi corazón", el versículo del discurso que se cita.

Song of Songs 4:9 ט"ד:4 שיר השירים

לִכְבַּתְּנִי אֲחֹתִי כִלָּה לִכְבַּתְּנִי בְּאַחַת מַעֲיִנֶיהָ עֵנַק מִצְוֶרְנֶיהָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 | לא שניתי

"Porque Yo, Havaia, no he cambiado": la constancia del tamid.

מלאכי ג':6 Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

251 | ולא תעלה במעלות

"No subirás por escalones a Mi altar": en cambio, se subía por la rampa, el kevesh.

שמות כ"ג:23 Exodus

וְלֹא־תַעֲלֶה בַּמַּעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלָה עֲרוֹתָה עָלָיו:

Neither shalt thou go up by steps unto Mine altar, that thy nakedness be not uncovered thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, כג.

252

הצנע לכת

“Y caminar modestamente con tu D'os”.

מיכה ו':ח Micah 6:8

הגיד לך אדם מה טוב ומה־Havayah דורש ממך כי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאֶהְבֵּת חֹסֶד וְהִצָּנַע לְפָנֶיךָ עִם־אֱלֹהֶיךָ:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ו, ח.

253

עלה בכבש ופנה לסובב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זבחים פ"ה, מ"ג.

254

עלה בכבש ופנה לסובב

El kohen “subía por la rampa y giraba hacia el sovev”, el saliente que rodea el altar, durante el servicio de las ofrendas por el pecado.

Mishnah Zevachim 5:3 זבחים ה':ג

חטאות הצבור והיחיד. אלו הן חטאות הצבור, שעירי ראשי חדשים ושל מועדות, שחיתתן בצפון, וקבול דמן בכלי שרת בצפון, ודמן טעון ארבע מתנות על ארבע קרנות. כיצד. עלה בכבש ופנה לסובב, ובא לו לקרן דרומית מזרחית, מזרחית צפונית, צפונית מערבית, מערבית דרומית. שגרי הדם היה שופך על סוד דרומי. ונאכליו לפניו מן הקלעים לזכרי כהנה בכל מאכל ליום ולילה עד חצות:

[Con respecto a] las jatat públicas y privadas: (Estas son las jatat públicas: los machos cabríos de las lunas nuevas y las festividades.) Se las degüella en el norte, y su sangre se recoge en recipientes de servicio en el norte; su sangre requiere cuatro aplicaciones en las cuatro esquinas [del altar]. ¿Cómo se hacía? Subía por la rampa, se dirigía a la pasarela que rodeaba [el altar] y llegaba a la esquina sudeste; luego, a la nordeste, después a la noroeste y, por último, a la sudoeste. Vertía el ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

255

מ"ט עייז מסגין ברישא

¿Por qué las cabras van primero y los corderos las siguen? Como en la creación del mundo: primero la oscuridad y después la luz.

Shabbat 77b:8 שבת ע"ז ב:ד

... ואי בעי מיניה כל חללי עלמא הוה אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עייז מסגין ברישא והדר אימרי? אמר לקה בכרייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיין והני מגליין? הני דמכסיין

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

מינייהו — מכסיין, והני דלא מכסינן מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטר גנובתיה? משום דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

256

שחורות כעורב

“Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo”: el cabello de Zeir Anpín.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':יא

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

את ה' האמרת היום

«Hoy has exaltado a Havaíá» (he'emarta), que el maamar relaciona con imrei, corderos.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו:יז

את־ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי וְלִשְׁמַע בְּקוֹלוֹ:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, יז.

258

את ה' האמרת היום

El Talmud: «Me has convertido en un objeto único de alabanza en el mundo», como está dicho: «Hoy has exaltado a Havaíá»; el texto cita allí a Rashi.

Berakhot 6a:21 ברכות ו' א:כא

ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: «את ה' האמרת היום». וכתיב: «וה' האמירך היום», אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Does, then, the Holy One, blessed be He, glory in the praises of Israel ? Yes, for it is written, "Thou hast avouched the L-rd this day" (Deut. xxvi. 17) and "The L-rd hath avouched thee this day " (ibid. v. 18). The Holy One, blessed be He, said to Israel, "You have made Me the only object of your love in the world, so I shall make you the only object of My love in the world."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

259

מי כמוך באלים הוי

«¿Quién es como Tú entre los poderosos, Havaiá?», una alabanza que, según dice el texto, se refiere a Atika Kadisha.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מייכמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה

פלוא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

יהי רקיע

«Que haya un firmamento... y que separe», donde la separación se menciona dos veces.

Genesis 1:6 א':ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

במ"א ע"פ והבדילה הפרוכת

Ese discurso explica la parsa de Etz Chaim y las trece cortinas del Segundo Templo, hechas para preservar la modestia, como niveles de partición correspondientes a Maljut de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לך לך יב, ג.

262

הפרוכת המפסיק בין קודש לקודש

«Y el velo separará para ustedes entre lo santo y el Santo de los Santos»: una partición dentro de la santidad.

Exodus 26:33 ג'ל"ג

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמות כו, לג.

263

שמעו העזים נמשך יניקה

La nota de Kehot remite a Zohar II, 185a para estas palabras.

Zohar II, 185a זח"ב קפה, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קפה, א.

264

שערך כעדר העזים

«Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendió del monte Guilad».

Song of Songs 4:1 א'ד:ה שיר

הנה קפה רעיתי הנה קפה עיניך יונים מבעד לצמיתך שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa; tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera es como un rebaño de cabras que descienden del monte Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, א.

265

כמ"ש במ"א . . בענין יהי רקיע

Ese discurso, sobre "Y elegirás la vida", pregunta por qué se menciona dos veces la separación del firmamento —"que separe" y "y separó"—, y explica que el firmamento es la partición entre las aguas superiores, el deleite supremo, y las aguas inferiores, los placeres de este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יא, ב. סה"מ תקס"ב ח"א עי רמד. ח"ב עי תקטו ושי"נ.

266

ונחך ה' תמיד

"Havaiá te guiará siempre y saciará tu alma con resplandores".

Isaiah 58:11 א'י"ח:י"א

ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתך יחליץ והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא יבזבו מימיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

267

Una cabeza puesta en salmuera para encurtir (kivsha): otro uso de la raíz kavash.

Chullin 93b חולין צ"ג בב

268

ונחך ה' תמיד

El Zóhar sobre Toldot pregunta por qué el versículo agrega "siempre" (tamid), y responde: "este es el tamid de la tarde".

Sfzer Zohar, Toldot 12:99-14:108 ז"ט-י"ד:ק"ח

PÁRRAFO 23

269

קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su Nombre.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב-ג'ב:ג'ב

עד שלא נברא העולם, הנה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרט את העולם לפניו ולא היה

עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרם שלו, אם אינו מחריט בארץ וסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

270 תקעו בחודש

“Toquen el shofar en la luna nueva”, el versículo citado en el discurso.

Psalms 81:4 ד"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

271 לויתן זה יצרת לשחק בו

El Leviatán fue creado «para jugar con él»: el deleite de lo Alto cuando lo «algo» queda anulado.

Psalms 104:26 כ"ו:כ"ו תהילים

שם אניות יהלכו לויתן זה יצרת לשחק בו:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteare allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 אלה מסעי

«Estos son los viajes», el versículo del discurso que se cita.

Numbers 33:1 א"ג:א' במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 אז ישיר משה ובני

«Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel», el Cántico del Mar que se dice en las plegarias matutinas.

Exodus 15:1 ט"ו:א' שמות

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 לחמי לאשי

«Mi pan para Mis ofrendas de fuego», leído como el «pan» de los Serafim.

Numbers 28:2 ב"ח:ב' במדבר

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 בד"ה והניף הכהן

La explicación sobre “Y el kohén los mecera” en Likkutei Torah sobre Emor, que el resumen cita respecto de la voz de misericordia del cordero.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור.

276 והניף הכהן אותם

El versículo de la explicación de Likkutei Torah sobre el cordero que se cita.

Leviticus 23:20 כ"ג:כ' ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הפקרים תנופה לפני ה' על שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277 ישער רישיה כעמר נקא

«El cabello de Su cabeza era como lana pura», comparado con la lana del cordero.

Daniel 7:9 ט"ז:ד' דניאל

הזה הויה עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די חור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 אם יאדימו כתולע

«Aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana»: la lana como blancura de pureza.

Isaiah 1:18 ח"א:י"ח ישעיהו

לכונא ונוכחה יאמר ה' אם יהיו חטאיכם כשני כשני פלג ילבינו אם יאדימו כתולע כעמר יהיו:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nie-

ve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי א, יח.

279 **האזינו השמים**

“Presten oído, cielos”, el versículo citado en el maamar.

Deuteronomy 32:1 א:ב:א

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280 **עולת אותיות תולע**

Ese pasaje cita Pri Etz Jaim: olat tamid contiene las mis-
mas letras que tola, el “gusano Yaakov”; así como el gu-
sano pudre la madera dura, la ofrenda y el estudio de la
Torá con bitul arrancan el sustento de las fuerzas
externas.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש"ה, פ"ג. כך מצויין לעיל פ' חקת נו, ב.

281 **בד"ה חקת התורה**

Ese discurso explica la vaca roja como los dos movimien-
tos de ratzo y shov, correr hacia D'os y regresar, sobre los
que se funda toda la Torá, e interpreta chukat como
grabar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' חקת נו, ב.

282 **חקת התורה**

“Esta es la ley de la Torá”, el versículo citado en el maamar
sobre la vaca roja.

Numbers 19:2 ט:ב:א

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה
פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo:
Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin de-
fecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 **תולעת יעקב**

“No temas, gusano de Yaakov”: tola'as, que el Arizal rela-
ciona con olas.

Isaiah 41:14 ד:א:א

אל־תִּירָא תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרְתִּיךָ נְאֻם־ה' וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee,
saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284 **בביאור ע"פ וידבר**

Esa explicación sobre la raíz de las mitzvot comienza con
el gran temor del pueblo en Sináí, demasiado intenso para

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

que el alma lo contuviera, que permaneció como un nivel
circundante (mazal).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יז, ב.

285 **דכולא קמיה כלא חשיב**

“Todo ante Él es considerado como nada”: la anulación
propia de la unidad superior.

Sfar Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ:קפ"ה

כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su
Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el funda-
mento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es
nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra
son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel
lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

286 **כל עצמותי תאמרנה**

“Todos mis huesos dirán: Havaíá, ¿quién es como Tú?”, el
versículo que está detrás de inclinarse hasta que sobresal-
gan las vértebras.

Psalms 35:10 י"ה:י"ה

כָּל־עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה Havaiah מִי־כְמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מִחֶזֶק מְמַנּוּ וְעָנִי
וְאֶבְיוֹן מִגִּזְלוֹ:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who
deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea,
the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

287 **כל עצמותי תאמרנה השדרה**

Rabí Mani interpreta “Todos mis huesos dirán” como refe-
rido al lulav, cuya columna se asemeja a la columna verte-
bral de una persona.

Vayikra Rabbah 30:14 י"ד:ל"א

288 **פנחס רנ"ו א'**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל רנה, סע"ב. [כ].

289 **חוט השדרה דביה ח"י חולייין**

El Zóhar sobre Pinjas compara el lulav con la médula es-
pinal y sus dieciocho vértebras, correspondientes a las
dieciocho bendiciones de la oración.

Sfar Zohar, Pinchas 120:811-121:822 כ:תתי"א

קכ"א:תתכ"ב

290 **לא הביט און ביעקב**

“No ha contemplado iniquidad en Yaakov”, el versículo ci-
tado en el maamar.

Numbers 23:21 א:כ"א

לֹא־הִבִּיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו וְתִרְוַעַת
מְלָךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291 ולפמ"ש בזהר

La nota dice que allí se copian y analizan extensamente varios pasajes del Zóhar sobre "hueso de mis huesos".

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת בראשית כרך-ב דף תלד, א ובכרך-ג דף תקמה, א. ספר החקירה עג, א — נעתקו כמה קטעים מזהר ע"ש בארוכה.

292 עצם מעצמי ובשר מבשרי

"Hueso de mis huesos y carne de mi carne", interpretado junto con el Zóhar como la unidad superior y la unidad inferior.

Genesis 2:23ג"כ: בראשית

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֵצָם מֵעֵצָי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחְתִּי זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293 בד"ה וארשתיה לי

Ese discurso menciona "mi corazón y mi carne cantan" y explica "Te desposaré conmigo para siempre": ahora la Congregación de Israel asciende y desciende como "la cabaña caída de David", pero en el futuro permanecerá erguida sin interrupción.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' במדבר ח, ג.

294 וארשתיה לי

"Y te desposaré conmigo", el versículo citado en el maamar.

Hosea 2:21א"כ: הושע

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצִדָּק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295 לבי ובשרי ירננו

"Mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente", donde también la carne se regocija.

Psalms 84:3ג"ד: תהילים

נִכְסְפָה וּגְמִי-כָלֶתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבְשָׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296 כעיר שחבורה לה יחדיו

"Como una ciudad que está unida": la unión de los dos

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

niveles.

Psalms 122:3ג"ב: תהילים

יְרוּשָׁלַם הַבְנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָהּ יְחִידוֹ:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ג.

297 אלה פקודי המשכן

"Estos son los cálculos del Mishkán", el versículo citado en el maamar.

Exodus 38:21א"ח: שמות

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּת ה' לְיוֹם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

298 וישלח יהושע

"Y Yehoshua envió ... espías", el versículo citado en el maamar.

Joshua 2:1א"ב: יהושע

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נֹון מִן-הַשָּׁטִים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מִרְגָּלִים הָרֹשׁ לְאָמֹר כִּי רָאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה וּשְׁמָהּ רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה:

Y Josué, hijo de Nun, envió secretamente desde Shitim a dos espías, diciendo: «Id, explorad la tierra y Jericó». Ellos fueron y llegaron a la casa de una ramera, cuyo nombre era Rahab, y se quedaron allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299 מציל עני מחזק ממנו

El Zóhar sobre Va'etjanán explica este versículo: "Todos mis huesos dirán ... que rescata al pobre de quien es más fuerte que él".

Sofar Zohar, Vatechanan 21:142-23:151ג"ב: כ"א: ואתחנן, ואתחנן כ"א: כ"ג: קנ"א

AND THESE WORDS SHALL BE, ETC. R. Isaac adduced here the verse: "All my bones shall say, L-rd, who is like unto thee, who delivereth the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him" (Ps. 35, 10). 'This verse', he said, 'refers to the time when the Holy One, blessed be He, will revive the dead, at which time He will prepare the bones and bring each one near to its fellow, as it says, "And the bones ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

300 פקודי ה' ישרים משמחי לב

"Los preceptos de Havaia son rectos, alegran el corazón": el deleite de la "grasa".

Psalms 19:9ט"ט: תהילים

פְּקוּדֵי ה' יִשְׁרִים מְשַׁמְחִי-לֵב מִצְוֹת ה' כְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

301 היום לעשותם

“Hoy, para cumplirlos”: el énfasis está en la acción concreta.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשִׁמְרֶתְ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302 זה היום עשה הוי

“Este es el día que Havaia ha hecho”, explicado en el discurso para Shemini Atzeret.

Psalms 118:24ד"כ: תהילים קי"ח

זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה ה' נִגִּילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ:

Este es el día que hizo D'os; nos regocijaremos y alegraremos en él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 ה' לי בעוזרי

“Havaia está conmigo entre quienes me ayudan”, el versículo citado en el discurso.

Psalms 118:7ד"ז: תהילים קי"ח

ה' לִי בְעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאָי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

304 שמש הוי

“Porque Havaia, D'os, es un sol y un escudo”: el “sol” de Havaia.

Psalms 84:12ב"י: תהילים פ"ד

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹהִים יְהוָה וְכִבְדּוֹ יְהוָה ה' לֹא יִמְנָע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

305 מארת חסר

El Zóhar sobre “Que haya lumbreras”: me'oros está escrito de manera defectiva, señal del daño que se produjo después de que la primera luz fue ocultada.

Zohar, Bereshit 8:95-9:106ק"ט: ח"ה-ט"ז: בראשית ח"ה-ט"ז: ספר זוהר,

306 מארת חסר

El Zóhar: “lumbreras” está escrito de manera defectiva porque la serpiente provocó una separación, de modo que

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

el sol no sirve a la luna; la luna y el sol están destinados a unirse.

ספר זוהר, בראשית ע"ב:קנ"ט-72:159-73:169 Zohar, Bereshit ע"ג:קס"ט

R. Simeon said: ‘All this takes place both above and below.’ Said R. Jose, ‘If so, seeing that we have posited Elohim hayyim (living G-d) above, are we to posit plain Elohim below? Not so, but the truth is that generation is only below (according to our explanation of the words “these are the generations of the heavens and the earth when they were created (behibaream)”, or, as we explain, “which were created with he)”, while the one above is the father of all; the other is a creation, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

307 אשר לא תחסר כל בה

“Una tierra... en la que no te faltará nada”.

Deuteronomy 8:9ח"ט: דברים

אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכָּנָתָהּ תֹאכַל־כֶּה לֶחֶם לֹא־תִחְסַר כָּל־בָּה אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲכַנְיָהּ בְּרוֹזַל וּמִהֲרָרֶיהָ תִּחְצַב נַחֲשָׁת:

una tierra en la que comerás pan sin escasez, no te faltará nada en ella; una tierra cuyas piedras son de hierro y de cuyas montañas podrás extraer cobre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

“Con alegría y gozo de corazón, por la abundancia de todo”.

Deuteronomy 28:47מ"ז: דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָהּ וּבְטוֹב לֵבב מְרֹב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

309 בחדש השלישי לצאת בני

“En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron”, el versículo citado en el discurso.

Exodus 19:1א"ט: שמות

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַהוּא בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 שזפתני השמש

“Porque el sol me ha mirado”: el versículo de la explicación citado.

Song of Songs 1:6א': שיר השירים

אֶל־תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שֶׁחֲרָהֶרֶת שְׁשׂוֹפְתָנִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נִחְרָו־בִּי שְׁמֹנִי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 ושמתי כדכד שמשותיך

“Y haré tus ventanas de kadkod”: shimshosayich, relacionado con shemesh, “sol”.

ישעיהו נ"ד:י"ב Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִּי כְּדָכָד שִׁמְשֹׁתִיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:
Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 והיה מדי חדש

“Y sucederá que, de una luna nueva a la siguiente”: el versículo del discurso citado.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמֵר ה'.

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313 שמש צדקה ומרפא

“Un sol de justicia, con curación en sus alas.”

מלאכי ג':כ" Malachi 3:20

וְיִרְחַח לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֵּיהָ וַיְצַאֲתֶם וּפְשָׁתֶם בְּעִגְלֵי מִרְבָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y retozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

314 El Talmud: “dos cada día” significa “correspondientes al día”, lo cual los comentaristas explican como orientados hacia el sol.

תמיד ל"א ב:י"ג Tamid 31b:13

תִּנְיָא נְמִי חָכִי: “שְׁנַיִם לְיוֹם” – כְּנֶגֶד הַיּוֹם. אֲתָה אֹמֵר נֶגֶד הַיּוֹם, אוֹ אִינוּ אֵלָא חֹבֶת הַיּוֹם? כִּשְׁהוּא אֹמֵר “אֵת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבֹקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְפִּים” – הָרִי חֹבֶת הַיּוֹם אָמֹר, הָא מָה אֲנִי מְקַיִּים “שְׁנַיִם לְיוֹם” – נֶגֶד הַיּוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

315 ורחל עקרה

“Y Rajel era estéril”.

בראשית כ"ט:ל"א Genesis 29:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שָׁנוּאָה לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמֶיהָ וַרְחֵל עָקְרָה:

Y D'os vio que Lea era aborrecida, y abrió su matriz; pero Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

316 את הכבש אחד תעשה

“Ofrecerás un cordero”, leído como el “hacer” de Moshé, es decir, despertar compasión.

במדבר כ"ח:ד Numbers 28:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבֹקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְפִּים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317 או יחזק במעוזי יעשה שלום לי יעשה לי

“Que se aferre a Mi fortaleza, para que haga paz Connmigo”: una paz que realmente se “hace”.

ישעיהו כ"ז:ה"א Isaiah 27:5

או יִחְזַק בְּמַעֲוֵזִי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי יַעֲשֶׂה־לִּי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz connmigo; sí, que haga la paz connmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

318 ועשה טוב

El Zohar sobre Behar: “confía en Havaia y haz el bien” significa que una acción desde abajo despierta una acción desde arriba, como en “las harán”, como si “ustedes las hicieran”.

ספר זוהר, בהר ח':נ"ב ט':ט"ז Zohar, Behar 8:52-9:59

Y SI DECÍS: ¿QUÉ COMEREMOS?, ETC. Rabí Yehudá citó aquí el versículo: «Confía en D'os y haz el bien; habita en la tierra y sigue la fidelidad» (Sal. 37:3). «Observa —dijo— que, como hemos aprendido, la acción de abajo despierta la actividad de arriba, como está dicho: “y los haréis” (lit. “los haréis”), es decir, mediante vuestra acción abajo hacéis a los de arriba. Por eso aquí dice: “Haz (es decir, haz) el bien”; “bien” alude al Zaddik. Cuando haces esto, entonces se despierta ese “bien”, y entonces puedes “habitar ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

319 ועשיתם אתם

“Y las harán”, leído como “como si Me hubieran hecho”.

ויקרא כ"ו:ג Leviticus 26:3

אִם־בְּהֻקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320 “Como una oveja muda ante sus esquiladores”: la compasión del cordero.

ישעיהו נ"ג:ז Isaiah 53:7

נִגַּשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשֶּׁה לְשׁוֹן יוֹכֵל וּכְרַחֵל לִפְנֵי גִזְזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321 La nota de Kehot remite a Jerusalem Talmud Taanit 3:3 para estas palabras.

Jerusalem Talmud Taanit 3:3 ג':ג תלמוד ירושלמי תענית

322 שור או כשב או עז

«Un toro, o una oveja, o una cabra», donde el toro aparece

primero entre las ofrendas.

ויקרא כ"ב:כ"ז Leviticus 22:27

שור או־כֶּשֶׂב או־עֹז כִּי יוֹלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יִרְצָה לְקָרְבַּן אֲשֶׁה לַיהוָה

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

323

כבשונו של עולם

“Las cosas ocultas del mundo estarán bajo tu vestido”, interpretación del Talmud de “corderos para tu vestimenta”.

חגיגה י"ג א:ט"ז-Chagigah 13a:9-10

רבי אבהו אמר מהקא: "כבשים ללבושך", דברים שהן כבשונו של עולם — יהיו תחת לבושך. אמרו ליה: תנינו בהו עד "ויאמר אלי בן אדם". אמר להו: הן הן מעשה המרכבה. מיתבי: עד היכן מעשה המרכבה? רבי אומר: עד "וארא" בתרא, רבי יצחק אומר: עד "החשמל". עד "וארא" מגמרנו, מכאן ואילך מסרינו ראשי פרקים. איכא דאמרי: עד "וארא" מסרינו ראשי פרקים, מכאן ואילך, אם הוא חכם מבין מדעתו — אין, אי לא — לא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

324

את ה' האמרת

“Hoy has exaltado a Havaiá”, relacionado con imrei, corderos.

דברים כ"ו:י"ז-Deuteronomy 26:17

אֶת־ה' הָאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וְלִלְכֹת בְּדִרְכָּיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Vilna Edition (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak